叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃə¸rɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 102 .
沃尔 . - .

第102卷。

['dʒænjueri][naɪn] , - .
January 9 , 1892 .
一月 9 , - .

1892年1月9日。

[[¸piː 'dʒiː] -]
[pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ɑːn][ə; eɪ] [nuː] ['jɪrlɪŋ] .
ON A NEW YEARLING .
在 一个 新的 一岁幼驹 .

在一匹新出生的一岁马身上。

(['sekənd] [wiːk] .)
(Second Week .)
(第二 星期 .)

（第二周）

['sekənd] [wiːk] .
Second Week .
第二 星期 .

第二周。

['lɪt(ə)l] - [grəuz] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
Little 1892 grows rapidly , and begins to look about him .
小的 - 生长 快速 , 和 开始 到 看 关于 他 .

小1892迅速长大，开始环顾四周。

[maɪ]['faɪər][wʌz; wəz] [loʊ] ; [maɪ] [bɪlz] [wɜːr; wər] [haɪ] ;
My fire was low ; my bills were high ;
我的 火 曾是 低的 ; 我的 账单 是 高的 ;

我的炉火很低；我的账单很高；

[maɪ][sɪp][ʌv; əv] [pʌntʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ɪts] ['leɪdl] ;
My sip of punch was in its ladle ;
我的 啜饮 的 冲床 曾是 在 它是 勺子 ;

我喝的那口潘趣酒是用它的勺子舀的；

[ðə; ði]['klærɪən] [tʃaɪmz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ;

The	clarion	chimes	were	in	the	sky	;
这	号角	编钟	是	在	这	天空	;

天空中响起了嘹亮的钟声;

[ðə; ði]['neɪs(ə)nt] [jɪr] [wʌz; wəz][ɪn][ɪts]['kreɪd(ə)l] .

The	nascent	year	was	in	its	cradle	.
这	新生	年	曾是	在	它是	摇篮	.

崭新的一年还处于萌芽阶段。

[ɪn]['soʊbər][proʊz][tuː; tə] [tel] [maɪ] [teɪl] ,

In	sober	prose	to	tell	my	tale	,
在	清醒	散文	到	告诉	我的	故事	,

我用冷静的文笔讲述我的故事,

- [twʌz] [nuː] ['jɪrz] [iːn] , [wen] , [blaɪnd][tuː; tə]['deɪndʒər] ,

'	Twas	New	Year's	E'en	,	when	,	blind	to	danger	,
-	那是	新的	年	e'en	,	什么时候	,	瞎的	到	危险	,

那是除夕夜，当时，人们对危险浑然不觉,

[ɔːl]['oʊldər] - ['fæʃnd] ['nɜːrsɪz] [heɪl]

All	older	-	fashioned	nurses	hail
全部	老	-	造型	护士	冰雹

所有老派护士都向.....致敬

[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] " [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l]['streɪndʒər] .

With	joy	"	another	little	stranger	.
和	喜悦	"	其他	小的	陌生人	.

欣喜地发现"又一个陌生人"。

" [ðə; ði] [glæs] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ][hænd] — [bʌt; bət] , [weɪt] ,

"	The	glass	was	in	my	hand	—	but	,	wait	,
"	这	玻璃	曾是	在	我的	手	—	但	,	等待	,

"杯子在我手里——但是，等等,

[mɪ'θɔːt] , [ə'waɪl] ! -

Methought	,	awhile	!	'
我的想法	,	一会儿	!	-

我想了一会儿!

[tɪz] ['ɜːrli] ['toʊstɪŋ]

Tis	early	toasting
的	早期的	祝酒

这是早起的祝酒词

[wɪð; wɪθ] [tuː] [prɪ'sɪpɪteɪt]

With	pæans	too	precipitate
和	颂歌	也	沉淀

哀歌也过于仓促。

[ə; eɪ]['beɪbi] [skers] [æn; ən]['aʊtlaɪn] [boʊstɪŋ] :

A	baby	scarce	an	outline	boasting	:
一个	婴儿	稀少	一个	大纲	吹嘘	:

一个婴儿轮廓模糊，却自豪地说:

[wʌn] [wiːk] [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv][laɪf][mʌst; məst][flɪt]

One	week	at	least	of	life	must	flit
一	星期	在	至少	的	生活	必须	掠过

至少有一周的生命必须飞逝而过。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [mætʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɪts] ['brʌðərz] —

For	me	to	match	it	with	its	brothers	—
为了	我	到	匹配	它	和	它是	兄弟	—

对我来说，要把它和它的兄弟们匹配起来——

[aɪl] ['weɪdʒər] , [laɪk][moʊst]['ɪnfənts] , [ˌaɪ 'tiː]
I'll **wager** **,** **like** **most** **infants** **,** **it**
患病的 赌注 , 喜欢 最多 婴儿 , 它

我敢打赌，就像大多数婴儿一样，它

[ɪz] ['hoʊlli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] .
Is **wholly** **different** **from** **others** **.**
是 完全 不同的 从 其他的 .

与其他产品完全不同。

[hiː; hi]['frɔlɪks] , ['leɪtɪst][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt] ,
He **frolics** **,** **latest** **of** **the** **lot** **,**
他 嬉戏 , 最新的 的 这 很多 ,

他是这群人中最后一个嬉戏玩闹的。

[ə; eɪ]['fæməli][prə'lɪfɪk] ['rekənd] ;
A **family** **prolific** **reckoned** **;**
一个 家庭 多产的 估计 ;

一个多产的家族；

[hiː; hi]['ɑːkjupaɪz][hɪz; ɪz]['taɪni][kɑːt] ,
He **occupies** **his** **tiny** **cot** **,**
他 占据 他的 微小的 婴儿床 ,

他躺在自己的小床上，

[ðə; ði] [ˌeɪ'tiːn] - ['hʌndrəd] - ['naɪnti] - ['sekənd] !
The **eighteen** **-** **hundred** **-** **ninety** **-** **second** **!**
这 十八 - 百 - 九十 - 第二 !

第一千八百九十二！

[ðə; ði] ['prɪti] ['dɑːrlɪŋ] , ['dʒentli] [nəːst]
The **pretty** **darling** **,** **gently** **nursed**
这 漂亮的 亲爱的 , 轻轻地 护理

漂亮的小宝贝，被温柔地喂养

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][laɪz] , [ænd; ənd]['fɑːndli] ['petɪd] !
Of **course** **,** **he** **lies** **,** **and** **fondly** **petted** **!**
的 课程 , 他 谎言 , 和 深情地 被宠爱 !

他当然会撒谎，还会被宠爱地抚摸！

[ðə; ði] [ˌeɪ'tiːn] - ['hʌndrəd] - ['naɪnti] - [fɜːrst]
The **eighteen** **-** **hundred** **-** **ninety** **-** **first**
这 十八 - 百 - 九十 - 第一的

一千八百九十一年

[ɪz][nɑːt] , [aɪ]['fænsi] , [mʌtʃ] [rɪg'retɪd] .
Is **not** **,** **I** **fancy** **,** **much** **regretted** **.**
是 不是 , 我 想要 , 很多 后悔 .

我想，应该不会有人对此感到遗憾。

[juː; jʊ][kɔːl][hɪm; ɪm] " [faɪn] " — ['hiːz] [greɪt] [ɪn][saɪz] ,
You **call** **him** **"** **fine** **"** **—** **he's** **great** **in** **size** **,**
你 称呼 他 " 美好的 " — 他是 伟大的 在 尺寸 ,

你觉得他"身材不错"——他体型确实很棒，

[ænd; ənd] " ['prɑːmɪsɪŋ] " — [ðer; ðər] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
And **"** **promising** **"** **—** **there** **issue** **from** **his**
和 " 有前途 " — 那里 问题 从 他的

而"有前途"——这是他提出的问题。

[tʌf] ['lærɪŋks][kwaɪt] [sten'tɔːriən] [kraɪz] ;
Tough **larynx** **quite** **stentorian** **cries** **;**
艰难的 喉 相当 洪亮的 哭泣 ;

坚韧的喉咙发出洪亮的哭声；

[sʌtʃ] [noʊts] [ɑːr; ər] ['hæpli] [noʊts] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] .

Such	notes	are	haply	notes	of	promise	.
这样的	笔记	是	或许	笔记	的	承诺	.

这些音符或许预示着美好的未来。

[lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [skwɔːlz] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ; [sɔːft]

Look	out	for	squalls	,	I	tell	you	;	soft
看	出去	为了	暴风雨	,	我	告诉	你	;	柔软的

我告诉你，要小心暴风雨；轻柔

[ænd; ənd] [dʌv] - [laɪk] ['ætəmz] [mɔːr] [ɪn'geɪdʒ] [ˌjuː 'es] ;

And	dove	-	like	atoms	more	engage	us	;
和	鸽子	-	喜欢	原子	更多的	从事	我们	;

而鸽子状的原子更能吸引我们;

[jʊr; jər] [fɪn] - [diː] - ['sjɛkl] [tʃaɪld] [ɪz] [ɔːft]

Your	fin	-	de	-	siècle	child	is	oft
你的	鳍	-	德	-	世纪	孩子	是	经常

你的世纪末子女经常

[laʊd] , ['breɪz(ə)n] , ['græspɪŋ] , [ænd; ənd] [ræm'peɪdʒəs] .

Loud	,	brazen	,	grasping	,	and	rampageous	.
大声	,	厚颜无耻	,	抓握	,	和	横冲直撞	.

喧闹、厚颜无耻、贪婪、横冲直撞。

[juː; jʊ] [bɪd] [ˌem 'iː] [nekst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'dɔːr] ;

You	bid	me	next	his	eyes	adore	;
你	出价	我	下一个	他的	眼睛	崇拜	;

你让我接下来崇拜他的双眼;

[soʊ] " [diːp] [ænd; ənd] [ˌwaɪd ə'weɪk] , " [ðeɪ] ['bekən] ;

So	"	deep	and	wideawake	,	"	they	beckon	;
所以	"	深的	和	清醒	,	"	他们	招手	;

所以，它们"深沉而清醒"地召唤着;

[wiːv] ['sʌfərd] ['leɪtli] [ɑːn] [ðə; ði] [skɔːr]

We've	suffered	lately	on	the	score
我们已经	遭受	最近	在	这	分数

我们最近在得分方面表现不佳。

[ʌv; əv] " [diːp] [ænd; ənd] [ˌwaɪd ə'weɪk] , " [aɪ] ['rekən] .

Of	"	deep	and	wideawake	,	"	I	reckon	.
的	"	深的	和	清醒	,	"	我	估计	.

我想应该是"深度清醒"。

[juː; jʊ] [tɜːrm] [ˌem 'iː] [æn; ən] " [ʌn'fiːlɪŋ] [bruːt] ,

You	term	me	an	"	unfeeling	brute	,
你	学期	我	一个	"	冷漠无情	蛮力	,

你称我为"冷酷无情的野蛮人",

" [ə; eɪ] " ['mɑːnstər] ['herəd] - [laɪk] , " [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] —

"	A	"	monster	Herod	-	like	,	"	and	so	on	—
"	一个	"	怪物	希律王	-	喜欢	,	"	和	所以	在	—

"一个'希律王式的怪物'，等等——

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] ; [aɪl] [nɑːt] [dɪ'spjuːt] ;

You	may	be	right	;	I'll	not	dispute	;
你	可能	是	正确的	;	患病的	不是	争议	;

你说的或许有道理，我不会反驳。

[aɪl] [siːs] [ə; eɪ] [bræts] [gʊd] [neɪm] [tuː; tə] [bloʊ] [ɑːn] .

I'll	cease	a	brat's	good	name	to	blow	on	.
患病的	停止	一个	小鬼的	好的	姓名	到	吹	在	.

我不会让一个纨绔子弟的名声继续流传下去。

[huːl] [riːd] [ðə; ði] - ['dɔːnɪŋ] [deɪz] ? —
Who'll read the bantling's dawning days ? —
谁会 读 这 - 黎明 天 ? —

谁会去阅读班特林黎明时分的故事?

[prɪ'koʊʃəs] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [pruːv] , [ænd; ənd] [hə'ræs]
Precocious shall he prove , and harass
早熟 将 他 证明 , 和 骚扰

他将证明自己早熟，并骚扰他人。

[ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ] [ˌɪnkən'viːniənt] [weɪz]
The world with inconvenient ways
这 世界 和 不方便 方式

世界充满了不便之处

[ænd; ənd] [lɪspt] [kə'nʌndrəmz] [ðæt] [ɪm'bærəs] ?
And lisped conundrums that embarrass ?
和 口齿不清 难题 那 尴尬 ?

还有那些令人尴尬的口吃难题?

([sʌtʃ] [æz; əz] [ɪmpˈreʃənɪsts] [dɪ'laɪt]
(Such as Impressionists delight
(这样的 作为 印象派 喜

（例如印象派画家们所喜爱的）

[tuː; tə] ['ɔːfər] [iːtʃ] [ɛs'θɛtɪk] ['geɪpər] ,
To offer each æsthetic gaper ,
到 提供 每个 审美的 张嘴 ,

为了满足每一位审美爱好者的需求，

[ænd; ənd] ['fædɪsts] ['haɪpər] - ['ibsənait]
And faddists hyper - Ibsenite
和 时髦人士 超 - 易布森石

而那些盲目追捧易卜生主义的人则极其狂热。

[rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] ['pɜːrpətreɪt] [ɑːn]['peɪpər] ?)
Rejoice to perpetrate on paper ?)
麾 到 犯 在 纸 ?)

乐于在纸面上作恶？）

[ɔːr] , [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [jʌŋ] [s'kæmps][pər'hæps]
Or , one of those young scamps perhaps
或者 , 一 的 那些 年轻的 流浪者 也许

或者，也许是那些小淘气中的一个

[huː] [lʌv] [tuː; tə] [rɪg] [ðer; ðər]['boʊgəs]['bəʊgɪz] ,
Who love to rig their bogus bogies ,
WHO 爱 到 钻井平台 他们的 虚假 转向架 ,

喜欢操纵假转向架的人，

[ænd; ənd][set][ðer; ðər]['ɑːrtf(ə)l] ['buːbi] - [træps]
And set their artful booby - traps
和 放 他们的 巧 鲣鱼 - 陷阱

他们还设置了精心设计的陷阱。

[fɔːr; fər]['oʊvər] - [ˌʌnsə'spɪʃəs] ['fəʊdʒɪz] ?
For over - unsuspicious fogies ?
为了 超过 - 不带怀疑的 老古董 ?

对于那些疑心过重的老古董来说?

[ɔːr]['hæpli] , ['oʊnli] ['kɑːmənpleɪs] —
Or haply , only commonplace —
或者 或许 , 仅有的 平凡 —

或许，这只是司空见惯的事——

[ə; eɪ] ['plɑːdɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv] [gʊd] [ə'prentɪs] ,
A **plodding** **sort** **of** **good** **apprentice** **,**
一个 缓慢地 种类 的 好的 学徒 ,

一个脚踏实地、干劲十足的好学徒，

[huː] [dʌz] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [wɪl] [wɪð; wɪθ] [greɪs] ,
Who **does** **his** **master's** **will** **with** **grace** **,**
WHO 做 他的 硕士学位 将要 和 优雅 ,

他以优雅的姿态遵行主人的旨意，

[ænd; ənd] ['hɜːri] ['miːkli] [wer] [hiː; hi] [sent] [ɪz] ?
And **hurries** **meekly** **where** **he** **sent** **is** **?**
和 匆忙 温顺地 在哪里 他 发送 是 ?

然后温顺地匆匆赶往他派去的地方?

[ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [grəuz] [ə'peɪs] , [wʌt] [blend]
And **,** **when** **he** **grows** **apace** **,** **what** **blend**
和 , 什么时候 他 生长 迅速 , 什么 混合

而且，当他迅速成长时，会是什么混合物

[ʌv; əv]['dʒiːniəs] , ['ʃɪvəlri] [ænd; ənd] ['derɪŋ] ,
Of **genius** **,** **chivalry** **and** **daring** **,**
的 天才 , 骑士精神 和 大胆 ,

天才、骑士精神和胆识，

[wʌt] ['vɜːrtʃʊ] [maɪt] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [frend]
What **virtues** **might** **our** **little** **friend**
什么 美德 可能 我们的 小的 朋友

我们的小朋友可能有哪些美德呢?

[dɪ'spleɪ] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [soʊlz] [dɪ'sperɪŋ] ?
Display **to** **brighten** **souls** **despairing** **?**
展示 到 提亮 灵魂 绝望 ?

展示是为了照亮绝望的灵魂吗?

[wʌt] ['kwaɪət] ['tʃæritiz] [ˌʌn'noʊn] ,
What **quiet** **charities** **unknown** **,**
什么 安静的 慈善机构 未知 ,

那些默默无闻的慈善机构，

[wʌt] ['mɑːdɪst] , [ˌoʊpən'hændɪd]['kaɪndnəs] ,
What **modest** **,** **openhanded** **kindness** **,**
什么 谦虚的 , 慷慨大方 仁慈 ,

多么谦逊、慷慨的善意啊!

[wʌt] ['tɑːlərəns] [ɪn] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [toʊn]
What **tolerance** **in** **touch** **and** **tone**
什么 宽容 在 触碰 和 语气

触觉和语气的容忍度如何

[fɔːr; fər] ['brægərt] ['hjuːmən] ['neɪtʃɚz] ['blaɪndnəs] ?
For **braggart** **human** **nature's** **blindness** **?**
为了 自吹自擂者 人类 自然的 失明 ?

是为了迎合人类自夸的盲目天性吗?

[ɔːr] [wʌt] — [ðə; ði] ['wəːsə] [pɑːrt][tuː; tə] [vjuː] —
Or **what** **—** **the** **worser** **part** **to** **view** **—**
或者 什么 — 这 更糟 部分 到 看法 —

或者说——更糟糕的是——

[ʌv; əv]['wɑːntən] [weɪst] [ænd; ənd] ['rekləs] ['gæmblɪŋ] ,
Of **wanton** **waste** **and** **reckless** **gambling** **,**
的 放肆 浪费 和 鲁莽 赌博 ,

肆意挥霍和鲁莽赌博，

[wʌt] ['dɑ:rkər] [pæðz] [ʃæl; ʃəl][hi:; hi] [pər'su:]
What darker paths shall he pursue
什么 较暗 路径 将 他 追求

他将踏上怎样更加黑暗的道路?

[wɪð; wɪθ] [ˌsækrə'lɪdʒəs] [step] [ænd; ənd] ['ʃæmblɪŋ] ?
With sacrilegious step and shambling ?
和 亵渎神明 步 和 蹒跚 ?

迈着亵渎的步伐，蹒跚而行?

[wʌt] [kɔ:rs] [dɪ'faɪəns] , ['hæpli] , [hɜ:rl]
What coarse defiance , haply , hurl
什么 粗 蔑视 , 或许 , 投

或许，这粗鲁的挑衅会如此肆意妄为

[æt; ət] [laɪts] [bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] —
At lights beyond his comprehension —
在 灯 超过 他的 理解 —

在超越他理解范围的光芒下——

[æn; ən] [ˌæti'tju:dinaiz] [tʃɜ:rl]
An attitudinising churl
一个 态度转变 吝啬鬼

一个摆架子的粗人

[hu:] [strʌts] [wɪð; wɪθ] ['lu:dɪkrəs] [prɪ'tenʃ(ə)n] .
Who struts with ludicrous pretension .
WHO 支柱 和 荒谬 预张 .

谁会趾高气扬、装腔作势呢?

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] — ['oʊnli] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] ,
I know not — only this I know ,
我 知道 不是 — 仅有的 这 我 知道 ,

我不知道——我只知道这一点，

[ðeə(r)] ['getɪŋ] [əʊvəst'reɪnd] , [maɪ] ['ditiz] ,
They're getting overstrained , my ditties ,
它们是 获得 过度劳累 , 我的 小调 ,

我的歌谣们，它们快要撑不住了。

[ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv]['poʊəm] [ɔ:t] [tu:; tə] [floʊ]
This kind of poem ought to flow
这 种类 的 诗 应该 到 流动

这种诗应该流畅自然。

[les] [laɪk][ə; eɪ] ['sɑ:ləm] " ['nʌŋk] [dɪ'mɪtɪs] .
Less like a solemn " Nunc Dimittis .
较少的 喜欢 一个 庄严 " 努克 迪米蒂斯 .

不太像一个庄严的“Nunc Dimittis”。

" - [twʌz] ['dʒɑ:nti] [wen] [aɪ] [strʌk] [maɪ]['laɪər] ,
" ' Twas jaunty when I struck my lyre ,
" - 那是 轻快的 什么时候 我 击 我的 竖琴 ,

“我弹奏竖琴时，心情十分愉悦。”

[ænd; ənd]['dʒɑ:nti] [si:mz] [ðɪs] ['jɪrlɪŋ] ['beɪbi] ;
And jaunty seems this yearling baby ;
和 轻快的 似乎 这 一岁幼驹 婴儿 ;

这头一岁大的小牛看起来精神抖擞;

[bʌt; bət] , [æz; əz][bəuθ] [jɪr] [ænd; ənd] [sɔ:ŋ] [ɪk'spaɪər]
But , as both year and song expire
但 , 作为 两个都 年 和 歌曲 到期

但是，随着年份和歌曲的消逝

[ðeə(r)] ['sædɚ] , [iːtʃ] , [ænd; ənd]['waɪzər] , ['meɪbi] .
They're sadder , each , and wiser , maybe .
它们是 更悲伤 , 每个 , 和 更明智 , 或许 .

他们每个人都更悲伤了，或许也更睿智了。

['pɑːpjələr] ['sɔŋz] [ˌɑːr 'iː] - [sʌŋ] .
POPULAR SONGS RE - SUNG .
受欢迎的 歌曲 关于 - 唱 .

流行歌曲重新演唱。

" [haɪ] - ['tɪdlɪ] - [haɪ] - [tiː] ; [ɔːr] , [aɪm][ɔːl] [raɪt] " [ɪz] [hɜːrd] , " [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] ,
" Hi - tiddley - hi - ti ; or , I'm All Right " is heard , " all over the place ,
" 你好 - 小玩意儿 - 你好 - ti ; 或者 , 我是 全部 正确的 " 是 听到 , " 全部 超过 这 地方 ,

“Hi-tiddley-hi-ti；或者，我很好”到处都能听到，

" [æz; əz] [laɪt] ['sliːpɚz] [ænd; ənd] ['stuːdiəs] ['dwelərz] [ɪn]['kwaɪət] [striːts] [ɑːr; ər] [tuː] [wel] [ə'wer] .
" as light sleepers and studious dwellers in quiet streets are too well aware .
" 作为 光 卧铺 和 好学的 居民 在 安静的 街道 是 也 出色地 意识到的 .

“正如那些睡眠浅、喜欢安静街道读书的人所深有体会的那样。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ə'pɑːloʊ][ænd; ənd]['moʊməs][æz; əz] [wel]
Why should it not be enlisted in the service of Apollo and Momus as well
为什么 应该 它 不是 是 入伍 在 这 服务 的 阿波罗 和 莫姆斯 作为 出色地
[æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [slʌm] ['bækəs] ?
as of the Back Slum Bacchus ?
作为 的 这 后退 贫民窟 巴克斯 ?

为什么它不应该被征召为阿波罗、摩摩斯以及贫民窟的酒神巴克斯效力呢?

[æz; əz] [ðʌs] : —
As thus : —
作为 因此 : —

因此：—

[noʊ] . [viː] . — [aɪ] - - - [haɪ] - [draɪ] - [haɪ] - [toʊnd] - [aɪ] !
No . V . — I - TWADDLEY - HIGH - DRY - HIGH - TONED - I !
不 . V . — 我 - - - 高的 - 干燥 - 高的 - 色调 - 我 !

第五号——I-TWADDLEY-HIGH-DRY-HIGH-TONED-I!

[oʊ'keɪ] ,
OK ,
好的 ,

好的，

[aɪm] [ɔːl] [raɪt] !
I'M ALL RIGHT !
我是 全部 正确的 !

我没事!

[er] — " [haɪ] - ['tɪdlɪ] - [haɪ] - [tiː] !
Air — " Hi - Tiddley - Hi - Ti !
空气 — " 你好 - 小玩意儿 - 你好 - ti !

空气——“嗨-蒂德利-嗨-蒂!

" [aɪm][ə; eɪ] [jʌŋ] ['raɪtər] ['grɪmli] [geɪ] ,
" I'm a young writer grimly gay ,
" 我是 一个 年轻的 作家 阴沉地 同性恋 ,

“我是一位年轻的作家，也是个同性恋者，我的性取向很复杂。”

[maɪ] ['vɑːljəmz] [sel] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [peɪ] .
My volumes sell , and sometimes pay .
我的 卷 卖 , 和 有时 支付 .

我的作品能卖出去，有时还能赚钱。

[fɜːrst][lɔːg] - [ˈrəuləz] [reɪzd] [ə; eɪ] [ˈruːmər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈraɪzɪŋ][stɑːr][ʌv; əv] [ˈhjuːmər] ,

First	log	-	rollers	raised	a	rumour	of	a	rising	Star	of	Humour	,
第一的	日志	-	滚筒	提高	一个	谣言	的	一个	上升	星星	的	幽默	,

最初的滚木表演引发了人们对一位冉冉升起的幽默之星的猜测，

[huː] [hæd; həd] [feɪst] [ðə; ði] [sfɪŋks] [kɔːld] [laɪf] ,

Who	had	faced	the	Sphinx	called	Life	,
WHO	有	面对	这	狮身人面像	称为	生活	,

谁曾直面名为"生命"的斯芬克斯?

[wɪð; wɪθ] [əˈmjuːzɪŋ] [ˈmɪzəri] [raɪf] ,

With	amusing	misery	rife	,
和	有趣	苦难	普遍存在	,

带着滑稽的悲惨情绪，

[soʊ][wɪð; wɪθ][sɪn] , [ænd; ənd][woʊ] , [ænd; ənd][straɪf] , [aɪ] [θɔːt] [aɪˈd][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːrk] .

So	with	sin	,	and	woe	,	and	strife	,	I	thought	I'd	have	a	lark	.
所以	和	罪	,	和	悲哀	,	和	冲突	,	我	想法	ID	有	一个	云雀	.

所以，面对罪恶、悲伤和纷争，我想找点乐子。

[wɪð; wɪθ] [ˌpesɪˈmɪstɪk] [pɪk] [aɪ] [ˈpɔtəd] [raʊnd]

With	pessimistic	pick	I	pottered	round
和	悲观	挑选	我	陶器	圆形的

我悲观地四处闲逛

[ˈpɔtəd] [raʊnd] ,

Pottered	round	,
陶器	圆形的	,

陶制圆形，

[ə; eɪ] [nuː] " [ˈfʌni] " [trɪk] [aɪ] [ˈkwɪkli] [faʊnd] ,

A	new	"	funny	"	trick	I	quickly	found	,
一个	新的	"	有趣的	"	诡计	我	迅速地	成立	,

我很快发现了一个新的"有趣"的小把戏，

[smɑːrt][ænd; ənd] [saʊnd] ,

Smart	and	sound	,
聪明的	和	声音	,

智能且可靠，

[ˈlaɪfs] [ˈkɛrz] [ɪn][ˌhedəˈnɪstɪk; ˌhiːdəˈnɪstɪk] [ˈtʃʌklz] [draʊnd] ,

Life's	cares	in	hedonistic	chuckles	drowned	,
生活的	关心	在	享乐主义	轻笑	溺水	,

享乐主义的笑声淹没了生活中的烦恼，

[juː; jʊ][biː; bi] [baʊnd] !

You	be	bound	!
你	是	边界	!

你将被束缚!

[ðə; ði] [ˈsɪnɪk] [leɪ]

The	cynic	lay
这	犬儒	躺

愤世嫉俗者躺着

[aɪ] [faʊnd] [wʊd] [peɪ] ,

I	found	would	pay	,
我	成立	会	支付	,

我发现有人会付钱，

[ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][mɑːrk] !

In	a	young	Man	of	Mark	!
在	一个	年轻的	男人	的	标记	!

一位年轻的杰出人物!

['kɔːrəs] .
Chorus **.**
合唱 .

合唱。

[ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
All **of** **you** **come** **along** **with** **me** **!**
全部 的 你 来 沿着 和 我 !

你们都跟我一起走!

[aɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [rer] [nuː] [faɪn] [nuː] [spriː] !
I'm **for** **a** **rare** **new** **fine** **new** **spree** **!**
我是 为了 一个 稀有的 新的 美好的 新的 狂欢 !

我赞成来一次难得的全新狂欢!

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] [dɪ'laɪtɪd] [wen] [ðə; ðɪ] ['fɪlɪˌstiːnz] [ɑːr; ər] [slaitid] ,
Everybody **is** **delighted** **when** **the** **Philistines** **are** **slighted** **,**
大家 是 高兴极了 什么时候 这 非利士人 是 轻视 ,

当非利士人受辱时，人人都感到高兴。

[ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] [kʌm] [maɪ] [bʊks] [tuː; tə][traɪ] !
All **of** **you** **come** **my** **books** **to** **try** **!**
全部 的 你 来 我的 图书 到 尝试 !

你们都来试试我的书吧!

[aɪ] - - - [aɪ] - [tiː][aɪ] - [aɪ] - [aɪ] ,
I **-** **twaddley** **-** **I** **-** **ti** **I** **-** **I** **-** **I** **,**
我 - - - 我 - ti 我 - 我 - 我 ,

I-twaddley-I-ti III,

['iːgoʊ][fɔːr; fər]['evər] !
Ego **for** **ever** **!**
自我 为了 曾经 !

永远的自我!

[bai] !
Buy **!**
买 !

买!

[bai] !
Buy **!**
买 !

买!

[bai] !
Buy **!**
买 !

买!

[ænd; ənd][aɪm][ɔːl] [raɪt] !
And **I'm** **all** **right** **!**
和 我是 全部 正确的 !

我没事!

[daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [west] [aɪ][goʊ] ; [maɪ][pen]
Down **with** **the** **West** **I** **go** **;** **my** **pen**
向下 和 这 西方 我 去 ; 我的 笔

西方世界，我愿与之同归；我的笔

[ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] " [fetʃ] " [ðə; ðɪ] ['ʌpər] [ten] ,
Is **bound** **to** **"** **fetch** **"** **the** **Upper** **Ten** **,**
是 边界 到 " 拿来 " 这 上 十 ,

肯定会"拿下"前十名，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][sʌm; səm] " [lɔ:g] - ['roʊlɪŋ] , " [maɪ] " [dɪ'stɪŋkʃn] " [mʌtʃ] [ɪk'stoʊlɪŋ] .

With	the	aid	of	some	"	log	-	rolling	,	"	my	"	distinction	"	much	extolling	.
和	这	援助	的	一些	"	日志	-	滚动	,	"	我的	"	区别	"	很多	赞扬	.

借助一些"利益输送"，我的"殊荣"得到了极大的赞扬。

[smɑ:rt]['lɪt(ə)l] [skraibz] [frʌm; frəm] [nɪr] [ænd; ənd][fɑ:r]

Smart	little	scribes	from	near	and	far
聪明的	小的	抄写员	从	靠近	和	远的

来自四面八方的聪明小作家们

[seɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪf] , " [oʊ] [hɪəz] [ə; eɪ][stɑ:r] !

Say	,	with	a	sniff	,	"	O	here's	a	Star	!
说	,	和	一个	嗅	,	"	哦	这里是	一个	星星	!

轻声说道："哦，这里有一颗星星！"

" ['dɪkɪnz] [ɑ:n][faɪn][soʊlz][dʌθ; dəθ][dʒɑ:r] , ['θækəri] [ɪz] [tu:] [draɪ] ,

"	DICKENS	on	fine	souls	doth	jar	,	THACKERAY	is	too	dry	,
"	狄更斯	在	美好的	灵魂	确实	罐	,	萨克雷	是	也	干燥	,

"狄更斯对美好的灵魂描写得令人不安，萨克雷的作品又过于枯燥乏味。"

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˌpesɪ'mɪstɪk] [er] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] [rer] ,

But	his	pessimistic	air	,	rich	and	rare	,
但	他的	悲观	空气	,	富有的	和	稀有的	,

但他那悲观的气质，浓郁而罕见，

['sʌt(ə)l] , [fer] ,

Subtle	,	fair	,
微妙的	,	公平的	,

微妙、公平、

[meɪks] [fə'listiə; fi-][tu:; tə] [ster] , [ɪn][ə; eɪ] [sker] ,

Makes	Philistia	to	stare	,	in	a	scare	,
制作	非利士	到	盯	,	在	一个	吓	,

令非利士人惊恐地瞪大了眼睛。

[ænd; ənd][tu:; tə] [bler] ;

And	to	blare	;
和	到	喧嚣	;

并大声喧哗;

[waɪlst] [tru:] ['krɪtɪks] , [hu:] [ɑ:r; ər] [rer] ,

Whilst	true	Critics	débonnaire	,	who	are	rare	,
而	真的	评论家	优雅的	,	WHO	是	稀有的	,

虽然真正的优雅评论家凤毛麟角，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flɛr] ,

With	a	flaire	,
和	一个	天赋	,

带着某种天赋，

[fɔ:r; fər] [tru:] ['hju:mər] ,

For	true	humour	,
为了	真的	幽默	,

真正的幽默，

[swel] [ʌv; əv] ['ru:mər]

Swell	of	rumour
膨胀	的	谣言

谣言四起

[ðə; ði] [grɪ'geriəs] [kraɪ] .

The	gregarious	cry	.
这	群居	哭	.

集体的呼喊。

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
All of you come along with me !
全部 的 你 来 沿着 和 我 !

你们都跟我一起走!

[juːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [rer] [nuː] [fer] [nuː] [spriː] !
You'll have a rare new fair new spree !
你会 有 一个 稀有的 新的 公平的 新的 狂欢 !

你将迎来一次难得的全新狂欢!

['pærədɑːks][wɪð; wɪθ] " [snɪf] " [ju'naɪtɪd] , [pʊr] [hjuː'mænəti] [snʌbd] [ænd; ənd] [slaitid] .
Paradox with " sniff " united , Poor Humanity snubbed and slighted .
悖论 和 " 嗅 " 团结的 , 贫穷的 人类 冷落 和 轻视 .

悖论与"嗅"结合在一起，可怜的人类被冷落和轻视。

- [nuː] [kuː'veɪ] , ['ekstrə] - [draɪ] .
Humour's new cuvée , extra - dry .
- 新的 特酿 , 额外的 - 干燥 .

Humour 的新款特酿，特干型。

[aɪ] - - — [haɪ] - [draɪ] - [haɪ] - [toʊnd] [aɪ] !
I - twaddley — high - dry - high - toned I !
我 - - — 高的 - 干燥 - 高的 - 色调 我 !

我胡说八道——高干高音的我!

[kʌm] [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [ðə; ðɪ] ['pesɪmɪst] " [aɪ]
Come and worship the pessimist " I
来 和 崇拜 这 悲观主义者 " 我

来膜拜悲观主义者"我"吧

" [fɔːr; fər] [ðæts] [ɔːl] [raɪt] !
" For that's all right !
" 为了 那就是 全部 正确的 !

"那也没关系！"

['æftər] [aɪv] ['teɪkən][ðə; ðɪ] ['tɔːfɪʃ] [taʊn] ,
After I've taken the toffish Town ,
后 我已经 已采取 这 上等鱼 镇 ,

在我占领了那个高傲的小镇之后，

[ə; eɪ]['sekənd] [ɪ'dɪʃn] , [æt; ət][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] ,
A second edition , at Half - a - crown ,
一个 第二 版 , 在 一半 - 一个 - 王冠 ,

第二版，售价半克朗。

[siːks] [ðə; ðɪ]['sʌ.frɪdʒ.ɪz] — ([ænd; ənd] ['mʌni] , [fɔːr; fər][ɑːn] ['sweldəm] [juːl] [goʊ] " ['stəuni] ") —
Seeks the suffrages — (and money , for on Swelldom you'll go " stoney ") —
寻求 这 选举权 — (和 钱 , 为了 在 swelldom 你会 去 " 石头 ") —

寻求选举权——（以及金钱，因为在斯韦尔登你会"一贫如洗"）——

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mʌtʃ] [dɪ'raɪdid][mɑːb] .
Of the much derided Mob .
的 这 很多 嘲笑 暴民 .

备受嘲笑的暴民。

[jes] , [ðə; ðɪ][ˌproʊlə'teriət] " [bɑːb]
Yes , the Proletariat " Bob
是的 , 这 无产阶级 " 鲍勃

是的，无产阶级"鲍勃"。

" ([wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɪni] [ʌv; əv][ðə; ði][nɑ:b]) [mʌst; məst][eɪd][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [laɪt] .

"	(	With	the	Guinea	of	the	Nob	)	must	aid	the	Sons	of	Light	.
"	(	和	这	几内亚	的	这	诺布	)	必须	援助	这	儿子们	的	光	.

"(凭借诺布的几内亚）必须帮助光明之子。"

[gɑ:θ] [ænd; ənd]['æskəˌlɑ:n] , [ju:; jʊ] [si:] , [kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'i:] ,

Gath	and	Askelon	,	you	see	,	can	give	Me	,
迦特	和	阿斯克隆	,	你	看	,	能	给	我	,

你看，迦特和阿斯克伦可以给我，

[el] . [es] . [di:] .

L	.	S	.	D	.
L	.	S	.	D	.

LSD

[ɔ:l] [tru:] ['i:gəuists] [lʌv] [ðoʊz] ['pregnənt] ['letərz]

All	true	Egoists	love	those	pregnant	letters
全部	真的	利己主义者	爱	那些	孕	信件

所有真正的利己主义者都喜欢那些意味深长的信件。

['mɪstɪk] [θri:] !

Mystic	Three	!
神秘	三	!

神秘三人组!

[flaʊt] [fə'listiə; fi-][wɪð; wɪθ] [greɪt] [gli:] , [fer] [ænd; ənd] [fri:] ,

Flout	Philistia	with	great	glee	,	fair	and	free	,
蔑视	非利士	和	伟大的	高兴	,	公平的	和	自由的	,

尽情地蔑视非利士，公平自由地，

[bʌt; bət] [ə'gri:]

But	agree
但	同意

但同意

[tu:; tə] [teɪk] [ɪts] " [tɪn] ,

To	take	its	"	tin	,
到	拿	它是	"	锡	,

拿它的"锡"来说，

" [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn]

"	Though	with	a	grin
"	尽管	和	一个	咧嘴笑

"尽管带着一丝微笑"

[ʌv; əv] [ˌpesɪ'mɪstɪk] [spaɪt] .

Of	pessimistic	spite	.
的	悲观	尽管如此	.

出于悲观的怨恨。

['kɔ:rəs] .

Chorus	.
合唱	.

合唱。

[ɔ:l] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] !

All	of	you	come	along	with	me	!
全部	的	你	来	沿着	和	我	!

你们都跟我一起走!

- ['ærɪ] , [hu:] [lʌvz] [ə; eɪ] [fer] [oʊld] [spri:] !

'	ARRY	,	who	loves	a	fair	old	spree	!
-	阿里	,	WHO	爱	一个	公平的	老的	狂欢	!

"哈里，他喜欢尽情玩乐！"

" ['mʌgwʌmp] " [wɪð; wɪθ] [faɪn] [mɔ:rg] [dɪ'laɪtɪd] , ['sɪnɪk] [æt; ət] " - " [sɔ:r] [fraɪt] !
" **Mugwump** " **with** **fine** **morgue** **delighted** , **Cynic** **at** " **yearnestness** " **sore** **frighted** !
" 穆格沃普 " 和 美好的 停尸房 高兴极了 , 犬儒 在 " - " 疮 害怕 !

"Mugwump"对停尸房感到欣喜，"yearnestness"的愤世嫉俗者感到非常害怕!

[ɔ:l] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [kʌm] [maɪ] " [tæp] " [tu:; tə] [traɪ] !
All **of** **you** **come** **my** " **tap** " **to** **try** !
全部 的 你 来 我的 " 轻敲 " 到 尝试 !

你们都来试试我的"水龙头"吧!

[aɪ] - - - [haɪ] - [draɪ] - [haɪ] - [toʊnd] [aɪ] !
I - **twaddley** - **high** - **dry** - **high** - **toned** **I** !
我 - - - 高的 - 干燥 - 高的 - 色调 我 !

我-胡言乱语-高-干-高音调的我!

[kʌm] [ə'lɔ:ŋ] , [bɔɪz] , [bai] ! [bai] !
Come **along** , **boys** , **Buy** ! **Buy** !
来 沿着 , 男孩们 , 买 ! 买 !

来吧，孩子们，买！买!

[bai] !
Buy !
买 !

买!

[ænd; ənd] [aɪm] [ɔ:l] [raɪt] !
And **I'm** **all** **right** !
和 我是 全部 正确的 !

我没事!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

[ðə; ði] [hoʊm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊpən] [speɪs] .
THE **HOME** **AND** **THE** **OPEN** **SPACE** **.**
这 家 和 这 打开 空间 .

家与开放空间。

['bʌmb(ə)l] ([lɒk] .) .
Bumble **(** **loq** **.** **)** **.**
大黄蜂 (低 .) .

大黄蜂（loq.）。

" [wɑ:tˌwʌt] , ['grʌmb(ə)l]
" **WOT** , **GRUMBLE**
" 什么 , 叽

"什么？咕哝！"

[æt; ət] ['bi:ɪŋ] - , [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [gʊd] ?
AT **BEING** **EWICTED** **,** **AND** **FOR** **THE** **PUBLIC** **GOOD** **?**
在 存在 - , 和 为了 这 民众 好的 ?

被驱逐，而且是为了公众利益?

[naʊ] , [aɪ] [kɔ:lz] [ðæt] - !
NOW **,** **I** **CALLS** **THAT** **INGRATITOOD** **!**
现在 , 我 呼叫 那 - !

现在，我称之为感恩!

['weɪ] , [wɪə(r)] [ə; eɪ] - ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['pi:pəlz] ['pleʒər] - [graʊnd] , [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ! ! !

WY	,	WE'RE	A	-	GOING	TO	MAKE	THIS	INTO	A	PEOPLE'S	PLEASURE	-	GROUND	,	WE	ARE	!	!	!
怀俄明州	,	是	一个	-	去	到	制作	这	进入	一个	人们的	乐趣	-	地面	,	我们	是	!	!	!

我们一定要把这里打造成人民的游乐场所！！！

" ['dʒɪmz] ['dʒɑ:tɪŋz] .

"	JIM'S	JOTTINGS	.
"	吉姆的	笔记	.

吉姆的随笔。

[noʊ] . [wʌn] . — [daʊn] ['aʊər; ɑ:r] [kɔ:rt] .

No	.	1	.	—	DOWN	OUR	COURT	.
不	.	1	.	—	向下	我们的	法庭	.

第一名——在我们球场上。

([ɪn] [wɪtʃ] ['dʒɪm]['dʒu:nɪpər] , ['betər] [noʊn] [æz; əz] " ['dʒɪndʒər] ['dʒɪmi] , " ['diskɔ:siz] [ʌv; əv] ['hoʊmz] [ænd; ənd]['oʊpən]['speɪsɪz] ,

(	In	which	Jim	Juniper	,	better	known	as	"	Ginger	Jimmy	,	"	discourses	of	Homes	and	Open	Spaces	,
(	在	哪个	吉姆	杜松	,	更好的	已知	作为	"	姜	吉米	,	"	论述	的	房屋	和	打开	空格	,

（其中，吉姆·朱尼珀，更为人熟知的名字是"姜汁吉米"，探讨了家庭和开放空间，

& [si:] . , [ænd; ənd] , [pʊts] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l]['prɑ:bləm][tu:; tə][ðə; ði] [nu:] " ['pʌblɪk] [helθ] ,

&	c	.	,	and	,	puts	a	practical	problem	to	the	new	"	Public	Health	,
&	c	.	,	和	,	放置	一个	实际的	问题	到	这	新的	"	民众	健康	,

等等，并且，给新的"公共卫生"提出了一个实际问题，

[ænd; ənd] ['haʊzɪŋ] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] . ")

and	Housing	Committee	of	the	London	County	Council	.	"	)
和	住房	委员会	的	这	伦敦	县	理事会	.	"	)

以及伦敦郡议会住房委员会。

[maɪ] [neɪm] [ɪz]['dʒɪndʒər] ['dʒɪmi] , [ænd; ənd][aɪ][lɪv; laɪv] , [wen] [aɪm][tu:; tə] [hʌm] ,

My	name	is	GINGER	JIMMY	,	and	I	live	,	when	I'm	to	hum	,
我的	姓名	是	姜	吉米	,	和	我	居住	,	什么时候	我是	到	哼	,

我的名字叫姜吉米，我活着的时候，我就会哼歌。

[ɪn] [ræts] [rents] , [ðə; ði][kaɪnd][oʊ] - - [wɑ:tˌwʌt][ðə; ði] [swelz] [naʊ] [kɔ:lz] [ə; eɪ] [slʌm] .

In	Rats	Rents	,	the	kind	o	'	nay'brood	wot	the	Swells	now	calls	a	Slum	.
在	老鼠	租金	,	这	种类	o	-	-	什么	这	涌浪	现在	呼叫	一个	贫民窟	.

在 Rats Rents，那种被上流人士称为贫民窟的贫民窟。

[aɪm][ə; eɪ][bɪt] [θɪk] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] , [laɪk] , [ænd; ənd][dəunt][kwaɪt] [noʊ] [wɑ:tˌwʌt] [ðeɪ] [mi:n] ,

I'm	a	bit	thick	in	the	clear	,	like	,	and	don't	quite	know	wot	they	mean	,
我是	一个	少量	厚的	在	这	清除	,	喜欢	,	和	不	相当	知道	什么	他们	意思是	,

我有点儿糊涂，不太明白他们的意思。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [ˌaɪ 'ti:]['iznt] ['mænʃnz] , [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:]['iznt] [kli:n] .

But	I	guess	it	isn't	mansions	,	and	I'm	sure	it	isn't	clean	.
但	我	猜测	它	不是	豪宅	,	和	我是	当然	它	不是	干净的	.

但我猜那里不是豪宅，而且肯定也不干净。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər]['ɔ:lweɪz][ɑ:n][ðə; ði][dʒɑ:b] [naʊ] [ə'baʊt] [slʌmz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [du:] [seɪ]

They	are	always	on	the	job	now	about	Slums	,	and	they	do	say
他们	是	总是	在	这	工作	现在	关于	贫民窟	,	和	他们	做	说

他们现在一直在关注贫民窟问题，他们也确实这么说。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [klɪr] [ˈaʊər; ɑːr] [kɔːrt] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [sʌdənt] [sʌm; səm][faɪn] [deɪ] .

They	are	going	to	clear	our	Court	out	on	the	suddent	some	fine	day	.
他们	是	去	到	清除	我们的	法庭	出去	在	这	突然	一些	美好的	天	.

他们会在某个晴朗的日子突然清空我们的法庭。

[ˈweðər] [its] [roʊdz] , [ɔːr] [ˈreɪlweɪz] , [ɔːr][hoʊˈtel] , [bləʊd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] ;

Whether	it's	roads	,	or	railways	,	or	hotels	,	blowed	if	I	know	;
无论	它是	道路	,	或者	铁路	,	或者	酒店	,	吹	如果	我	知道	;

无论是公路、铁路还是酒店，据我所知都被炸毁了；

[ˈoʊnli] - [oʊp] [ðeɪl] [gɪv] [ˌjuː ˈes][ˈnoʊtɪs] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [wiː; wi][kæn; kən][goʊ] .

Only	'	ope	they'll	give	us	notice	,	and	some	place	where	we	can	go	.
仅有的	-	开放	他们会	给	我们	注意	,	和	一些	地方	在哪里	我们	能	去	.

只希望他们能给我们一个通知，并告诉我们该去哪里。

- [wʌn][ɪz] - [oʊm] , [ɪf] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈdʌŋ ˌhiːp] ; [ɪf] [jʊə(r)] [ˈpɪtʃfɔːrk] [aʊt][ʌv; əv][ðæt] ,

'	One	is	'	ome	,	if	but	a	dungheap	;	if	you're	pitchforked	out	of	that	,
-	一	是	-	一些	,	如果	但	一个	粪堆	;	如果	你是	叉状	出去	的	那	,

“一个人就是自己，即便他只是一堆粪堆；如果你被叉子从那堆粪堆里叉出来，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [luːs] [ɪn] [ˈtʃɪli] [ˈlʌndən] [ɑːn][ðə; ði] [skuːp] , [laɪk][ə; eɪ] [streɪ] [kæt] ,

And	turned	loose	in	chilly	London	on	the	scoop	,	like	a	stray	cat	,
和	转向	松动的	在	寒冷	伦敦	在	这	舀	,	喜欢	一个	流浪	猫	,

然后像一只流浪猫一样，被放逐到寒冷的伦敦街头，去挖掘独家新闻。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[wɪð; wɪθ] [jər] [ˈbɪts][oʊ] - [stɪks] - [ɪn][ə; eɪ] [ˈbɑːrə] [ɔːr][ə; eɪ] [trʌk] ,

With	yer	bits	o	'	sticks	permiskus	in	a	barrer	or	a	truck	,
和	你的	比特	o	-	棍子	-	在	一个	障碍	或者	一个	卡车	,

把你的小棍子放在路障或卡车里，

[aɪ][kæn; kən] [tel] [jər] [juː; jʊ] [fiːlz] [lɔːst] [laɪk] , [ænd; ənd] [fer] [daʊn] [əˈpɑːn] [jər] [lʌk] .

I	can	tell	yer	you	feels	lost	like	,	and	fair	down	upon	yer	luck	.
我	能	告诉	你的	你	感觉	丢失的	喜欢	,	和	公平的	向下	之上	你的	运气	.

我能看出你现在感觉很迷茫，而且运气很差。

- ?

Heviction	?
-	?

驱逐?

[wen] [jʊə(r)] [ˈstəuni] - [broʊk] , [jʊr; jər] [dʌbz] [ɔːl] [hʌp] [ðə; ði] [spaʊt] ,

When	you're	stoney	-	broke	,	your	dubs	all	hup	the	spout	,
什么时候	你是	石头	-	打破	,	你的	配音	全部	哈普	这	喷口	,

当你身无分文时，你的钱都会花光。

[ænd; ənd] [juːv] [nɪks][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði][rent][ɑːn] , [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][mʌst; məst][tɜːrn][ˈhaʊt] ;

And	you've	nix	to	raise	the	rent	on	,	I	suppose	you	must	turn	hout	;
和	你已经	尼克斯	到	增加	这	租	在	,	我	认为	你	必须	转动	豪特	;

既然你不能提高租金，我想你肯定要拒绝了；

- [kəz] [wɪˈðaʊt] [ðem; ðəm] " [raɪts] [oʊ] - - " [noʊ] [ˈkʌntri] [ˈkudnt] [dʒɑːg] ;

'	Cos	without	them	"	rights	o	'	proputty	"	no	country	couldn't	jog	;
-	成本	没有	他们	"	权利	o	-	-	"	不	国家	不能	慢跑	;

因为如果没有这些“权利”，任何国家都无法运转；

[bʌt; bət] [ðæt] [brɪŋz] [ə; eɪ][koʊv] [smɔːl] [ˈkʌmfərt] [wen] - [ˈiːz] - - , [ɪn][ə; eɪ] [fɑːg] !

But	that	brings	a	cove	small	comfort	when	'	e's	'	ouseless	,	in	a	fog	!
但	那	带来	一个	海湾	小的	舒适	什么时候	-	的	-	-	,	在	一个	多雾路段	!

但当他无家可归、身处迷雾之中时，这只能带来些许安慰！

[aɪ] - ['ɑːveɪ] [nɑːkt] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['mɪdlɪn] - ['lɪt(ə)l][bɪt] , [juː; jʊ][bet][aɪ] - ['ɑːveɪ] ,

I	'	ave	knocked	about	a	middlin	'	little	bit	,	you	bet	I	'	ave	,
我	-	大道	敲门	关于	一个	米德林	-	小的	少量	,	你	赌注	我	-	大道	,

我确实磕磕绊绊地走了一小段路，没错，我的确走了一小段路。

[ænd; ənd][aɪ] [eint] [wʌt] ['bɑːrbər] ['bɪdəlˌkoʊm] [wʊd] [kɔːl] " [ə; eɪ] - [ʃeɪv] " ;

And	I	ain't	what	Barber	BIDDLECOMBE	would	call	"	a	heasy	shave	"	;
和	我	不是	什么	理发师	比德尔科姆	会	称呼	"	一个	-	刮胡子	"	;

我可不是理发师比德尔科姆会说的"容易刮胡子"的人；

[bʌt; bət] [ðiːz] ['sænəteri] ['kɔdʒəz] [gɪv] [ˌem 'iː] [biːnz] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] .

But	these	Sanitary	codgers	give	me	beans	,	and	no	mistake	.
但	这些	卫生	老家伙们	给	我	豆子	,	和	不	错误	.

但这些卫生老家伙们让我很生气，这一点毋庸置疑。

[aɪ][ˌeɪ 'em][flai][tuː; tə][moʊst][ɔːl]['keipəz] , [bʌt; bət][dəunt]['tʌmb(ə)l][tuː; tə][ðer; ðər] [feɪk] .

I	am	fly	to	most	all	capers	,	but	don't	tumble	to	their	fake	.
我	是	飞	到	最多	全部	刺山柑	,	但	不	翻滚	到	他们的	伪造的	.

我对大多数骗局都持开放态度，但不会上当受骗。

[siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl][ˌsentɪ'ment(ə)l][dʒɔː(r)][ænd; ənd][koʊld] [tʃʌk] - [aʊt] , [ˌaɪ 'tiː][duː] .

Seems	to	me	all	sentimental	jor	and	cold	chuck	-	out	,	it	do	.
似乎	到	我	全部	感伤的	乔尔	和	寒冷的	查克	-	出去	,	它	做	.

在我看来，这全是感伤的玩笑和冷酷的抛弃，确实如此。

[ðeɪ] [meɪ] [kɔːl][ðer; ðər][bɪg] [kə'mitiz] , [ænd; ənd] [meɪ] [tʃæt] [tɪl] [ɔːl][ɪz] [bluː] ,

They	may	call	their	big	Committees	,	and	may	chat	till	all	is	blue	,
他们	可能	称呼	他们的	大的	委员会	,	和	可能	聊天	直到	全部	是	蓝色的	,

他们可以召开大型委员会会议，然后聊到天荒地老。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ʃɪft] [ˌem 'iː] [tɪl] [ðeɪ] ['gɪvz] [ˌem 'iː] ['sʌmˌθɪŋk] [swiːtər] [ɪz][ɔːl][rɑːt] ;

But	to	shift	me	till	they	gives	me	somethink	sweeter	is	all	rot	;
但	到	转移	我	直到	他们	给予	我	某物	更甜	是	全部	腐烂	;

但只要给我更甜的东西，就想把我转移走，这全是胡扯；

['betər] [liːv] [maɪ] ['gærət] ['waɪndər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊər] [ɪn][ðə; ði][pɑːt] .

Better	leave	my	garret	winder	,	and	the	flower	in	the	pot	.
更好的	离开	我的	阁楼	卷线器	,	和	这	花	在	这	锅	.

还是把我的阁楼卷帘门和花盆里的花都留下吧。

[ðæt] - [ðer; ðər] [lʊks] ['prɑːpər] ; [wɪtʃ] [aɪ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ə; eɪ][bloʊk]

That	gerenum	there	looks	proper	;	which	I	bought	it	of	a	bloke
那	-	那里	看起来	恰当的	;	哪个	我	买	它	的	一个	伙计

那棵天竺葵看起来很正宗；我是从一个人那里买的。

[wʌt] [dʌz] [ðə; ði] " [ɔːl][ə; eɪ] - ['bloʊɪn] - !

What	does	the	"	All	a	-	blowin	'	!
什么	做	这	"	全部	一个	-	吹	-	!

"All a-blowin'!

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɑːrə] [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊk] ;

"	with	a	barrer	and	a	moke	;
"	和	一个	障碍	和	一个	驴	;

"带着屏障和烟雾；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['tʌpəns] [ɪz] ['tʌpəns] , [aɪ] [eint] [soʊ]['dʒɑːli] [ʃʊr]

And	though	tuppences	is	tuppences	,	I	ain't	so	jolly	sure
和	尽管	两便士	是	两便士	,	我	不是	所以	快乐的	当然

虽然两便士就是两便士，但我对此并不太确定。

[æz; əz][tuː; tə] [spend] [tuː] - [diː] . [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [kjʊr]

As	to	spend	two	-	d	.	upon	it	were	to	play	the	blooming	cure
作为	到	花费	二	-	d	.	之上	它	是	到	玩	这	盛开	治愈

至于花费两便士，就如同玩弄盛开的疗愈剂一样。

['niːki] [sprɪgɪnz] [dɪd][kaɪ] - [aik][ˌem 'iː] .
NICKY SPRIGGINS did chi - ike me .
尼基 斯普里金斯 做过 气 - 艾克 我 .

NICKY SPRIGGINS 确实喜欢我。

- ['nʌbli] [wʌn][ɪz] [nɑːk] ,
Reglar nubbly one is NOCK ,
- 粗糙的 一 是 诺克 ,

普通的疙瘩状的那个是NOCK，

[wɪð; wɪθ][ə'baʊt][æz; əz] [mʌtʃ] [sɔːft] - [æz; əz][ə; eɪ]['blesɪd; blest] ['bʊtʃɚz] [blɑːk] .
With about as much soft feelink as a blessed butcher's block .
和 关于 作为 很多 柔软的 - 作为 一个 蒙福 肉铺 堵塞 .

手感柔软得就像一块上了年纪的砧板。

['hiːd][ə; eɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['spɪfɪŋ] [klʌb] [swel] [ɪf] ['hiːd]['ɒnɪ] - [æd][ðə; ði] [tʃɪŋk] ,
He'd a made a spiffing Club Swell if he'd ony ' ad the chink ,
他会 一个 制成 一个 妓 俱乐部 膨胀 如果 他会 仅 - 广告 这 裂缝 ,

如果他有那个缺口，他就能打造一个非常棒的俱乐部酒吧了。

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][lɪps][laɪk][ə; eɪ][hæm] - , [ænd; ənd][ðem; ðəm] [aɪz] [æz; əz]['nevər] [blɪŋk] .
With them lips like a ham sandwidge , and them eyes as never blink .
和 他们 嘴唇 喜欢 一个 火腿 - , 和 他们 眼睛 作为 绝不 眨 .

他们的嘴唇像火腿三明治一样，他们的眼睛从不眨动。

[ænd; ənd][aɪ] [eint] [noʊ]['sɔːfti] , ['niːðər] , [bet][jʊr; jər] ['bʌtnz] .
And I ain't no softy , neither , bet your buttons .
和 我 不是 不 柔软 , 两者都不 , 赌注 你的 按钮 .

我可不是个软弱的人，我敢打赌。

[ðæt] [dəunt] [peɪ] ,
That don't pay ,
那 不 支付 ,

那不付钱，

[fɔːr; fər] [jʊə(r)] - - [tuː; tə] [kiːp] [jər] [aɪz] [piːld] [ænd; ənd][tuː; tə][twɪg][ðə; ði][taɪm][oʊ] - [deɪ] ;
For you're ' bliged to keep yer eyes peeled and to twig the time o ' day ;
为了 你是 - - 到 保持 你的 眼睛 去皮 和 到 枝条 这 时间 o - 天 ;

因为你必须睁大眼睛，时刻留意时间；

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [mæʃ] [ɑːn] ['flaʊərz] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən] [fɔːr] - [ɑːf] ,
But I've got a mash on flowers ; they are better than four ' arf ,
但 我已经 得到 一个 捣碎 在 花朵 ; 他们 是 更好的 比 四 - 啊 ,

但我对鲜花情有独钟；它们比四块半的要好得多。

[ðem; ðəm] [red] ['bleizəz] [ɪn][maɪ]['waɪndər] ; [soʊ][let] - - ['ɑːveɪ][hɪz; ɪz][lɑːrf] !
Them red blazers in my winder ; so let NOCKY ' ave his larf !
他们 红色的 西装外套 在 我的 卷线器 ; 所以 让 - - 大道 他的 拉夫 !

我衣橱里的红色西装外套；让诺基尽情嘲笑他吧！

- [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [miːnz] [ə; eɪ] - [klɪrɪn] - ['haʊt]['aʊər; ɑːr] [pleɪs]
NOCKY tells me that the Westry means a - clearin ' hout our place
- 讲述 我 那 这 韦斯特里 方法 一个 - 清除 - 豪特 我们的 地方

NOCKY告诉我，Westry的意思是清理我们的住处。

[fɔːr; fər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [gɑːrdɪŋ] , [wɑːtˌwʌt] [ðeɪ] [kɔːlz][ə; eɪ][hoʊpən] [speɪs] ,
For to make a bit o ' garding , wot they calls a Hopen Space ,
为了 到 制作 一个 少量 o - 园艺 , 什么 他们 呼叫 一个 霍彭 空间 ,

为了做一些园艺，他们称之为"希望空间"，

[oʊ][aɪ] [noʊ] [ðə; ði][sɔːrt][oʊ] - ['feikmənt] , ['grævə)l] [wɔːks] , [ə; eɪ] [pætʃ] [oʊ] - [græs] ,
O I know the sort o ' fakement , gravel walks , a patch o ' grass ,
哦 我 知道 这 种类 o - 欺瞒 , 碎石 散步 , 一个 修补 o - 草 ,

我知道那种伪装，碎石路，一小块草地，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sprɪŋk(ə)l][ʌv; əv] [jʌŋ] [laɪm] - [triːz] [ʌv; əv][jər] [temz] [ɪm'bæŋkmənt] [klæs] .

And	a	sprinkle	of	young	lime	-	trees	of	yer	Thames	Embankment	class	.
和	一个	撒	的	年轻的	酸橙	-	树木	的	你的	泰晤士河	堤	班级	.

还有几棵泰晤士河堤岸边常见的幼小菩提树。

[sʌm; səm][bloʊk][spɑːts][ðə; ðɪ][pleɪs][æz; əz]['laɪkli] , [ænd; ənd][præps][baɪz][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ðɪ] [tʃiːp] ,

Some	bloke	spots	the	place	as	likely	,	and	praps	buys	it	on	the	cheap	,
一些	伙计	地点	这	地方	作为	可能	,	和	可能	购买	它	在	这	便宜的	,

有人觉得这地方不错，可能就低价买下来了。

(- [kiːps] [ðer; ðər][lɪdz][hʌp] [ðoʊ] [ðə; ðɪ]['pærɪʃ][nɑːbz][meɪ] [sliːp] ,)

(	Spekylators	keeps	their	lids	hup	though	the	parish	nobs	may	sleep	,	)
(	-	保持	他们的	盖子	哈普	尽管	这	教区	旋钮	可能	睡觉	,	)

（尽管教区官员可能正在睡觉，但Spekylators仍保持沉默。）

['puːti] [suːn] [ðə; ðɪ]['pɑːts][ə; eɪ] - ['bailin] - [ə'baʊt][hoʊpən]['speɪsɪz] .

Pooty	soon	the	pot's	a	-	bilin	'	about	Hopen	Spaces	.
普蒂	很快	这	锅的	一个	-	比林	-	关于	霍彭	空格	.

Pooty 很快就要开始讨论 Hopen Spaces 了。

[juːs] !

Yus	!
优斯	!

耶！

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʃæp] [æz; əz] [bɔːt] [ðə; ðɪ][bɪt][oʊ] - [graʊnd] [ɪz]['fʌst][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ðɪ] [fʌs] .

And	the	chap	as	bought	the	bit	o	'	ground	is	fust	to	raise	the	fuss	.
和	这	小伙子	作为	买	这	少量	o	-	地面	是	fust	到	增加	这	大惊小怪	.

而买下这块地的人，马上就要闹事了。

[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] , [hoʊpən] [p'leɪgraʊndz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [jʌŋ] !

Recreation	for	the	People	,	Hopen	Playgrounds	for	the	Young	!
娱乐	为了	这	人们	,	霍彭	游乐场	为了	这	年轻的	!

人民的娱乐，孩子们的乐园！

[ðæts] [ðə; ðɪ]['pætər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['plæt,fɔːmə] ; [ænd; ənd][dəunt] [ðeɪ] [dʒest] [gɪv] [tʌŋ] !

That's	the	patter	of	the	platformers	;	and	don't	they	jest	give	tongue	!
那就是	这	语调	的	这	平台游戏	;	和	不	他们	笑话	给	舌头	!

这就是平台游戏的套路；而且它们还真爱耍嘴皮子！

[wel] , [its] ['oʊpənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['evriwʌn] ['kɑːntent] ;

Well	,	it's	opened	with	a	flourish	,	and	there's	everyone	content	;
出色地	,	它是	打开	和	一个	繁荣	,	和	有	每个人	内容	;

它盛大开幕，每个人都很满意；

- [ðə; ðɪ]['lændlɔːdz] [raʊnd] [æz; əz] ['nɔblz] ['betər] [rent] .

Pertiklerly	the	landlords	round	as	nobbles	better	rent	.
-	这	房东	圆形的	作为	诺布斯	更好的	租	.

Pertiklerly 房东们四处奔走，就像贵族们一样，租金更好。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] , [nɑːt] - — ['tʌðər] [kwaɪt] ;

But	I	don't	object	to	gardings	,	not	a'mossel	—	t'other	quite	;
但	我	不	目的	到	花园	,	不是	-	—	另一个	相当	;

但我并不反对护栏，也不是"小玩意儿"——完全相反；

[æz; əz] [aɪv] [sed] , [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [griːn] [stʌf] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪz][maɪ] [dɪ'laɪt] ;

As	I've	said	,	a	bit	of	green	stuff	and	a	flower	is	my	delight	;
作为	我已经	说	,	一个	少量	的	绿色的	东西	和	一个	花	是	我的	喜	;

正如我所说，一点绿色植物和一朵花就能让我感到快乐；

[aɪ] [wɪʃ] ['lʌndən] [wɑːz] [mɔːr] [hoʊpən] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['griːnər] , [ænd; ənd] [mɔːr] [geɪ] ;

I	wish	London	wos	more	hopen	,	and	more	greener	,	and	more	gay	;
我	希望	伦敦	wos	更多的	希望	,	和	更多的	更环保	,	和	更多的	同性恋	;

我希望伦敦更有希望、更绿色、更快乐；

['oʊnli]['pi:p(ə)l] [daʊn] ['aʊər; ɑ:r] [kɔ:rt] [hæz; həz][gɑ:t][tu:; tə][lɪv; laɪv][æz; əz] [wel] [æz; əz] [pleɪ] .

Only	**people**	**down**	**our**	**Court**	**has**	**got**	**to**	**live**	**as**	**well**	**as**	**play**	**.**
仅有的	人们	向下	我们的	法庭	有	得到	到	居住	作为	出色地	作为	玩	.

只有我们这片街区的人才需要既生活又玩乐。

[ɪf] [ðeɪ] [kliəz] [aʊt][ðə; ði][ɑ:f]['eɪkər] [wer] [wi:; wi] ['hʌd(ə)l] [kloʊz] ,

If	**they**	**clears**	**out**	**the**	**arf**	**acre**	**where**	**we**	**huddles**	**orful**	**close**	**,**
如果	他们	清除	出去	这	啊	英亩	在哪里	我们	围成一圈	奥弗尔	关闭	,

如果他们把我们挤在一起的那片半英亩地清理干净，

[wi:; wi][mʌst; məst][ɔ:l][tɜ:rn][aʊt] , [ðæts] ['sɜ:rt(ə)n] ; [wer] [wi:l] [tɜ:rn][tu:; tə] , ['gʊdnəs] [noʊz] ;

We	**must**	**all**	**turn**	**out**	**,**	**that's**	**certain**	**;**	**where**	**we'll**	**turn**	**to**	**,**	**goodness**	**knows**	**;**
我们	必须	全部	转动	出去	,	那就是	肯定	;	在哪里	出色地	转动	到	,	善良	知道	;

我们都必须出来行动，这是肯定的；至于我们会向哪里求助，天知道；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi] ['wɛri] - , [ðə; ði] [nu:] " [pɑ:rk] " [wəʊnt] , ['ɑ:rtɝ][ɔ:l] ,

And	**it**	**won't**	**be**	**werry**	**spashus**	**,**	**the**	**new**	**"**	**Park**	**"**	**won't**	**,**	**arter**	**all**	**,**
和	它	惯于	是	韦里	-	,	这	新的	"	公园	"	惯于	,	动脉	全部	,

而且它不会是令人愉悦的喧闹，新的"公园"不会，总之，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪvjɑ:rd] - [wʌn][saɪd] , [ænd; ənd][ɑ:n] ['tʌðər] [ə; eɪ][blæŋk][wɔ:l] .

With	**the**	**graveyard**	**railinks**	**one**	**side**	**,**	**and**	**on**	**t'other**	**a**	**blank**	**wall**	**.**
和	这	墓地	-	一	边	,	和	在	另一个	一个	空白的	墙	.

一边是墓地的栏杆，另一边是光秃秃的墙。

[wɑ:tˌwʌt][wi:; wi][wɑ:nt][ɪz] ['di:snt] - [aʊsəz] , [æt; ət][ə; eɪ][rent][æz; əz] ['dʌznt] [teɪk]

Wot	**we**	**want**	**is**	**decent**	**'**	**ouses**	**,**	**at**	**a**	**rent**	**as**	**doesn't**	**take**
什么	我们	想	是	体面的	-	房子	,	在	一个	租	作为	不	拿

我们想要的是体面的房子，租金不要太贵。

- [ɑ:f][ə; eɪ] [koʊvz] [pʊr] [skru:] [tu:; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'ti:] .

'	**Arf**	**a**	**cove's**	**poor**	**screw**	**to**	**pay**	**it**	**.**
-	啊	一个	海湾的	贫穷的	拧紧	到	支付	它	.

'Arf a cove 可怜的螺丝钉付不起钱。

[ðæt] - [ə; eɪ][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['lændˌlɔrdz] [feɪk] !

That	**'**	**a**	**the**	**present**	**landlord's**	**fake**	**!**
那	-	一个	这	展示	房东的	伪造的	!

那是现任房东的假货！

[ɪf] [ðeɪ] ['oʊnli] ['noʊd] - [aʊ] - ['ɑ:rd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [mi:t] " [seɪnt]['mʌndeɪ; 'mʌndi] " [skwer] ,

If	**they**	**only**	**knowed**	**'**	**ow**	**'**	**ard**	**it**	**is**	**to**	**meet**	**"**	**Saint**	**Monday**	**"**	**square**	**,**
如果	他们	仅有的	已知	-	现在	-	硬	它	是	到	见面	"	圣	周一	"	正方形	,

如果他们知道在"圣星期一"广场遇到圣人有多难的话，

[wen] [jər] [ɛ:lθ] [ɪz] ['wɛri] ['mɪdlɪn] - , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɑ:bz][ɪz] ['wɛri] [rer] !

When	**yer**	**ealth**	**is**	**werry**	**middlin**	**'**	**,**	**and**	**the**	**jobs**	**is**	**werry**	**rare**	**!**
什么时候	你的	健康	是	韦里	米德林	-	,	和	这	工作	是	韦里	稀有的	!

当你的健康状况一般，工作又非常难找的时候！

[ðem; ðəm] [du:k] , [ænd; ənd] ['ɝ:lz] , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd]['kə:nəlz] , [wɑ:tˌwʌt] [ðeɪ]

P'raps	**them**	**Dooks**	**,**	**and**	**Earls**	**,**	**and**	**Marquiges**	**,**	**and**	**Kernels**	**,**	**wot**	**they**
或许	他们	杜克斯	,	和	伯爵	,	和	-	,	和	内核	,	什么	他们

[steɪts]

states
各州

或许他们是杜克、伯爵、侯爵和科内尔，他们说

[hæz; həz][dʒʌst] [klʌbd] [ðeə'selvz] [tə'geðər] [tu:; tə] [ki:p] [daʊn] [ðə; ði] ['blumin] - [reɪts] ,

Has	**just**	**clubbed**	**theirselves**	**together**	**to**	**keep**	**down**	**the**	**bloomin**	**'**	**Rates**	**,**
有	只是	俱乐部	他们自己	一起	到	保持	向下	这	盛开	-	利率	,

他们只是联合起来，共同努力降低利率。

[ænd; ənd][tuː; tə] [smæʃ] [ðə; ði] - - , [æz; əz] [ðeɪv] - [ðə; ði] [skuːl] [bɔːrd] ,
And **to** **smash** **the** **Kounty** **Kouncil** **,** **as** **they've** **bunnicked** **the** **Skool** **Board** **,**
和 到 粉碎 这 - - , 作为 他们有 - 这 学校 木板 ,

为了彻底摧毁县议会，因为他们已经控制了学校董事会。

[dʒest][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hɑːd] ['moʊmənts][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] - [maɪt] [ə'fɔːrd] .
Jest **a** **few** **of** **their** **hodd** **moments** **to** **our** **naybrood** **might** **afford** **.**
笑话 一个 很少 的 他们的 霍德 时刻 到 我们的 - 可能 买得起 .

或许我们家附近能有他们几个难得的空闲时间。

[ðeɪ] [mʌst; məst] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ] - - [ɑːrt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pʊr] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] ,
They **must** **'** **ave** **a** **feelink** **'** **art** **towards** **the** **poor** **,** **and** **no** **mistake** **,**
他们 必须 - 大道 一个 - - 艺术 向 这 贫穷的 , 和 不 错误 ,

他们一定对穷人怀有同情心，这一点毋庸置疑。

[ɔːr] [ðeɪ] ['wʊdnt] [teɪk] [sek] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['reɪtpeɪər] - [seɪk] ,
Or **they** **wouldn't** **take** **sech** **trouble** **for** **the** **poor** **Ratepayers** **'** **sake** **,**
或者 他们 不会 拿 sech 麻烦 为了 这 贫穷的 纳税人 - 清酒 ,

否则他们就不会为了可怜的纳税人费这么大劲了。

- [sprɪgənz] ['sez][ˌaɪ 'tiː] - [maɪndz] - [ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [liːg] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [kæts]
NOCKY **SPRIGGENS** **sez** **it** **'** **minds** **'** **im** **of** **a** **League** **of** **Loving** **Cats**
- 斯普里根斯 sez 它 - 思想 - 我是 的 一个 联盟 的 爱 猫

NOCKY SPRIGGENS 说它"介意"他来自《爱猫联盟》

[tuː; tə] - [frʌm; frəm][træps][ænd; ənd]['paizn][ðə; ði] [pʊr] [maɪs][ænd; ənd]['stɑːrvɪn] - [ræts] .
To **purtect** **from** **traps** **and** **pizen** **the** **poor** **mice** **and** **starvin** **'** **rats** **.**
到 - 从 陷阱 和 皮曾 这 贫穷的 小鼠 和 饥饿 - 老鼠 .

保护可怜的老鼠和饥饿的耗子免受陷阱和毒害。

[dʒest][laɪk] - [nɑːrsti] [wei] [ðæt] [ɪz] !
Jest **like** **NOCKY's** **narsty** **way** **that** **is** **!**
笑话 喜欢 - 纳尔斯蒂 方式 那 是 !

就像NOCKY那种讨厌的方式一样！

[bʌt; bət] [ɪf] [ðem; ðəm] [duːk] [wʊd] [traɪ]
But **if** **them** **Dooks** **would** **try**
但 如果 他们 杜克斯 会 尝试

但如果杜克斯队尝试的话

[tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] - - [ɪn][ðer; ðər] [nuː] [kə'mɪti] — ['weɪ] ,
To **assist** **the** **Kounty** **Kouncil** **in** **their** **new** **Committee** **—** **wy** **,**
到 协助 这 - - 在 他们的 新的 委员会 — 怀 ,

为了协助县议会成立新的委员会——

[ðeɪ] [maɪt] - ['iːˌɛl'piː]['aʊər; ɑːr] [helθ] [ænd; ənd] ['haʊzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [æz; əz] [nʌn] [kʊd; kəd] [mɑːk] ,
They **might** **'** **elp** **our** **Health** **and** **Housing** **in** **a** **style** **as** **none** **could** **mock** **,**
他们 可能 - 帮助 我们的 健康 和 住房 在 一个 风格 作为 没有任何 可以 嘲笑 ,

他们或许能以一种无人能及的方式帮助我们改善医疗和住房状况，

[gɪv] [ðə; ði] [praʊd] " - " [wʌt] - [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [fer] [pʊt][ðə; ði] [ʃʌt] [ɑːn] [nɑːk] .
Give **the** **proud** **"** **Pergressives** **"** **what** **-** **for** **,** **and** **fair** **put** **the** **shut** **on** **NOCK** **.**
给 这 自豪的 " - " 什么 - 为了 , 和 公平的 放 这 关闭 在 诺克 .

给那些骄傲的"进步派"点颜色看看，然后公平地关上 NOCK 的大门。

['ɑːrtɝ] [ɔːl] [jər] ['pʌblɪk] - ['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃaʊs] ,
Arter **all** **yer** **Public** **Garding's** **little** **better** **than** **a** **chouse** **,**
动脉 全部 你的 民众 - 小的 更好的 比 一个 房屋 ,

你们所有的公共园艺都比不上一个好，

[waɪl] [ðə; ði]['lændlɔːrd] [rents] [jər] [hɑːrt] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['retʃɪd] - - [uːz] .
While **the** **landlord** **rents** **yer** **heart** **out** **for** **a** **wretched** **Privit** **'** **Ouse** **.**
尽管 这 房东 租金 你的 心 出去 为了 一个 可怜 - - 奥斯 .

房东把你的心都租给了一间破烂的私人住宅。

[ænd; ənd] [jər] [hoʊpən] ['speɪsɪz] - [eint] [mʌtʃ] [gʊd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][sɔːrt] ,
And **yer** **Hopen** **Space's** **pootiness** **ain't** **much** **good** **to** **our** **sort** **,**
和 你的 霍彭 空间的 - 不是 很多 好的 到 我们的 种类 ,

而你们霍彭空间的那些废话对我们这种人来说没什么用。

[huː] [ɑːr; ər] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['dɪzməl][denz] [kɔːld] - [oʊmz] , [dʒents] , [daʊn] ['aʊər; ɑːr] [kɔːrt] .
Who **are** **shut** **up** **in** **the** **dismal** **dens** **called** **'** **Omes** **,** **gents** **,** **down** **our** **Court** **.**
WHO 是 关闭 向上 在 这 惨淡 巢穴 称为 - 家 , 男士们 , 向下 我们的 法庭 .

那些被关在我们法院下院里被称为"Omes"的阴暗洞穴里的人们。

[oʊ] , - , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [duːk] , [aɪ][duː][nɑːt] [miːn]
Oh **,** **Philanterpists** **,** **and** **Sanitrys** **,** **and** **Dooks** **,** **I** **do** **not** **mean**
哦 , - , 和 - , 和 杜克斯 , 我 做 不是 意思是

哦，慈善家、卫生员和杜克，我指的不是.....

[tuː; tə][biː; bi] [rʌk] [ə'pɑːn] ['tʃærəti] , [ɔːr] ['raʊndɪŋ] [ɑːn][wɑːts] [kliːn] ;
To **be** **rucking** **upon** **Charity** **,** **or** **rounding** **on** **wot's** **clean** **;**
到 是 负重行军 之上 慈善 , 或者 四舍五入 在 什么? 干净的 ;

致力于慈善事业，或致力于清洁事物；

[bʌt; bət] [ɪf] [jər] ['wɒnts][tuː; tə] - ['iːˌɛl'piː][juː 'es][æz; əz][hæz; həz] [lɪvd] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] [mʌk] ,
But **if** **yer** **wants** **to** **'** **elp** **us** **as** **has** **lived** **so** **long** **in** **muck** **,**
但 如果 你的 想要 到 - 帮助 我们 作为 有 居住地 所以 长的 在 泥浆 ,

但如果你想帮助我们这些长期生活在泥潭里的人，

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wɑːts] ['wɑːntɪd] [eint] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [kliːn] — [tʃʌk] !
The **only** **thing** **wot's** **wanted** **ain't** **to** **give** **us** **the** **clean** **—** **chuck** **!**
这 仅有的 事物 什么? 通缉 不是 到 给 我们 这 干净的 — 查克 !

唯一想要的不是给我们干净的——chuck!

['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ræðər] [tuː] ['lɪtərəli] .
TAKING **HIM** **RATHER** **TOO** **LITERALLY** **.**
采取 他 相当 也 字面上地 .

把他的话理解得太字面意思了。

[sɜːr] - ['b\\:li] ([huː] ['dʌznt] [siː] [waɪ] [hiː; hi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
Sir **Biggan** **Burleigh** **(** **who** **doesn't** **see** **why** **he** **shouldn't** **have** **a** **turn** **in** **his** **own**
先生 - 伯利 (WHO 不 看 为什么 他 不应该 有 一个 转动 在 他的 自己的
[haʊs] ,
house **,**
房子 ,

比根·伯利爵士（他不明白为什么自己不应该在自己的房子里也享受一番，

[tuː; tə] ['veri] [jʌŋ] ['leɪdi]) .
to **very** **young** **Lady** **)** **.**
到 非常 年轻的 女士) .

（对一位非常年轻的女士）。

" [mɪs] ['vaɪələt] , — [raʊnd] [ɔːr] [skwer] ?
" **MISS** **VIOLET** **,** **—** **ROUND** **OR** **SQUARE** **?**
" 错过 紫色 , — 圆形的 或者 正方形 ?

"维奥莱特小姐，——圆形还是方形？"

" [mɪs] ['vaɪələt] ([hɜːr; hər][fɜːrst][bɔːl] , ['veri] ['bæʃfl]) .
" **Miss** **Violet** **(** **her** **first** **ball** **,** **very** **bashful** **)** **.**
" 错过 紫色 (她 第一的 球 , 非常 害羞的) .

"维奥莱特小姐（她的第一次舞会，非常害羞）。

" [wel] — ['riːəli] — [sɜːr] ['b\\ːli] — [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'sɪst] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] " — (['hɛzəˌteɪtɪŋ])
" WELL — REALLY — SIR BURLEIGH — IF YOU INSIST — I SHOULD SAY " — (hesitating)
" 出色地 — 真的 — 先生 伯利 — 如果 你 坚持 — 我 应该 说 " — (犹豫不决)
— " [dɪ'saɪdɪdli] [raʊnd] !
— " DECIDEDLY ROUND !
— " 绝对地 圆形的 !

"好吧——真的——伯利爵士——如果您坚持——我应该说"——（犹豫着）——"绝对圆！

" - ['ærɪ] [ɪg'zæmɪnd] .
" ' Arry Examined .
" - 阿瑞 检查 .

"哈里检查过。

[kjuː] . [wʌt] [ɪz] [ment] [baɪ] " ['haɪər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ?
Q . What is meant by " Higher Education ?
问 . 什么 是 意思是 经过 " 更高 教育 ?

问：什么是"高等教育"?

" - ['ærɪ] .
" ' Arry .
" - 阿瑞 .

"'Arry。

['getɪŋ] [ə; eɪ]['tuːtər][æt; ət][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [wiːk] .
Getting a Tutor at so much a week .
获得 一个 导师 在 所以 很多 一个 星期 .

每周花这么多钱请个家教。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] - ['aɪər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — [ɪf] [aɪ]['wɑːntɪd][ˌaɪ 'tiː] .
That's the way I should ' ire education — if I wanted it .
那就是 这 方式 我 应该 - 愤怒 教育 — 如果 我 通缉 它 .

如果我想要接受教育，那我就应该那样做。

[ə; eɪ] [ˌdefɪ'nɪʃn] . — " [ə; eɪ] [pʌn] [ɑːn][ə; eɪ][wɜːrd][ɪz][ə; eɪ] [nuː] [sens] .
A DEFINITION . — " A pun on a word is a new sense .
一个 定义 . — " 一个 双关语 在 一个 单词 是 一个 新的 感觉 .

定义——"对一个词进行双关是一种新的意义。

" — ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
" — Dr .
" — 博士 .

——博士

['dʒɑːnsən] , ['dʒuːniər] .
JOHNSON , Junior .
约翰逊 , 初级 .

小约翰逊

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjənz] .
THE TRAVELLING COMPANIONS .
这 旅行 同伴 .

旅行伙伴们。

[noʊ] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
No . XXII .
不 . 二十二 .

第 22 号。

[siːn] — [ðə; ði]['kæmpoʊ][es] . [es] . [dʒo'vanni][iː]['pɑːɔːlɔː] .

SCENE	**—**	**The**	**Campo**	**S**	**.**	**S**	**.**	**Giovanni**	**e**	**Paolo**	**.**
场景	—	这	坎波	S	.	S	.	乔瓦尼	e	保罗	.

场景——Campo SS Giovanni e Paolo。

[ˌæftər'nuːn] .

Afternoon	**.**
下午	.

下午。

- [ɪz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['pedɪst(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɒli'oʊni]['stætʃuː] .

CULCHARD	**is**	**leaning**	**against**	**the**	**pedestal**	**of**	**the**	**Colleoni**	**Statue**	**.**
-	是	倾斜	反对	这	座	的	这	科莱奥尼	雕像	.

库尔查德倚靠在科莱奥尼雕像的底座上。

- ([huː] [hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][es] . [dʒo'vanni] , ['rekəgnaɪz] -) .

Podbury	**(**	**who**	**has**	**just**	**come**	**out**	**of**	**S**	**.**	**Giovanni**	**,**	**recognising**	**CULCHARD**	**)**	**.**
-	(	WHO	有	只是	来	出去	的	S	.	乔瓦尼	,	识别	-	)	.

波德伯里（刚从圣乔瓦尼出来，认出了卡尔查德）。

[hə'loʊ] !

Hullo	**!**
你好	!

你好！

[ə'loʊn] , [eɪ] ?

alone	**,**	**eh**	**?**
独自的	,	嗯	?

一个人吗?

[θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['trɑːtər] ?

Thought	**you**	**were**	**with**	**Miss**	**TROTTER**	**?**
想法	你	是	和	错过	步态	?

你不是和特罗特小姐在一起吗?

- .

Culchard	**.**
-	.

库尔查德。

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] .

So	**I**	**am**	**.**
所以	我	是	.

我也是。

[ðæt] [ɪz] , [ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ]['oʊvər][ə; eɪ]['met(ə)l] - ['wɜːkɜ-z] [ʃoʊ] - [ruːm] [kloʊz][baɪ] , [ænd; ənd][aɪ] —

That	**is**	**,**	**she**	**is**	**going**	**over**	**a**	**metal**	**-**	**worker's**	**show**	**-**	**room**	**close**	**by**	**,**	**and**	**I**	**—**
那	是	,	她	是	去	超过	一个	金属	-	工人的	展示	-	房间	关闭	经过	,	和	我	—

[ɜːr; ər] — [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði]['oʊpən] [er] .

er	**—**	**preferred**	**the**	**open**	**air**	**.**
呃	—	首选	这	打开	空气	.

也就是说，她要去附近的一家金属加工厂的展厅参观，而我——呃——更喜欢户外。

[bʌt; bət] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] — [ɜːr; ər] —

But	**didn't**	**you**	**say**	**you**	**were**	**going**	**out**	**with**	**the**	**—**	**er**	**—**	**PRENDERGASTS**
但	没有	你	说	你	是	去	出去	和	这	—	呃	—	普伦德加斯特

[ə'gen] ?

again	**?**
再次	?

但你不是说过你要和——呃——PRENDERGASTS再次约会吗?

- .
Podb .
- .

Podb。

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] .
So I am .
所以 我 是 .

我也是。

[ʃiːz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][bɑːb] ,
She's in the Church with BOB ,
她是 在 这 教会 和 鲍勃 ,

她和鲍勃在同一个教会。

[soʊ][aɪ] [sed] [aɪ'd] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] .
so I said I'd come out and keep an eye on the gondola .
所以 我 说 ID 来 出去 和 保持 一个 眼睛 在 这 贡多拉 .

所以我说我会出来照看一下缆车。

['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ðer; ðər] , [juː; jʊ] [noʊ] !
Nothing much to see in there , you know !
没有什么 很多 到 看 在 那里 , 你 知道 !

里面没什么好看的，你知道的!

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪri] ['aɪrəni]) .
(with a weary irony) .
(和 一个 厌倦 讽刺) .

（带着疲惫的讽刺意味）

['oʊnli][ðə; ði] [mɔːsə'liːəmz] [ʌv; əv][ðə; ði][doʊdʒ] — ['rʌskɪnz] " [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːmz] " —
Only the mausoleums of the Doges — RUSKIN's " Street of the Tombs " —
仅有的 这 陵墓 的 这 狗 — 拉斯金的 " 街道 的 这 陵墓 " —
[ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː]['traɪfəlz][ʌv; əv] [ðæt][sɔːrt] !
and a few trifles of that sort !
和 一个 很少 琐事 的 那 种类 !

只有总督的陵墓——罗斯金笔下的"陵墓街"——以及一些类似的小东西!

" [aɪ] [ges] [jʊə(r)] [ə'baʊt][ðə; ði][moʊst] [ʌn'selfɪʃ] [seɪnt][ɑːn] [tuː] [legz] !
" I guess you're about the most unselfish Saint on two legs !
" 我 猜测 你是 关于 这 最多 无私 圣 在 二 腿 !

"我想你大概是世上最无私的圣人了！"

" - .
" Podb .
" - .

"Podb。

[ðæts] [ɔːl] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

[ænd; ənd][aɪm] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [dʌn] , [juː; jʊ] [noʊ] .
And I'm feeling a bit done , you know .
和 我是 感觉 一个 少量 完毕 , 你 知道 .

你知道，我感觉有点累了。

[bɪn] ['duːɪŋ] [ðə; ði][kɔː'rɛər][mju'ziːəm][ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][nɑːt] ['lʌntʃt] [jet] !

Been	doing	the	Correr	Museum	all	the	morning	,	and	not	lunched	yet	!
到过	正在做	这	角	博物馆	全部	这	早晨	,	和	不是	午餐	然而	!

整个上午都在科雷尔博物馆参观，还没吃午饭呢!

[soʊ] [mɪs] ['trɑːtərz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌɔːrnə'ment(ə)l]['met(ə)l] - [wɜːrk] ?

So	Miss	TROTTER's	looking	at	ornamental	metal	-	work	?
所以	错过	步马的	寻找	在	装饰	金属	-	工作	?

所以特罗特小姐在欣赏装饰性金属制品?

['ræðər] [fʌn] [ðæt] , [eɪ] ?

Rather	fun	that	,	eh	?
相当	乐趣	那	,	嗯	?

挺有意思的，不是吗?

[kʌltʃ] .

Culch	.
废物	.

废物。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

For	those	who	enjoy	it	.
为了	那些	WHO	享受	它	.

喜欢它的人。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['oʊnli] [bɪn] [ɪn][ðer; ðər][æn; ən]['aʊər] ,

She	has	only	been	in	there	an	hour	,
她	有	仅有的	到过	在	那里	一个	小时	,

她才进去一个小时。

[soʊ][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [dʒʌst] [jet] .

so	she	is	not	likely	to	come	back	just	yet	.
所以	她	是	不是	可能	到	来	后退	只是	然而	.

所以她暂时不太可能回来。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][es] . [es] . [dʒo'vanni][iː]['pɑːɔːlɔː] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

What	do	you	say	to	coming	into	S	.	S	.	Giovanni	e	Paolo	again	,	with	me	?
什么	做	你	说	到	未来	进入	S	.	S	.	乔瓦尼	e	保罗	再次	,	和	我	?

你觉得和我一起再次进入圣乔瓦尼和保罗教堂怎么样?

[ðoʊz] [tuːmz] [fɔːrm][ə; eɪ] ['riːəli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [æz; əz] ['rʌskɪn] [pɔɪnts] [aʊt] , [ʌv; əv][ðə; ði]

Those	tombs	form	a	really	remarkable	illustration	,	as	RUSKIN	points	out	,	of	the
那些	陵墓	形式	一个	真的	卓越	插图	,	作为	拉斯金	积分	出去	,	的	这

['grædʒuəl] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv] —

gradual	decay	of	—
逐渐地	衰变	的	—

正如罗斯金所指出的，这些陵墓生动地展现了文明的逐渐衰败——

[mɪs] ['trɑːtər] (['sʌd(ə)nli] ['flʌtəz] [ʌp] , ['fɑːloʊd] [baɪ][æn; ən] [ə'tendənt] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['stʌdɪd]

Miss	Trotter	(	suddenly	flutters	up	,	followed	by	an	attendant	carrying	a	studded
错过	特罗特	(	突然	颤动	向上	,	随后	经过	一个	服务员	携带	一个	带钉的

['hælbərd] ,

halberd	,
戟	,

特罗特小姐（突然飞了起来，后面跟着一名侍从，手持一把镶满铆钉的戟）

[æn; ən] [æn'tiːk] ['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] - [hʊk] , [ænd; ənd] [tuː] ['kɑːpər] ['wɔːtər] - ['bʌkits] — [ɔːl][ʌv; əv]

an	antique	gondola	-	hook	,	and	two	copper	water	-	buckets	—	all	of
一个	古董	贡多拉	-	钩	,	和	二	铜	水	-	水桶	—	全部	的

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kən'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'gʌstɪd] -) .

which	are	consigned	to	the	disgusted	CULCHARD	)	.
哪个	是	寄售	到	这	厌恶	-	)	.

一个古董贡多拉钩和两个铜水桶——所有这些都被送到了厌恶的库尔查德那里。

[dʒʌst][hoʊld] [ðiːz] [ə; eɪ] [spel] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] .

Just	hold	these	a	spell	till	I	come	back	.
只是	抓住	这些	一个	拼写	直到	我	来	后退	.

请帮我保管这些东西，等我回来。

[θæŋks] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] . . . .

Thanks	ever	so	much	.	.	.	.
谢谢	曾经	所以	很多	.	.	.	.

非常感谢.....

[wel] , ['mɪstər] . - !

Well	,	Mr	.	PODBURY	!
出色地	,	先生	.	-	!

哦，波德伯里先生!

[ɑːnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][əd'maɪər][maɪ]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] ?

Aren't	you	going	to	admire	my	purchases	?
不是	你	去	到	钦佩	我的	购买	?

你难道不打算欣赏一下我的战利品吗?

[ðeə(r)] ['riːəl] [æn'tiːk] — [ɔːr] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːnt] , [ðeɪl] [wer] [ɔːl][ðə; ði] ['betər] . . . .

They're	real	antique	—	or	if	they	aren't	,	they'll	wear	all	the	better	.	.	.	.
它们是	真实的	古董	—	或者	如果	他们	不是	,	他们会	穿	全部	这	更好的	.	.	.	.

它们都是真正的古董——即便不是，也会越用越有味道.....

[ðer; ðər] ,

There	,
那里	,

那里，

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪl] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə] [rʌn] [bæk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [dəunt][juː; jʊ][pʊt] [ðoʊz] [θɪŋz] [ɪn]

I	believe	I'll	just	have	to	run	back	a	minute	—	don't	you	put	those	things	in
我	相信	患病的	只是	有	到	跑步	后退	一个	分钟	—	不	你	放	那些	事物	在

[ðə; ði]['gɑːndələ,gɑːn'doʊlə] [jet] ,

the	gondola	yet	,
这	贡多拉	然而	,

我想我得回去一分钟——你们先别把那些东西放进缆车里。

['mɪstər] . - , [ɔːr] [ðeɪl] [get]['stoʊlən] .

Mr	.	CULCHARD	,	or	they'll	get	stolen	.
先生	.	-	,	或者	他们会	得到	被盗	.

库尔查德先生，否则它们会被偷走。

[[ʃiː; ʃi] ['flʌtəz] [ɔːf] .

[	She	flutters	off	.
[	她	颤动	离开	.

她扑扇着翅膀飞走了。

[kʌltʃ] .

Culch	.
废物	.

废物。

(['helpləsli] , [æz; əz][hiː; hi][hoʊldz][ðə; ði]['hælbərd] , & [siː] .) .

(	helplessly	,	as	he	holds	the	halberd	,	&	c	.	)	.
(	无助地	,	作为	他	持有	这	戟	,	&	c	.	)	.

(他无助地握着戟等等)。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [naʊ] .

I	suppose	I	shall	have	to	stay	here	now	.
我	认为	我	将	有	到	停留	这里	现在	.

看来我得留在这里了。

[jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ] ?
You're not going ?
你是 不是 去 ?

你不去吗?

- .
Podb .
- .

Podb。

([kən'sʌltɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ]) .
(consulting his watch) .
(咨询 他的 手表) .

（看了看手表）

[mʌst; məst] .
Must .
必须 .

必须。

['prɑːmɪst] [oʊld][bɑːb][aɪ'd] [rɪ'liːv] [gɑːrd] [ɪn][ten] ['mɪnɪts] .
Promised old BOB I'd relieve guard in ten minutes .
承诺 老的 鲍勃 ID 缓解 警卫 在 十 分钟 .

我答应老鲍勃，十分钟后就去接替我的守卫。

[tɑː] - [tɑː] !
Ta - ta !
ta - ta !

再见!

[[hiː; hi][goʊz] ; ['prez(ə)ntli][bɑːb] ['prɛndɜˌgæst] ['laʊndʒɪz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
[He goes ; presently BOB PRENDERGAST lounges out of the church .
[他 去 ; 目前 鲍勃 普伦德加斯特 休息室 出去 的 这 教会 .

[他走了；不久，鲍勃·普伦德加斯特懒洋洋地走出了教堂。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [meɪk] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
If I could only make a friend of him !
如果 我 可以 仅有的 制作 一个 朋友 的 他 !

如果我能和他成为朋友就好了!

([tuː; tə][bɑːb] .)
(To BOB .)
(到 鲍勃 .)

（对鲍勃说。）

[ɑː] , ['prɛndɜˌgæst] !
Ah , PRENDERGAST !
啊 , 普伦德加斯特 !

啊，普伦德加斯特!

['lʌvli] [ˌæftər'nuːn] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] ?
lovely afternoon , isn't it ?
迷人的 下午 , 不是 它 ?

下午真美好，不是吗?

[dɪ'lɪʃəs] [briːz] !
Delicious breeze !
可口的 微风 !

清风拂面，真舒服!

[bɑ:b] .
Bob .
鲍勃 .

鲍勃。

(['ʃɔ:rtli]) .
(shortly) .
(不久) .

（不久）。

[kɑ:nt] [seɪ] .
Can't say .
不能 说 .

无法确定。

[nɑ:t][hæd; həd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [æt; ət]['prez(ə)nt] .
Not had much of it , at present .
不是 有 很多 的 它 , 在 展示 .

目前还不多。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[ju:; jʊ][faɪnd] [ðiːz] [oʊld] [tʃɜ:rtʃɪz] ['ræðər] [ə'presɪv] , [aɪ] ['deə'sei] .
You find these old churches rather oppressive , I daresay .
你 寻找 这些 老的 教堂 相当 压迫性的 , 我 敢说 .

我敢说，你觉得这些古老的教堂相当压抑。

[ɜ:r; ər] — [wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪgəret] ?
Er — will you have a cigarette ?
呃 — 将要 你 有 一个 卷烟 ?

呃——你能给我根烟吗?

[['tendərz] [keɪs] .
[Tenders case .
[投标 案件 .

[招标案。

[bɑ:b] .
Bob .
鲍勃 .

鲍勃。

[θæŋks] ; [gɑ:t][ə; eɪ][paɪp] .
Thanks ; got a pipe .
谢谢 ; 得到 一个 管道 .

谢谢；我拿到烟斗了。

([hi:; hi] [laɪts] [ˌaɪ 'ti:] .)
(He lights it .)
(他 灯 它 .)

（他点燃了它。）

['wɛrz, 'hwɛrz] [mɪs] ['trɑ:tər] ?
Where's Miss TROTTER ?
在哪里? 错过 步态 ?

特罗特小姐在哪里?

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] ['prez(ə)ntli] .

She	**will**	**be**	**here**	**presently**	**.**
她	将要	是	这里	目前	.

她马上就到。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [maɪ] [dɪr] ['prɛndʒˌgæst] , [ðɪs] — [ɜːr; ər] — [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər]

By	**the**	**way**	**,**	**my**	**dear**	**PRENDERGAST**	**,**	**this**	**—**	**er**	**—**	**misunderstanding**	**between**	**your**
经过	这	方式	,	我的	亲爱的	普伦德加斯特	,	这	—	呃	—	误解	之间	你的

['sɪstər][ænd; ənd][hɜːr; hər][ɪz] ['veri] [ʌn'fɔːrtʃənət] .

sister	**and**	**her**	**is**	**very**	**unfortunate**	**.**
姐姐	和	她	是	非常	不幸	.

顺便说一句，我亲爱的普伦德加斯特，你姐姐和她之间的这个——呃——误会真是太不幸了。

[bɑːb] .

Bob	**.**
鲍勃	.

鲍勃。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [wel] [ɪ'nʌf] .

I	**know**	**that**	**well**	**enough**	**.**
我	知道	那	出色地	足够的	.

我对此非常清楚。

[its] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['duːɪŋ] !

It's	**none**	**of**	**my**	**doing**	**!**
它是	没有任何	的	我的	正在做	!

这跟我一点关系都没有!

[ænd; ənd] [juːv] [noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [kəm'pleɪn] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] !

And	**you've**	**no**	**reason**	**to**	**complain**	**,**	**at**	**all**	**events**	**!**
和	你已经	不	原因	到	抱怨	,	在	全部	活动	!

无论如何，你没有任何理由抱怨!

[kʌltʃ] .

Culch	**.**
废物	.

废物。

[kwaɪt] [soʊ] .

Quite	**so**	**.**
相当	所以	.

正是如此。

['oʊnli] , [juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [frendz] [æt; ət] ['kɑːnstəns] , [ænd; ənd] — [ɜːr; ər] —

Only	**,**	**you**	**see**	**,**	**we**	**used**	**to**	**be**	**good**	**friends**	**at**	**Constance**	**,**	**and**	**—**	**er**	**—**
仅有的	,	你	看	,	我们	用过的	到	是	好的	朋友们	在	康斯坦斯	,	和	—	呃	—

[ʌn'tɪl]['riːs(ə)ntli] —

until	**recently**	**—**
直到	最近	—

只是，你知道，我们以前在康斯坦斯是好朋友，而且——呃——直到最近——

[bɑːb] .

Bob	**.**
鲍勃	.

鲍勃。

[juːst] [wiː; wi] ?

Used	**we**	**?**
用过的	我们	?

我们用过吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , [its] [ɔːl] [raɪt] .

Of	**course**	**,**	**if**	**you**	**say**	**so**	**,**	**it's**	**all**	**right**	**.**
的	课程	,	如果	你	说	所以	,	它是	全部	正确的	.

当然，既然你这么说，那就没问题。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] [ɪg'zæktli] ?

But	**what**	**are**	**you**	**driving**	**at**	**exactly**	**?**
但	什么	是	你	驾驶	在	确切地	?

但你到底想表达什么?

[kʌltʃ] .

Culch	**.**
废物	.

废物。

[ɔːl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] [ɪz] [ðɪs] :

All	**I**	**am**	**driving**	**at**	**is**	**this**	**:**
全部	我	是	驾驶	在	是	这	:

我的意思就是:

['kudnt] [wiː; wi] [tuː] — [ɜːr; ər] — [ə'griː] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] ?

Couldn't	**we**	**two**	**—**	**er**	**—**	**agree**	**to**	**effect**	**a**	**reconciliation**	**between**	**the**	**two**	**ladies**
不能	我们	二	—	呃	—	同意	到	影响	一个	和解	之间	这	二	女士们

?
?

我们俩——呃——能不能达成一致，促成这两位女士和解?

[soʊ] [mʌtʃ] ['plezəntə] [fɔːr; fər] — [ɜːr; ər] — [ɔːl] ['pɑːrtiz] !

So	**much**	**pleasanter**	**for**	**—**	**er**	**—**	**all**	**parties**	**!**
所以	很多	更令人愉悦	为了	—	呃	—	全部	各方	!

对各方来说都更加愉快了!

[bɑːb] .

Bob	**.**
鲍勃	.

鲍勃。

[aɪ] ['deə'sei] .

I	**daresay**	**.**
我	敢说	.

我敢说。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [set] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	**how**	**are**	**you**	**going**	**to**	**set**	**about**	**it**	**?**
但	如何	是	你	去	到	放	关于	它	?

但你打算如何着手去做呢?

[aɪ] [kɑːnt] [bɪ'gɪn] .

I	**can't**	**begin**	**.**
我	不能	开始	.

我无法开始。

[kʌltʃ] .

Culch	**.**
废物	.

废物。

['kudnt] [juː; jʊ] [ɪn'duːs] [jʊr; jər]['sɪstər][tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd][hɜːr; hər] — [ɜːr; ər] — ['predʒədɪs] [ə'genst] [ˌem 'iː]

Couldn't	**you**	**induce**	**your**	**sister**	**to**	**lay**	**aside**	**her**	**—**	**er**	**—**	**prejudice**	**against**	**me**
不能	你	诱导	你的	姐姐	到	躺	旁边	她	—	呃	—	偏见	反对	我

?

?

?

你能不能劝劝你妹妹放下她——呃——对我的偏见?

[ðen] [aɪ][kʊd; kəd] ['iːzəli] —

Then	**I**	**could**	**easily**	**—**
然后	我	可以	容易地	—

这样我就可以很容易地——

[bɑːb] .

Bob	**.**
鲍勃	.

鲍勃。

['veri] ['laɪkli] — [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] .

Very	**likely**	**—**	**but**	**I**	**couldn't**	**.**
非常	可能	—	但	我	不能	.

很有可能——但我做不到。

[aɪ]['nevər] [ˌɪntər'fɪr] [ɪn][maɪ] ['sɪstɚz] [ə'ferz] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] ['ɑːnɪst] [truːθ] ,

I	**never**	**interfere**	**in**	**my**	**sister's**	**affairs**	**,**	**and**	**,**	**to**	**tell**	**you**	**the**	**honest**	**truth**	**,**
我	绝不	干扰	在	我的	姐妹	事务	,	和	,	到	告诉	你	这	诚实的	真相	,

我从不干涉我姐姐的事情，而且，说实话，

[aɪ][dəunt] [fiːl] [pər'tɪkjələrli] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] .

I	**don't**	**feel**	**particularly**	**inclined**	**to**	**make**	**a**	**beginning**	**on**	**your**	**account**	**.**
我	不	感觉	特别	倾斜	到	制作	一个	开始	在	你的	帐户	.

我不太想着手处理你的账户。

[[strəulz] [ə'weɪ] .

[	**Strolls**	**away**	**.**
[	漫步	离开	.

漫步离开。

[kʌltʃ] .

Culch	**.**
废物	.

废物。

([tuː; tə][hɪm'self]) .

(	**to**	**himself**	**)**	**.**
(	到	他自己	)	.

（自言自语）

[wʌt] [ə; eɪ]['sɜːrli] [bʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

What	**a**	**surly**	**boor**	**it**	**is**	**!**
什么	一个	粗鲁	莽汉	它	是	!

真是个粗鲁无礼的家伙!

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ker] — [aɪl] [duː][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪm'self] !

But	**I**	**don't**	**care**	**—**	**I'll**	**do**	**him**	**a**	**good**	**turn**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**himself**	**!**
但	我	不	关心	—	患病的	做	他	一个	好的	转动	,	在	尽管如此	的	他自己	!

但我不在乎——我会帮他做点好事，即使他自己不愿意!

([mɪs] [tiː] . [rɪ'tɜːrn] .)

(	**Miss**	**T**	**.**	**returns**	**.**	**)**
(	错过	T	.	返回	.	)

（T小姐回来了。）

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [pʊr] [jʌŋ] ['prɛndʒˌgæst] .

Do	you	know	,	I've	just	been	having	a	chat	with	poor	young	PRENDERGAST	.
做	你	知道	,	我已经	只是	到过	拥有	一个	聊天	和	贫穷的	年轻的	普伦德加斯特	.

你知道吗，我刚才和可怜的年轻人普伦德加斯特聊了一会儿。

[hiː; hi] [siːmz] [kwaɪt] [kʌt] [ʌp] [æt; ət] ['biːɪŋ] [fɔːrst] [tuː; tə] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

He	seems	quite	cut	up	at	being	forced	to	side	with	his	sister	.
他	似乎	相当	切	向上	在	存在	强制	到	边	和	他的	姐姐	.

被迫站在妹妹一边，他似乎非常难过。

[aɪ] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] — [ɜːr; ər] — [ˌɪntər'siːd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

I	undertook	to	—	er	—	intercede	for	him	.
我	承担	到	—	呃	—	说情	为了	他	.

我承诺——呃——为他求情。

[naʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [fer] , [ɔːr] [laɪk] [jʊr; jər] — [ɜːr; ər] — ['juːʒuəl] [gʊd] - ['neɪtʃər] , [tuː; tə] ['vɪzɪt] [hɪz; ɪz]

Now	is	it	quite	fair	,	or	like	your	—	er	—	usual	good	-	nature	,	to	visit	his
现在	是	它	相当	公平的	,	或者	喜欢	你的	—	呃	—	通常	好的	-	自然	,	到	访问	他的

['sɪstɚz] [ə'fensɪz] — [wət'evər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — [ɑːn] [hɪm; ɪm] ?

sister's	offences	—	whatever	they	are	—	on	him	?
姐妹	罪行	—	任何	他们	是	—	在	他	?

现在，把他妹妹的过错——无论是什么过错——归咎于他，这公平吗？或者说，这符合你一贯的善良本性吗？

[aɪ] — [aɪ]['oʊnli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

I	—	I	only	put	it	to	you	.
我	—	我	仅有的	放	它	到	你	.

我——我只是跟你说说而已。

[mɪs] [tiː] . [wel] , [tuː; tə] [θɪŋk] [naʊ] !

Miss	T	.	Well	,	to	think	now	!
错过	T	.	出色地	,	到	思考	现在	!

T小姐：嗯，现在该想想了！

[aɪ] [ges] [jʊə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [moʊst] [ʌn'selfɪʃ] [seɪnt] [ɑːn] [tuː] [legz] !

I	guess	you're	about	the	most	unselfish	Saint	on	two	legs	!
我	猜测	你是	关于	这	最多	无私	圣	在	二	腿	!

我想你大概是世上最无私的圣人了吧！

[naʊ] [sʌm; səm] [foʊks] [wʊd] [hæv; həv] [felt] ['dʒeləs] .

Now	some	folks	would	have	felt	jealous	.
现在	一些	各位	会	有	毛毡	嫉妒的	.

有些人可能会因此感到嫉妒。

[kʌltʃ] .

Culch	.
废物	.

废物。

['pɑːsəbli] — [bʌt; bət] [aɪ] ['kænɑːt] [ə'kjuːz] [maɪ'self] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪlɪŋ] [æz; əz] [ðæt] .

Possibly	—	but	I	cannot	accuse	myself	of	such	a	failing	as	that	.
可能	—	但	我	不能	控	我	的	这样的	一个	失败	作为	那	.

或许如此——但我不能指责自己犯了这样的错误。

[mɪs] [tiː] . [aɪ'd] [dʒʌst] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [ə'kjuːz] [jɔːr'self] [ʌv; əv] ['eni] ['feɪlɪŋ] !

Miss	T	.	I'd	just	like	to	hear	you	accuse	yourself	of	any	failing	!
错过	T	.	ID	只是	喜欢	到	听到	你	控	你自己	的	任何	失败	!

T小姐，我真想听听你自责一下自己有什么过错！

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ'evər] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [ækt] [soʊ] [mæg'nænɪməs] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] .

I	don't	see	however	you	manage	to	act	so	magnanimous	and	live	.
我	不	看	然而	你	管理	到	行为	所以	坦荡	和	居住	.

但我实在不明白你是如何做到如此宽宏大量又能活下来的。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] ['stʌdi] [jʊr; jər] ['kærəktər] ,

I	told	you	I	wanted	to	study	your	character	,
我	讲述	你	我	通缉	到	学习	你的	特点	,

我告诉过你，我想研究你的性格。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]['iznt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][maɪ]

and	I	believe	it	isn't	going	to	take	me	vurry	much	longer	to	make	up	my
和	我	相信	它	不是	去	到	拿	我	弗里	很多	更长	到	制作	向上	我的

[maɪnd][ə'baʊt][juː; jʊ] .

mind	about	you	.
头脑	关于	你	.

我相信我很快就能对你做出决定。

[juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪl] [hæv; həv]['eni] [taɪm][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['prɛndɝˌgæst] ['æftər] ['getɪŋ] [sʌtʃ]

You	don't	suppose	I'll	have	any	time	for	Mr	.	PRENDERGAST	after	getting	such
你	不	认为	患病的	有	任何	时间	为了	先生	.	普伦德加斯特	后	获得	这样的

[ə; eɪ] [glɪmps] ['ɪntuː][jʊr; jər]['neɪtʃər] ?

a	glimpse	into	your	nature	?
一个	一瞥	进入	你的	自然	?

你以为我看清你的真面目之后，就没空搭理普伦德加斯特先生了吗?

[ðer; ðər] , [help][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] , [ænd; ənd][dəunt][tɔːk] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

There	,	help	me	into	the	gondola	,	and	don't	talk	any	more	about	it	.
那里	,	帮助	我	进入	这	贡多拉	,	和	不	讲话	任何	更多的	关于	它	.

来，扶我上缆车，别再提这件事了。

[tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - [raɪt] [ə'weɪ] .

Tell	him	to	go	to	Salviati's	right	away	.
告诉	他	到	去	到	-	正确的	离开	.

叫他立刻去萨尔维亚蒂那里。

[kʌltʃ] .

Culch	.
废物	.

废物。

([dɪ'dʒektɪdli] , [tuː; tə][hɪm'self]) .

(	dejectedly	,	to	himself	)	.
(	沮丧地	,	到	他自己	)	.

（沮丧地自言自语）

[aɪv] ['bʌŋgld] [ˌaɪ 'tiː] !

I've	bungled	it	!
我已经	笨拙的	它	!

我搞砸了!

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['oʊnli] [meɪk] ['mætərz] [wɜːrs] !

I	might	have	known	I	should	only	make	matters	worse	!
我	可能	有	已知	我	应该	仅有的	制作	事情	更糟	!

我早该知道，那样只会让事情变得更糟!

[ɑːn][ðə; ði] [ˌpiːə'zɛtə] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['muːnlaɪt] ,

On	the	Piazzetta	;	it	is	moonlight	,
在	这	小广场	;	它	是	月光	,

在小广场上，月光洒满大地。

[ðə; ði][ˌkæmpə'niːli][ænd; ənd][doʊm][ʌv; əv][sæn]['dʒɔrdʒiːoʊ] [mæ'dʒɔːri] [ɑːr; ər] [ˌsɪlu'etɪd] [ʃɑːrp]

the	Campanile	and	dome	of	San	Giorgio	Maggiore	are	silhouetted	sharp
这	钟楼	和	穹顶	的	圣	乔治	马焦雷	是	剪影	锋利的

[ænd; ənd] [blæk] [ə'genst] [ðə; ði] [stiːl] - [bluː] [skaɪ] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv]['sɪlvər] ['rɪpəlz] .

and	black	against	the	steel	-	blue	sky	across	a	sea	of	silver	ripples	.
和	黑色的	反对	这	钢	-	蓝色的	天空	穿过	一个	海	的	银	涟漪	.

在银色的波光粼粼的海面上，钢蓝色的天空映衬着圣乔治马焦雷教堂的钟楼和圆顶，勾勒出清晰的黑色轮廓。

- [ænd; ənd] - [ɑːr; ər] ['peɪsɪŋ] ['sloʊli] [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː]
PODBURY **and** **CULCHARD** **are** **pacing** **slowly** **arm** **-** **in** **-** **arm** **between** **the** **two**
- 和 - 是 踱步 缓慢地 手臂 - 在 - 手臂 之间 这 二
['kɑːləmz] .
columns **.**
列 .

波德伯里和卡尔查德挽着胳膊，在两列纵队之间缓缓踱步。

[kʌltʃ] .
Culch **.**
废物 .

废物。

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [went] [ɑːn][tuː; tə][es] . [dʒo'vanni][ɪn] - , [eɪ] ? [ðen] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɑːrsənl] ,
And **so** **you** **went** **on** **to** **S** **.** **Giovanni** **in** **Bragora** **,** **eh** **?** **then** **over** **the** **Arsenal** **,**
和 所以 你 去 在 到 S . 乔瓦尼 在 - , 嗯 ? 然后 超过 这 兵工厂 ,

所以你就去了布拉戈拉的圣乔瓦尼教堂，是吗？然后又去了阿森纳。

[ænd; ənd] [rəud] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lə'guːnz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ɑːr'miːniən]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ?
and **rowed** **across** **the** **lagoons** **to** **see** **the** **Armenian** **convent** **?**
和 划船 穿过 这 泻湖 到 看 这 亚美尼亚 修道院 ?

然后划船穿过泻湖去看亚美尼亚修道院?

[ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [deɪ] , [maɪ] [dɪr] - !
A **delightful** **day** **,** **my** **dear** **PODBURY** **!**
一个 愉快 天 , 我的 亲爱的 - !

亲爱的波德伯里，今天真是美好的一天！

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] — [ɜːr; ər] — [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði][ɪn'estɪməb(ə)l]['prɪvəlɪdʒɪz][ʌv; əv] — [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['venɪs]
I **hope** **you** **—** **er** **—** **appreciate** **the** **inestimable** **privileges** **of** **—** **of** **seeing** **Venice**
我 希望 你 — 呃 — 欣赏 这 不可估量 特权 的 — 的 看到 威尼斯
[soʊ] ['θɜːrəli] ?
so **thoroughly** **?**
所以 彻底 ?

我希望您能珍惜如此深入地游览威尼斯所带来的无比珍贵的特权?

- .
Podb **.**
- .

Podb。

[oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [its] ['veri] ['dʒɑːli] .
Oh **,** **of** **course** **it's** **very** **jolly** **.**
哦 , 的 课程 它是 非常 快乐的 .

哦，当然非常欢乐。

[faɪnd][aɪ][get][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɪkst] ['æftərwərdz] , [ðoʊ] .
Find **I** **get** **a** **trifle** **mixed** **afterwards** **,** **though** **.**
寻找 我 得到 一个 琐事 混合 然后 , 尽管 .

不过之后我发现有点儿糊涂了。

[ænd; ənd] , [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] , [aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] — [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [juː; jʊ] [noʊ] — [dʒʌst]
And **,** **between** **ourselves** **,** **I** **wouldn't** **mind** **—** **now** **and** **then** **,** **you** **know** **—** **just**
和 , 之间 我们自己 , 我 不会 头脑 — 现在 和 然后 , 你 知道 — 只是
['dɔːdlɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃɑːps] [ænd; ənd]['piːp(ə)l] ,
dawdling **about** **among** **the** **shops** **and** **people** **,**
磨蹭 关于 之中 这 商店 和 人们 ,

说实话，我并不介意偶尔在商店和人群中闲逛逛。

[æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['trɔtəz] [duː] !
as **you** **and** **the** **TROTTERS** **do** **!**
作为 你 和 这 蹄子 做 !

就像你和TROTTERS一样！

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[ðæt] [hæz; həz][ɪts] [tʃɑːrmz] , [noʊ] [daʊt] .
That **has** **its** **charms** , **no** **doubt** .
那 有 它是 魅力 , 不 怀疑 .

毫无疑问，这自有其魅力。

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ][faɪnd] [mɪs] ['prɛndɜˌgæst] [ə; eɪ][maɪn][ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɑːn][ɪ'tæliən][ɑːrt]
But **don't** **you** **find** **Miss** **PRENDERGAST** **a** **mine** **of** **information** **on** **Italian** **Art**
但 不 你 寻找 错过 普伦德加斯特 一个 矿 的 信息 在 意大利语 艺术
[ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] ?
and **History** **?**
和 历史 ?

但是，您不觉得普伦德加斯特小姐是一位意大利艺术和历史方面的知识宝库吗?

- .
Podb .
- .

Podb。

[dəunt][aɪ][dʒʌst] — ['ræðər] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [waɪ] - [noʊ] !
Don't **I** **just** **—** **rather** **too** **deep** **for** **me** , **y** ' **know** !
不 我 只是 — 相当 也 深的 为了 我 , 是 - 知道 !

哎呀，这对我来说有点太深奥了，你知道吗!

[aɪ] [seɪ] , ['iznt] [mɪs] ['trɑːtər] [ɪ'mens] [spɔːrt][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːps] [ænd; ənd] [ðæt] !
I **say** , **isn't** **Miss** **TROTTER** **immense** **sport** **in** **the** **shops** **and** **that** !
我 说 , 不是 错过 步态 巨大 运动 在 这 商店 和 那 !

我说，特罗特小姐在商店里真是太活跃了!

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[ʃiː; ʃi][ɪz] — [ɜːr; ər] — [vɪ'veɪʃəs] , ['sɜːrt(ə)nli] .
She **is** **—** **er** **—** **vivacious** , **certainly** .
她 是 — 呃 — 活泼 , 当然 .

她确实——呃——活泼开朗。

(- [saɪz] .)
(PODBURY **sighs** . **)**
(- 叹息 .)

（波德伯里叹了口气。）

[juː; jʊ] [siːm] ['ræðər] [dʌl] [tuː; tə] - [naɪt] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] ?
You **seem** **rather** **dull** **to** **-** **night** , **my** **dear** **fellow** **?**
你 似乎 相当 乏味的 到 - 夜晚 , 我的 亲爱的 同伴 ?

亲爱的朋友，你今晚似乎有些无精打采吧?

- .
Podb .
- .

Podb。

[nɑːt] [dʌl] — [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][aʊt][ʌv; əv]['sɔrts] , [ðæts] [ɔːl] .
Not **dull** **—** **a** **trifle** **out** **of** **sorts** , **that's** **all** .
不是 乏味的 — 一个 琐事 出去 的 排序 , 那就是 全部 .

并不乏味——只是有点儿不对劲，仅此而已。

[fækt][ɪz] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['venɪs] [ə'gri:z] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

Fact	**is**	**,**	**I**	**don't**	**think**	**Venice**	**agrees**	**with**	**me**	**.**
事实	是	,	我	不	思考	威尼斯	同意	和	我	.

事实上，我认为威尼斯并不认同我的观点。

[ɔ:l] [ðɪs] ['mɛsɪŋ] [ə'baʊt] [daʊn] ['bi:stli] [bæk] - [kɔ:rts] [ænd; ənd][kə'nælz][ænd; ənd][ɪn] ['stʌfi]

All	**this**	**messing**	**about**	**down**	**beastly**	**back**	**-**	**courts**	**and**	**canals**	**and**	**in**	**stuffy**
全部	这	胡闹	关于	向下	兽	后退	-	法院	和	运河	和	在	闷

[tʃɜ:rtʃɪz] — [ˌaɪ 'ti:][kɑ:nt][bi:; bi] ['helθi] ,

churches	**—**	**it**	**can't**	**be**	**healthy**	**,**
教堂	—	它	不能	是	健康	,

在肮脏的后院、运河边和闷热的教堂里胡闹——这肯定不健康。

[ju:; jʊ] [noʊ] !

you	**know**	**!**
你	知道	!

你知道！

[ænd; ənd] [ðeɪv] [noʊ] ['dreɪnɪdʒ] .

And	**they've**	**no**	**drainage**	**.**
和	他们有	不	引流	.

而且它们没有排水系统。

[aɪ]['oʊnli][hoʊp][aɪ] ['hævnt] [kɔ:t] ['sʌmθɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

I	**only**	**hope**	**I**	**haven't**	**caught**	**something**	**,**	**as**	**it**	**is**	**.**
我	仅有的	希望	我	还没有	捕捉	某物	,	作为	它	是	.

我只希望自己没染上什么病。

[aɪv] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['sɪŋkɪŋ] ['fi:lɪŋ] ,

I've	**that**	**kind**	**of**	**sinking**	**feeling**	**,**
我已经	那	种类	的	下沉	感觉	,

我有一种不祥的预感，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['loʊnɪs] — [ʃi:; ʃi] [sez] [aɪ] [lʌntʃ] [tu:] ['hevɪli] — [bʌt; bət][aɪ] [swer] [its] [mɔ:r]

and	**a**	**general**	**lowness**	**—**	**She**	**says**	**I**	**lunch**	**too**	**heavily**	**—**	**but**	**I**	**swear**	**it's**	**more**
和	一个	一般的	低级	—	她	说道	我	午餐	也	重度	—	但	我	发誓	它是	更多的

[ðæn; ðən][ðæt] !

than	**that**	**!**
比	那	!

还有一种普遍的低落情绪——她说我午饭吃得太多了——但我发誓，这不仅仅是吃太多的问题！

[kʌltʃ] .

Culch	**.**
废物	.

废物。

['nɑ:nsens] , [jʊə(r)] [wel] [ɪ'nʌf] .

Nonsense	**,**	**you're**	**well**	**enough**	**.**
废话	,	你是	出色地	足够的	.

胡说，你身体很好。

[ænd; ənd] [waɪ] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [loʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][jʊr; jər][æd'væntɪdʒɪz] — [ɪn] ['venɪs] [æz; əz][ju:; jʊ]

And	**why**	**you**	**should**	**feel**	**low**	**,**	**with**	**all**	**your**	**advantages**	**—**	**in**	**Venice**	**as**	**you**
和	为什么	你	应该	感觉	低的	,	和	全部	你的	优势	—	在	威尼斯	作为	你

[ɑ:r; ər] ,

are	**,**
是	,

而你明明拥有这么多优势，身在威尼斯，为什么却仍然感到沮丧呢?

[ænd; ənd][ɪn]['kɑ:nstənt] ['ɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['femənɪn] [gɪft] !

and	**in**	**constant**	**intercourse**	**with**	**a**	**mind**	**adorned**	**with**	**every**	**feminine**	**gift**	**!**
和	在	持续的	交往	和	一个	头脑	装饰	和	每一个	女性	礼物	!

与一位拥有所有女性特质的心灵进行持续的交流！

- .
Podb .
- .

Podb。

[hʌl] - [loʊ] !
Hul - **lo** !
胡尔 - 洛 !

你好!

[waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [kɔːld] [hɜːr; hər][ə; eɪ][pɪ'dæntɪk] [prɪg] ?
why , **I** **thought** **you** **called** **her** **a** **pedantic** **prig** **?**
为什么 , 我 想法 你 称为 她 一个 迂腐的 伪君子 ?

为什么？我以为你骂她是迂腐的伪君子呢?

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[ɪf] [aɪ] [juːst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tɜːrm][æt; ət][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [sens] .
If **I** **used** **such** **a** **term** **at** **all** , **it** **was** **in** **no** **disparaging** **sense** .
如果 我 用过的 这样的 一个 学期 在 全部 , 它 曾是 在 不 贬损 感觉 .

如果我用了这样的词语，那绝无贬义。

['evri] ['ɜːrnɪst] ['neɪtʃər] ['prez(ə)nts][æn; ən] — [ɜːr; ər] — ['prɪgɪʃ] [saɪd][æt; ət] [taɪmz] .
Every **earnest** **nature** **presents** **an** **—** **er** **—** **priggish** **side** **at** **times** **.**
每一个 认真 自然 礼物 一个 — 呃 — 伪善 边 在 时代 .

每个人认真严肃的性格有时都会展现出——呃——一本正经的一面。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n][aɪ][maɪ'self][hæv; həv] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [ænd; ənd][baɪ]['piːp(ə)l] [huː] ['dɪdnt] [noʊ]
I **know** **that** **even** **I** **myself** **have** **occasionally** **,** **and** **by** **people** **who** **didn't** **know**
我 知道 那 甚至 我 我 有 偶尔 , 和 经过 人们 WHO 没有 知道
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

我知道即使是我自己偶尔也会这样，而且是被那些不认识我的人这样说。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [bɪn] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['prɪgɪʃnəs] .
of **course** **,** **been** **charged** **with** **priggishness** **.**
的 课程 , 到过 带电 和 虚伪 .

当然，他也因此被指责为自命不凡。

- .
Podb .
- .

Podb。

[hæv; həv][juː; jʊ] , [ðoʊ] ?
Have **you** **,** **though** **?**
有 你 , 尽管 ?

你真的有吗?

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .
But **of** **course** **there's** **nothing** **of** **that** **about** **her** **.**
但 的 课程 有 没有什么 的 那 关于 她 .

但她身上当然没有那种特质。

['oʊnli] — [wel] , [ˌaɪ 'tiː][dəunt]['sɪgnɪfaɪ] .
Only **—** **well** **,** **it** **don't** **signify** **.**
仅有的 — 出色地 , 它 不 表示 .

只是——嗯，这并不代表什么。

[[hiː; hi] [saɪz] .
[He sighs .
[他 叹息 .

他叹了口气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 17]
[页 -]

[第17页]

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[ɑː] , - , [teɪk] [ðə; ði] [gʊd] [ðə; ði][gɔdz][prə'vaɪd][juː; jʊ][ænd; ənd][biː; bi]['kɑːntent] !
Ah , PODBURY , take the good the gods provide you and be content !
啊 , - , 拿 这 好的 这 神 提供 你 和 是 内容 !

啊，波德伯里，接受上天赐予你的美好，并知足常乐吧!

[juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrs] [ɔːf] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] !
You might be worse off , believe me !
你 可能 是 更糟 离开 , 相信 我 !

相信我，你的处境可能会更糟!

- .
Podb .
- .

Podb。

([ˌdɪskən'tentɪdli]) .
(discontentedly) .
(不满地) .

（不满地）

[its] [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] — [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['trɑːtər] [ɔːl][tuː; tə] [jɔːr'self] .
It's all very well for you to talk — with Miss TROTTER all to yourself .
它是 全部 非常 出色地 为了 你 到 讲话 — 和 错过 步态 全部 到 你自己 .

你一个人跟特罗特小姐聊天当然没问题。

[aɪ] [sə'poʊz] [jʊə(r)] ['regjələrli] [ɪn'geɪdʒd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [eɪ] ?
I suppose you're regularly engaged by this time , eh ?
我 认为 你是 经常 已订婚的 经过 这 时间 , 嗯 ?

我想你这个时候应该已经经常订婚了吧?

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[nɑːt][kwaɪt] .
Not quite .
不是 相当 .

不完全是。

[ðeəz; ðəz] [stɪl] [ə; eɪ] — — .
There's still a — — .
有 仍然 一个 — — .

还有一个——。

[ænd; ənd][jʊr; jər][proʊ'beɪʃ(ə)n] , [ðæts] ['præktɪkli] [æt; ət][æn; ən][end] ?
And your probation , that's practically at an end ?
和 你的 缓刑 , 那就是 几乎 在 一个 结尾 ?

你的缓刑期实际上已经结束了?

- .
Podb .
- .

Podb。

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[kɑːnt] [meɪk] [hɜːr; hər][aʊt] .
Can't make her out .
不能 制作 她 出去 .

看不清她是谁。

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [sɪt][ɑːn][ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌem 'iː] , [aɪ] [sə'poʊz] .
She wouldn't sit on me the way she does unless she liked me , I suppose .
她 不会 坐 在 我 这 方式 她 做 除非 她 喜欢 我 , 我 认为 .

我想，如果她不喜欢我，就不会那样坐在我身上了。

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ɔːf] — ['ræðər] ['dʒɑːli][fɔːr; fər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['trɑːtər] ?
But I say , it must be awf — rather jolly for you with Miss TROTTER ?
但 我 说 , 它 必须 是 awf — 相当 快乐的 为了 你 和 错过 步态 ?

但我想说，你和特罗特小姐在一起一定很开心吧?

[ʃiːz] [gɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [goʊ] , [eɪ] ?
She's got so much go , eh ?
她是 得到 所以 很多 去 , 嗯 ?

她很有干劲，是吧?

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] ['kʌltɪveɪtɪd] .
You used to say she wasn't what you call cultivated .
你 用过的 到 说 她 不是 什么 你 称呼 栽培 .

你以前常说她不是那种有教养的人。

- .
Podb .
- .

Podb。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][dɪd] .
I know I did .
我 知道 我 做过 .

我知道我做到了。

[ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][laɪk][ə'baʊt][hɜːr; hər] !
That's just what I like about her !
那就是 只是 什么 我 喜欢 关于 她 !

这就是我喜欢她的地方!

[æt; ət] [liːst] — [wel] , [wiː; wi][bəuθ] [ɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɑːr'selvz] [ʌn'kɑːmənli] ['lʌki] ['begərz] , [aɪm] [ʃʊr] !
At least — well , we both ought to think ourselves uncommonly lucky beggars , I'm sure !
在 至少 — 出色地 , 我们 两个都 应该 到 思考 我们自己 不寻常地 幸运的 乞丐 , 我是 当然 !

至少——好吧，我敢肯定，我们俩都应该觉得自己是极其幸运的乞丐!

[[hiː; hi] [saɪz] [mɔːr] ['hevɪli] [ðæn; ðən]['evər] .
[He sighs more heavily than ever .
[他 叹息 更多的 重度 比 曾经 .

他叹了口气，比以往任何时候都更加沉重。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[juː; jʊ] [ɪ'speʃəli] , [maɪ] [dɪr] - .
You especially , my dear PODBURY .
你 尤其 , 我的 亲爱的 - .

尤其是你，我亲爱的波德伯里。

[ɪn][fækt] , [aɪ] [daʊt] [ɪf] [jʊə(r)] [hæf]['greɪtf(ə)l] [ɪ'nʌf] !
In fact , I doubt if you're half grateful enough !
在 事实 , 我 怀疑 如果 你是 一半 感激的 足够的 !

事实上，我怀疑你是否足够感激!

- .
Podb .
- .

Podb。

(['snæpɪʃli]) .
(snappishly) .
(轻蔑地) .

（语气生硬地）

[jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
Yes , I am , I tell you .
是的 , 我 是 , 我 告诉 你 .

是的，我就是。

[aɪm][nɑːt] ['grʌmblɪŋ] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
I'm not grumbling , am I ?
我是 不是 抱怨 , 是 我 ?

我没抱怨吧?

[aɪ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][duː] [ʃiːz] [maɪlz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
I know as well as you do she's miles too good for me .
我 知道 作为 出色地 作为 你 做 她是 英里 也 好的 为了 我 .

我和你一样清楚，她比我优秀得多。

['hævnt] [aɪ] [sed] [soʊ] ?
Haven't I said so ?
还没有 我 说 所以 ?

我不是说过吗?

[ðen] [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][duː][juː; jʊ] [kiːp] [ɑːn] ['nægɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər] , [eɪ] ?
Then what the devil do you keep on nagging at me for , eh ?
然后 什么 这 魔鬼 做 你 保持 在 唠叨 在 我 为了 , 嗯 ?

那你到底为什么老是唠叨我?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [laɪt] .
I am glad you see it in that light .
我 是 高兴的 你 看 它 在 那 光 .

很高兴你也这样看待这件事。

[ɑːnt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɪrɪtəb(ə)l][tuː; tə] - [naɪt] ?
Aren't you a little irritable to - night ?
不是 你 一个 小的 易怒的 到 - 夜晚 ?

你今晚是不是有点烦躁?

- .
Podb .
- .

Podb。

[noʊ] , [aɪm][nɑːt] .
No , I'm not .
不 , 我是 不是 .

不，我不是。

[its] [ðoʊz] ['fɪlθi] [kə'nælz] .
It's those filthy canals .
它是 那些 污秽 运河 .

都是那些肮脏的运河害的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [tɔːk] — [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][gɜːrl][laɪk] [mɪs] ['trɑːtər] ['wɔznt] — !
And the way you talk — as if a girl like Miss TROTTER wasn't — !
和 这 方式 你 讲话 — 作为 如果 一个 女孩 喜欢 错过 步态 不是 — !

你说话的方式——好像像特罗特小姐那样的女孩就不是——!

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['lektʃər] [ˌem 'iː] .
I really can't allow you to lecture me .
我 真的 不能 允许 你 到 演讲 我 .

我真的没资格让你对我进行说教。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][maɪ] [gʊd] - ['fɔːrtʃən] — [ɪf] ['ʌðər] [ɑːr; ər] .
I am not insensible to my good - fortune — if others are .
我 是 不是 麻木不仁 到 我的 好的 - 财富 — 如果 其他的 是 .

如果别人对自己的好运麻木不仁，我却并非如此。

[naʊ] [wiːl] [drɑːp][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
Now we'll drop the subject .
现在 出色地 降低 这 主题 .

我们就此打住吧。

-	.
Podb	**.**
-	.

Podb。

[aɪm]	['wɪlɪŋ]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə][drɑːp][ˌaɪ 'tiː]			
I'm	**willing**	**enough**	**to**	**drop**	**it**	**.**
我是	愿意的	足够的	到	降低	它	.

我愿意放弃它。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][tɜːrn][ɪn]					[naʊ]	—	[its]	[leɪt]	.
And	**I**	**shall**	**turn**	**in**	**now**	**—**	**it's**	**late**	**.**
和	我	将	转动	在	现在	—	它是	晚的	.

我该睡觉了——时间太晚了。

[juː; jʊ]	['kʌmɪŋ]	?	
You	**coming**	**?**	
你	未来	?	

你来吗?

[kʌltʃ]	.	
Culch	**.**	
废物	.	

废物。

[nɑːt]	[jet]	.	
Not	**yet**	**.**	
不是	然而	.	

还没有。

[gʊd]	-	[naɪt]	.	
Good	**-**	**night**	**.**	
好的	-	夜晚	.	

晚安。

([tuː; tə][hɪm'self]	, [æz; əz]	-	[di'pɑːts]	.)			
(	**To**	**himself**	**,**	**as**	**PODBURY**	**departs**	**.** **)**
(到	他自己	, 作为	-	离开	.)		

(波德伯里离开时，他自言自语道。)

[juː; jʊ]	[ɪn'senseɪt]	[doʊlt]	!
You	**insensate**	**dolt**	**!**
你	无知觉	笨蛋	!

你这个没心没肺的蠢货!

-	.	
Podb	**.**	
-	.	

Podb。

[gʊd]	-	[naɪt]	!	
Good	**-**	**night**	**!**	
好的	-	夜晚	!	

晚安!

([tuː; tə][hɪm'self]	, [æz; əz][hiː; hi]	[swɪŋz]	[ɔːf]	.)			
(	**To**	**himself**	**,**	**as**	**he**	**swings**	**off** **.** **)**
(到	他自己	, 作为	他	摇摆	离开	.)	

(他一边自言自语，一边荡了下去。)

[kən'faʊndɪd]	['peɪtrənaɪz]	[prɪg]	!
Confounded	**patronising**	**prig**	**!**
令人困惑	居高临下	伪君子	!

真是个自以为是的伪君子!

['hʌmpti] - ['dʌmpti] [ʌp] [ə'gen] !
HUMPTY - DUMPTY UP AGAIN !
矮胖子 - 矮胖子 向上 再次 !

矮胖子又回来了!

['lɪt(ə)l] [tɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [faɪn] ['feri] .
Little Tich and the Fine Fairy .
小的 tich 和 这 美好的 仙女 .

小蒂奇和美丽的仙女。

[ðæt] ['hɑ:rdi] ['ænjuəl] [noʊn] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['drjəri] [leɪn] ['pæntəmaɪm] [ɪz][ɪn] [fʊl] ['vɪgər] [ðɪs] [jɪr] ,
That hardy annual known as The Drury Lane Pantomime is in full vigour this year ,
那 耐寒的 年度的 已知 作为 这 德鲁里 车道 哑剧 是 在 满的 活力 这 年 ,

每年一度的德鲁里巷哑剧演出今年依然盛况空前。

[ɪts] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔ:r] ['brɪliənt] ['kʌlər] [ðæn; ðən]['evər] , [ænd; ənd][ɪts] [li:vz] ,
its flowers of a more brilliant colour than ever , and its leaves ,
它是 花朵 的 一个 更多的 杰出的 颜色 比 曾经 , 和 它是 树叶 ,

它的花朵比以往任何时候都更加艳丽，它的叶子，

[æz; əz] ['ɛvɪdənst] [baɪ][ðə; ðɪ] [bʊk] [ʌv; əv][wɜ:rdz] , [ɑ:r; ər] [freʃ] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] .
as evidenced by the book of words , are fresh and vigorous .
作为 有证据 经过 这 书 的 字 , 是 新鲜的 和 蓬勃 .

从这本圣经中可以看出，它们是清新而充满活力的。

[ɪn][noʊ] ['ʌðər] [sens] , [haʊ'evər] , [dʌz] [ðə; ðɪ] ['drjəri] [leɪn] ['pæntəmaɪm] [ber] ['eni] [rɪ'zembləns]
In no other sense , however , does the Drury Lane Pantomime bear any resemblance
在 不 其他 感觉 , 然而 , 做 这 德鲁里 车道 哑剧 熊 任何 相似
[tu:; tə] " [ə; eɪ][plænt] .
to " a plant .
到 " 一个 植物 .

然而，从其他任何意义上来说，德鲁里巷哑剧都与"植物"没有任何相似之处。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] " [teɪk] [ɪn] " [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ,
" There is no " take in " about it ,
" 那里 是 不 " 拿 在 " 关于 它 ,

"对此没有任何'接受'的余地。"

[ɪk'sept] [ðæt] ['i:v(ə)n][bɪg][oʊld] ['drjəri] [ɪz][nɑ:t]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['hoʊldɪŋ] [ɔ:l] [hu:] [wʊd] [bi:; bi]['prez(ə)nt]
except that even big Old Drury is not capable of holding all who would be present
除了 那 甚至 大的 老的 德鲁里 是 不是 有能力的 的 保持 全部 WHO 会 是 展示
;
;
;

但即使是规模宏大的老德鲁里也无法容纳所有到场的人;

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənz] ['naɪtli] [aɪ] [bɪ'li:v] , [ðæt] ['meni] [ɑ:r; ər] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
and so it happens nightly I believe , that many are turned away from the
和 所以 它 发生 每晚 我 相信 , 那 许多 是 转向 离开 从 这
[dɔ:z] ['bɪtərli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
doors bitterly disappointed .
门 苦涩地 失望的 .

我相信，这种情况每晚都会发生，许多人失望地被拒之门外。

[sʌtʃ] ['sɜ:rt(ə)nli][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [keɪs] [wen] [ðə; ðɪ]['prez(ə)nt][dɪ'poʊnənt][wʌz; wəz] [ɪn'stɔ:ld] , —
Such certainly was the case when the present deponent was installed , —
这样的 当然 曾是 这 案件 什么时候 这 展示 证人 曾是 已安装 , —
[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʌn'nesəseri] ['serəmoʊni] ,
without any unnecessary ceremony ,
没有 任何 不必要 仪式 ,

当本案证人就职时，情况确实如此——没有任何不必要的仪式。

— [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['gɪv(ə)n] [naɪt] [læst] [wiːk] .
— on a certain given night last week .
— 在 一个 肯定 给定 夜晚 最后的 星期 .

——上周某个晚上。

" [ðə; ði] [bʊk] " [ɪz][baɪ][ðə; ði] ['evri] - ['naɪtli] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l] ['eskwaɪə] ,
" The book " is by the Every - knightly DRURIOLANUS and his faithful Esquire ,
" 这 书 " 是 经过 这 每一个 - 骑士精神 - 和 他的 忠实 《时尚先生》 ,
['hæri] ['nɪkəlz] ,
HARRY NICHOLLS ,
哈利 尼科尔斯 ,

《这本书》的作者是骑士德鲁里奥兰纳斯和他的忠实侍从哈里·尼科尔斯。

[huː] , [mʌtʃ] [tuː; tə] ['evriːˌbɑːdiːz] [rɪ'gret] ,
who , much to everybody's regret ,
WHO , 很多 到 每个人的 后悔 ,

令所有人深感遗憾的是，

[dʌz] [nɑːt][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ə'pɪr] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ɪks'pəʊnənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrk] .
does not on this occasion appear as one of the exponents of his own work .
做 不是 在 这 场合 出现 作为 一 的 这 指数 的 他的 自己的 工作 .

这次他并没有作为自己作品的阐述者之一出现。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɪs] ['fæni] ['lezli] — [tuː] [mʌtʃ] " [ˌaɪ 'iː] " [ɪn] [ðɪs] [neɪm] [naʊ] , [ænd; ənd][wʌn] [meɪ]
There are Miss FANNIE LESLIE — too much " ie " in this name now , and one may
那里 是 错过 房利美 莱斯利 — 也 很多 " IE " 在 这 姓名 现在 , 和 一 可能
[æsk] " [fɔːr; fər] [waɪ] " ?
ask " for why " ?
问 " 为了 为什么 " ?

现在有一位名叫 FANNIE LESLIE 的小姐——这个名字里"ie"太多了，人们可能会问"为什么"?

— [mɪs] [mə'riː] ([nɑːt] " ['meri] " — [oʊ] [dɪr] [naʊ] !)
— Miss MARIE (not " MARY " — oh dear now !)
— 错过 玛丽 (不是 " 玛丽 " — 哦 亲爱的 现在 !)

——玛丽小姐（不是"玛丽"——哎呀！）

[lɔɪd] , [mɪs] ['pæti] — [nɑːt] ['pæti] [ʌv; əv] [kɔːrs] — ['heiwud] , ['mɪstər] . [dʒɑːn][ænd; ənd] [mɪs]
LLOYD , Miss PATTIE — not PATTY of course — HEYWOOD , Mr . JOHN and Miss
劳埃德 , 错过 帕蒂 — 不是 肉饼 的 课程 — 海伍德 , 先生 . 约翰 和 错过
['emə] ([dɪr] [ˌem 'iː] !
EMMA (dear me !
艾玛 (亲爱的 我 !

劳埃德，帕蒂小姐——当然不是帕蒂——海伍德先生，约翰先生和艾玛小姐（天哪！）

[nɑːt] ['ɛmi] !)
not EMMIE !)
不是 艾米 !)

不是艾米!

- , [ænd; ənd]['mesərz] . ['hɜːrbərt] ['kæmbl] [æz; əz][ə; eɪ] [groʊ'tesk] ['mɑːnərk] , ['mɪstər] .
D'AUBAN , and Messrs . HERBERT CAMPBELL as a grotesque monarch , Mr .
- , 和 先生们 . 赫伯特 坎贝尔 作为 一个 怪诞 君主 , 先生 .
[dæn]['liːnoʊ][æz; əz] [kwiːn] [ʌv; əv] ['hɑːrts] ,
DAN LENO as Queen of Hearts ,
担 莱诺 作为 女王 的 红心 ,

杜邦先生，以及赫伯特·坎贝尔先生饰演一位怪诞的君主，丹·莱诺先生饰演红心皇后。

['mɪstər] . [fred] ['wɔ:ltən] , ['wʌndərf(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [freɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪv]

Mr	.	FRED	WALTON	,	wonderful	in	a	frame	as	the	living	image	of	the	Knave
先生	.	弗雷德	沃尔顿	,	精彩的	在	一个	框架	作为	这	活的	图像	的	这	恶棍

[ʌv; əv] ['hɑ:rts] ,

of	Hearts	,
的	红心	,

弗雷德·沃尔顿先生，在镜中宛如活生生的红心杰克，令人叹为观止。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]['klevər] ['pi:p(ə)l] .

and	a	crowd	of	clever	people	.
和	一个	人群	的	聪明的	人们	.

还有一群聪明人。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər][drə'mætɪs] , [fɜ:rst][ænd; ənd]['fɔ:rmoʊst] , [bəuθ][ðə; ði] [li:st]

But	among	the	entire	dramatis	personæ	,	first	and	foremost	,	both	the	least
但	之中	这	全部的	戏剧	人	,	第一的	和	首先	,	两个都	这	至少

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst] ,

and	the	greatest	,
和	这	最	,

但在所有戏剧人物中，首先也是最重要的，无论是最卑微的还是最伟大的，

[ɪz][ðə; ði][ɪm'pɜ:rsəneɪtər][ʌv; əv] ['hʌmpti] - ['dʌmpti] [hɪm'self] , [ðə; ði] ['jeloʊ] [dwɔ:rf]['eɪliəs]['lɪt(ə)l] [tɪtʃ] ,

is	the	impersonator	of	Humpty	-	Dumpty	himself	,	the	Yellow	Dwarf	alias	Little	TICH	,
是	这	模仿者	的	矮胖子	-	矮胖子	他自己	,	这	黄色的	矮人	别名	小的	tich	,

他是矮胖子本人的模仿者，也就是黄矮星的化名小蒂奇。

[hu:] ['ʃɛrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɔ:rdʒəs] ['spektək(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

who	shares	with	the	gorgeous	spectacle	and	the	exquisite	combination	of
WHO	分享	和	这	华丽的	奇观	和	这	精美的	组合	的

['kʌlərz] [ɪn] [si:n] [eɪt] ,

colours	in	Scene	Eight	,
颜色	在	场景	八	,

谁能欣赏到第八幕中那绚丽的景象和精妙的色彩搭配?

[ðə; ði] ['wedɪŋ] , [ðə; ði][fɜ:rst] ['ɑ:nərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['drjəri] [leɪn] ['ænjuəl] .

The	Wedding	,	the	first	honours	of	the	Great	Drury	Lane	Annual	.
这	婚礼	,	这	第一的	荣誉	的	这	伟大的	德鲁里	车道	年度的	.

婚礼，德鲁里巷年度盛典的首场演出。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪm'fætɪkli] [ə; eɪ]['pæntəmaɪm][fɔ:r; fər] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [si:] [ænd; ənd][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] .

It	is	emphatically	a	Pantomime	for	children	to	see	and	to	enjoy	.
它	是	强调地	一个	哑剧	为了	孩子们	到	看	和	到	享受	.

这绝对是一场供孩子们观看和欣赏的哑剧。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɪz][soʊ]['ræpɪd] , [sɔ:ŋ] [sək'si:dz] [dæns] , [ænd; ənd] [dæns] [sək'si:dz] [sɔ:ŋ] ,

The	action	is	so	rapid	,	song	succeeds	dance	,	and	dance	succeeds	song	,
这	行动	是	所以	迅速的	,	歌曲	成功	舞蹈	,	和	舞蹈	成功	歌曲	,

节奏如此之快，歌声紧随舞蹈，舞蹈又在歌声之后。

[ænd; ənd] [pɜ:mju:'teɪʃnz] [ænd; ənd][ˌkɑ:mbə'neɪʃənz][ʌv; əv] ['kʌlər] [ɑ:r; ər][soʊ] ['brɪliənt] [ænd; ənd][soʊ]

and	permutations	and	combinations	of	colour	are	so	brilliant	and	so
和	排列	和	组合	的	颜色	是	所以	杰出的	和	所以

['fri:kwənt] ,

frequent	,
频繁	,

色彩的排列组合如此绚丽多彩，如此丰富多样。

[ðæt] ['eniwʌn] [huː] ['wɒnts] [fʊl] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ænd; ənd][ə; eɪ]['boʊnəs]['ɪntuː][ðə; ði]
that anyone who wants full change for his money and a bonus into the
那 任何人 WHO 想要 满的 改变 为了 他的 钱 和 一个 奖金 进入 这
['bɑːrgən] ,
bargain ,
便宜货 ,

任何想要全额找零并获得额外奖金的人，

[wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][rɪ'tɜːrn][hiː; hi] [wɪl] [get][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['aʊtleɪ] [ɑːn] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['drjəri] [leɪn]
will find it in the return he will get for his outlay on visiting the Drury Lane
将要 寻找 它 在 这 返回 他 将要 得到 为了 他的 支出 在 访问 这 德鲁里 车道
['ænjuəl] .
Annual .
年度的 .

他会从参观德鲁里巷年鉴的投入所获得的回报中找到答案。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ˌhɑːlikwi'neid] .
And now about the Harlequinade .
和 现在 关于 这 丑角剧 .

现在来说说丑角剧。

[ðə; ði] " ['oʊpənɪŋ] , " [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] , [wɪtʃ] , ['tɜːrməˌnet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The " Opening , " as it used to be called , which , terminating with the
这 " 开幕 , " 作为 它 用过的 到 是 称为 , 哪个 , 终止 和 这
[grænd][ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [siːn] ,
Grand Transformation Scene ,
盛大 转型 场景 ,

这段以前被称为"开场"的部分，以盛大的变身场景结束，

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [ˌθiːə'retɪkli] [æt; ət] [liːst] , ['oʊnli][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['riːəl]
ought to be , theoretically at least , only the introduction to the real
应该 到 是 , 理论上 在 至少 , 仅有的 这 介绍 到 这 真实的
['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
business of the evening ,
商业 的 这 晚上 ,

至少在理论上，这应该只是当晚真正活动的引子。

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] " ['pæntəmaɪm] ['bɪznəs] , " [kən'kluːdz] [æt; ət] - · - ,
that is , the " Pantomime business , " concludes at 10 · 45 ,
那 是 , 这 " 哑剧 商业 , " 结束 在 - · - ,

也就是说，"哑剧表演"在10点45分结束。

[ænd; ənd] [ə'laʊz] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] " [ðə; ði] ['dʌb(ə)l]
and allows three - quarters of an hour for what is called " the Double
和 允许 三 - 四分之一 的 一个 小时 为了 什么 是 称为 " 这 双倍的
[ˌhɑːlikwi'neid] " — [wɪtʃ] [kən'sɪsts][ʌv; əv][wʌn][oʊld] - ['fæʃnd] ['ɪŋglɪʃ] ['pæntəmaɪm] - [siːn] ,
Harlequinade " — which consists of one old - fashioned English Pantomime - scene ,
丑角剧 " — 哪个 由 的 一 老的 - 造型 英语 哑剧 - 场景 ,

其中留出四十五分钟用于所谓的"双重丑角戏"——这包括一段老式的英式哑剧场景，

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['mɑːdərn] — [fɔːr; fər] - [tɪz][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] " [nuː] [ænd; ənd]
followed by a comparatively modern — for ' tis not absolutely " new and
随后 经过 一个 比较 现代的 — 为了 - 的 不是 绝对地 " 新的 和
[ə'rɪdʒən(ə)l] " — [frentʃ] ['pæntəmaɪm] - [siːn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [siːmz] [laɪk] ,
original " — French Pantomime - scene , and this arrangement seems like ,
原来的 " — 法语 哑剧 - 场景 , 和 这 安排 似乎 喜欢 ,

紧接着是一段相对现代的——因为它并非绝对"新颖原创"——法国哑剧场景，而这种安排似乎是，

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , ['pɪtɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒoʊi] [ə'genst] [frentʃ] ['pɪroʊ] .
so to speak , pitting English Joey against French Pierrot .
所以 到 说话 , 点蚀 英语 乔伊 反对 法语 小丑 .

可以说，这是让英国的乔伊与法国的小丑对决。

[ðɪs] ['frendli] ['raɪv(ə)lri][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][trə'dɪʃən(ə)l]
This friendly rivalry has had the effect of waking up the traditional
这 友好的 对抗 有 有 这 影响 的 醒来 向上 这 传统的
[grɪ'mɑ:ldiən]['spɪrɪt][ʌv; əv]['pæntəmaɪm] ,
Grimaldian spirit of Pantomime ,
格里马尔迪安 精神 的 哑剧 ,

这种友好的竞争唤醒了格里马尔迪安哑剧的传统精神。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['hæri] [peɪnz] [si:n] , [bɪ'saɪdz] ['kʌmɪŋ] ['ɜ:rliər] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] , [ɪz] , [ɪn][ɪt'self]
and Mr . HARRY PAYNE's scene , besides coming earlier than usual , is , in itself
和 先生 . 哈利 佩恩的 场景 , 除了 未来 早些时候 比 通常 , 是 , 在 本身
,
,
,

而哈里·佩恩先生的戏份，除了比平时来得早之外，本身也是……

[fʊl] [ʌv; əv] [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [sku:l] - ['bɔɪɪʃ] [kaɪnd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['pʌblɪk] ,
full of fun of the good old school - boyish kind ; and if the Public ,
满的 的 乐趣 的 这 好的 老的 学校 - 男孩气 种类 ; 和 如果 这 民众 ,

充满了老派学生式的乐趣；如果公众，

[æz; əz]['dʒʊri] , [ɪz][tu:; tə][ə'wɔ:rd][ə; eɪ][pɑ:m][tu:; tə] ['i:ðər] [kəm'petɪtər] ,
as Jury , is to award a palm to either competitor ,
作为 陪审团 , 是 到 奖 一个 棕榈 到 任何一个 竞争者 ,

作为评委，要将棕榈树奖颁给两位参赛者中的一位。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [gɪv] [ə; eɪ][hænd] — [wɪtʃ] [ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] " [ə'wɔrdɪŋ] [ə; eɪ]
then it must give a hand — which is much the same thing as " awarding a
然后 它 必须 给 一个 手 — 哪个 是 很多 这 相同的 事物 作为 " 授予 一个
[pɑ:m] " — [tu:; tə][ɪts][oʊld] [frend] ,
palm " — to its old friend ,
棕榈 " — 到 它是 老的 朋友 ,

那么它就必须向它的老朋友伸出援手——这和"授予棕榈树"的意思非常相似。

['hæri] [peɪn] , [hu:] , [wɪð; wɪθ] ['tʌli] ['lu:ɪs] [æz; əz] [ˌpæntə'lu:n] , [hæz; həz] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər]
HARRY PAYNE , who , with TULLY LEWIS as Pantaloon , has pulled himself together
哈利 佩恩 , WHO , 和 塔利 刘易斯 作为 灯笼裤 , 有 拉 他自己 一起
,
,
,

哈里·佩恩（Harry Payne）和塔利·刘易斯（Tully Lewis）饰演的潘塔隆（Pantaloon）已经振作起来了。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ju: 'es][ə; eɪ] [gʊd] ['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ʌv; əv]['dʒenjuɪn][oʊld] ['ɪŋglɪʃ]
and given us a good quarter of an hour of genuine Old English
和 给定 我们 一个 好的 四分之一 的 一个 小时 的 真的 老的 英语
['pæntəmaɪm] ,
Pantomime ,
哑剧 ,

他们给我们带来了足足十五分钟的正宗英式哑剧表演。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ðoʊ] [ɪts] ['fu:lɪŋ] [ɪz] ['eksələnt] [ɪn][ɪts] [oʊn] [weɪ] ,
compared with which the other , though its fooling is excellent in its own way ,
比较的 和 哪个 这 其他 , 尽管 它是 愚弄 是 出色的 在 它是 自己的 方式 ,

相比之下，另一个虽然其愚弄手段也相当高明，但

[ɪz]['oʊnli]['kɑ:mɪk][bæ'leɪ] [dækʃən] ['æftər][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [fʌn] [ɪn][ə; eɪ] [fɑ:g] .
is only comic ballet d'action after the style of Fun in a Fog .
是 仅有的 漫画 芭蕾舞 行动 后 这 风格 的 乐趣 在 一个 多雾路段 .

只是一部模仿《雾中乐趣》风格的滑稽动作芭蕾舞剧。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['taɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] ,

I	think	that	was	the	title	,	but	am	not	sure	,
我	思考	那	曾是	这	标题	,	但	是	不是	当然	,

我想标题应该是这个，但我不确定。

[ʌv; əv][ðə; ði]['gæmbəlz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɑːrtiːnɛti] [truːp] [juːst] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ˌjuː 'es] .

of	the	gambols	with	which	the	MARTINETTI	troupe	used	to	entertain	us	.
的	这	嬉戏	和	哪个	这	马蒂内蒂	剧团	用过的	到	招待	我们	.

马蒂内蒂剧团过去常常用滑稽的表演娱乐我们。

[ðə; ði] [nuː] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvd] [staɪl] [ʌv; əv][bæ'leɪ] - ['dænsɪŋ] [ˌɪntrə'duːst] [baɪ][ðə; ði] [naʊ] ['selɪbreɪtɪd]

The	new	and	improved	style	of	ballet	-	dancing	introduced	by	the	now	celebrated
这	新的	和	改进	风格	的	芭蕾舞	-	跳舞	介绍	经过	这	现在	著名

['pɑː][diː] ['kætər] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪəti] ,

pas	de	quatre	at	the	Gaiety	,
帕斯	德	四	在	这	欢乐	,

盖蒂剧院如今著名的四人舞引入了一种全新且改良的芭蕾舞风格。

[ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] , [æz; əz] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [mɪs] ['meɪbəl] [lʌv] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

is	charming	,	as	here	and	now	represented	by	Miss	MABEL	LOVE	and	her
是	迷人	,	作为	这里	和	现在	代表	经过	错过	梅布尔	爱	和	她

['greɪsf(ə)l] [kəm'pænjənz] .

graceful	companions	.
优美	同伴	.

魅力四射，正如此时此刻，梅布尔·洛芙小姐和她优雅的同伴们所展现的那样。

" - [fɪn] [diː] ['sjɛkl] - [klaʊn] !

"	'	Fin	de	siècle	'	Clown	!
"	-	鳍	德	世纪	-	小丑	!

“‘世纪末’小丑！”

[waɪ] [aɪv] [siːn] [ðæt] [sɔːrt][oʊ] - [θɪŋ] [dʌn] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] !

Why	I've	seen	that	sort	o	'	thing	done	years	ago	,	when	I	was	a	boy	!
为什么	我已经	已见	那	种类	o	-	事物	完毕	年	前	,	什么时候	我	曾是	一个	男生	!

我小时候就见过这种事！

" [tuː; tə][sʌm; səm][ʌp] ;

"	To	sum	up	;
"	到	和	向上	;

“总结;

[æz; əz][ðə; ði][ɪn'spaɪərd]['poʊət][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [oʊd][ɑːn] [gai] [fɔːks] - [deɪ] [sɔː] [noʊ]['riːz(ə)n]

as	the	inspired	poet	of	the	immortal	ode	on	Guy	Fawkes	'	Day	saw	no	reason
作为	这	灵感	诗人	的	这	不朽	颂	在	盖伊	福克斯	-	天	锯	不	原因

[waɪ] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['triːz(ə)n] [ʃʊd; ʃəd]['evər][biː; bi][fər'gɑːt] ,

why	that	particular	treason	should	ever	be	forgot	,
为什么	那	特别的	叛国罪	应该	曾经	是	忘了	,

正如盖伊·福克斯日那首不朽颂歌的作者所创作的灵感之作一样，他认为没有任何理由应该忘记那场叛国罪行。

[soʊ][aɪ] , [bʌt; bət][ˌʌnɪn'spaɪərd] , [ænd; ənd]['oʊnli]['mɔːrt(ə)l] ,

so	I	,	but	uninspired	,	and	only	mortal	,
所以	我	,	但	缺乏灵感	,	和	仅有的	凡人	,

所以，我，却缺乏灵感，而且只是凡人，

[ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ə'pɪnjən] [ðæt]

am	unable	to	ascertain	the	existence	of	any	objection	to	the	opinion	that
是	无法	到	探明	这	存在	的	任何	异议	到	这	观点	那

[ðɪs] ['pæntəmaɪm] [pə'zesiz] ['steɪɪŋ] ['paʊər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['kæri] [ɪt'self][ɑːn][fɔːr; fər][æn; ən]['ekstrə]

this	Pantomime	possesses	staying	power	sufficient	to	carry	itself	on	for	an	extra
这	哑剧	拥有	入住	力量	充足的	到	携带	本身	在	为了	一个	额外的

[lɔːŋ] [rʌn] [ʌv; əv] ['sevrəl] [mʌnθs] ['oʊvər] ['iːstər] ,

long	run	of	several	months	over	Easter	,
长的	跑步	的	一些	几个月	超过	复活节	,

我无法确定是否有人反对这样一种观点：这部哑剧具有足够的生命力，可以在复活节期间连续上演数月之久。

[ænd; ənd] , ['meɪbi] , [ʌp][tuː; tə] ['wɪtsntaɪd] .

and	,	maybe	,	up	to	Whitsuntide	.
和	,	或许	,	向上	到	圣灵降临节	.

或许一直到圣灵降临节。

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] - , [ænd; ənd][ðə; ði]['pæntəmaɪm][ɪz][hɪz; ɪz]['prɑːfɪt] !

There	is	but	one	DRURIOLANUS	,	and	the	Pantomime	is	his	Profit	!
那里	是	但	一	-	,	和	这	哑剧	是	他的	利润	!

只有一个德鲁里奥兰纳斯，而哑剧就是他的利润！

[ðə; ði] [tuː] ['ɔːθəz] [hæv; həv] [ə'tʃiːvd] [wʌt] " [ɔːl][ðə; ði] ['kɪŋz] ['hɔːrsɪz][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kɪŋz]

The	two	authors	have	achieved	what	"	all	the	King's	horses	and	all	the	King's
这	二	作者	有	已达成	什么	"	全部	这	国王学院	马匹	和	全部	这	国王学院

[men] " ([nɑːt][ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] ,

men	"	(	not	of	Cambridge	,
男人	"	(	不是	的	剑桥	,

这两位作者已经取得了"国王所有的骏马和所有的人马"（并非剑桥大学的）所取得的成就。

[ʌv; əv] [kɔːrs]) [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'fekt] ! — [ðeɪ] [hæv; həv][set] ['hʌmpti] - ['dʌmpti] [ɑːn][hɪz; ɪz][legz]

of	course	)	could	not	effect	!	—	they	have	set	Humpty	-	Dumpty	on	his	legs
的	课程	)	可以	不是	影响	!	—	他们	有	放	矮胖子	-	矮胖子	在	他的	腿

[ə'gen] !

again	!
再次	!

当然）不可能！——他们又把矮胖子扶了起来！

[ænd; ənd][soʊ][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][tuː; tə] " [ɔːl] [kən'sɜːrnd] " !

And	so	congratulations	to	"	all	concerned	"	!
和	所以	恭喜！	到	"	全部	担心的	"	!

所以，恭喜所有相关人员！

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['predʒədɪs][tuː; tə][sɜːr] - ,

And	,	without	prejudice	to	Sir	DRURIOLANUS	,
和	,	没有	偏见	到	先生	-	,

而且，在不损害德鲁里奥兰纳斯爵士利益的前提下，

[aɪ][beg][tuː; tə][saɪn][maɪ'self] ,

I	beg	to	sign	myself	,
我	求	到	符号	我	,

我恳请您亲自签名，

[ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] .

THE	OTHER	KNIGHT	.
这	其他	骑士	.

另一位骑士。

[ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌænə'lɪtɪk]['nɑːvəlɪst] .

The	Lay	of	the	Analytic	Novelist	.
这	莱	的	这	分析	小说家	.

分析型小说家的行列。

[" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['pæt(ə)nt] ,
[" It is not the patent ,
[" 它 是 不是 这 专利 ,

“这不是专利，

['ɑːbviəs] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][maɪnd][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɑːdərn]['nɑːvəlɪst] [dwelz]
obvious results of the inner working of mind on which the modern novelist dwells
明显的 结果 的 这 内 在职的 的 头脑 在 哪个 这 现代的 小说家 居住地
,
,
,

现代小说家所关注的内心世界运作的显而易见的结果，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn] [ðæt] ['ɪnər] ['wɜːrkɪŋ] [ɪt'self] .
it is on that inner working itself .
它 是 在 那 内 在职的 本身 .

关键在于其内在运作机制本身。

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

“-日常的

['krɑːnɪk(ə)l] .]
Chronicle .]
编年史 .]

编年史。]

[ðæt] [ɑːd] ['bærəl] - ['ɔːrgən] , [ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] ,
That odd barrel - organ , the human mind ,
那 奇怪的 桶 - 器官 , 这 人类 头脑 ,

人类的思维，就像一台奇特的管风琴，

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] ; - [tɪz][ðə; ði] ['ænəlɪsts] [luːn] ;
I love to explore ; ' tis the analyst's lune ;
我 爱 到 探索 ; - 的 这 分析师的 月亮 ;

我喜欢探索；这是分析师的月亮；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [kən'traɪv] [tuː; tə][faɪnd]
But if I can only contrive to find
但 如果 我 能 仅有的 精心策划 到 寻找

但如果我只能想方设法找到

[haʊ] [ðə; ði] [paɪps] [wɪl] [grʌnt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hænd(ə)l] [wɪl] [graɪnd] ,
How the pipes will grunt , and the handle will grind ,
如何 这 管道 将要 咕哝 , 和 这 处理 将要 研磨 ,

管道会发出咕噜声，把手会发出摩擦声。

[aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ][fɪg][fɔːr; fər][ðə; ði] [tuːn] !
I don't care a fig for the tune !
我 不 关心 一个 如图 为了 这 调 !

我一点也不在乎这首歌的旋律！

" [hɪt] [wʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [saɪz] . " — [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʌps] [ɔːr] [daʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌælɪg'zændrə]
" HIT ONE OF YOUR OWN SIZE . " — About the ups or downs of the Alexandra
" 打 一 的 你的 自己的 尺寸 . " — 关于 这 UPS 或者 下坡 的 这 亚历山德拉
['pæləs] ,
Palace ,
宫殿 ,

“以牙还牙。”——关于亚历山德拉宫的兴衰

['mɪstər] . [ʃɔ:] [lə'feɪvɝ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][ə; eɪ] [roʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , ['speʃəli] [wen] [ðə; ði]
Mr . SHAW LEFEVRE shouldn't have a row with a LITTLER , specially when the
先生 . 肖 勒费弗尔 不应该 有 一个 排 和 一个 小 , 特别 什么时候 这
['lɪt(ə)l] ,
LITTLER ,
小 ,

肖·勒费弗尔先生不应该和一个年纪小的人发生争执，尤其是在年纪小的情况下。

[hu:] [ɪf] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] , [teɪk] ['oʊvər][ðə; ði] [li:s] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌælɪg'zændrə]
who if he , with his friends , take over the lease of the Alexandra
WHO 如果 他 , 和 他的 朋友们 , 拿 超过 这 租 的 这 亚历山德拉
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

如果他和他的朋友们自己接管了亚历山德拉酒店的租赁权，

[wɪl] [ðen] [bi:; bi][ə; eɪ] [le'sɔ:r] , [ɪz] ['prɪti] [ʃʊr] [tu:; tə][get][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
will then be a Lessor , is pretty sure to get the best of the discussion .
将要 然后 是 一个 出租人 , 是 漂亮的 当然 到 得到 这 最好的 的 这 讨论 .

届时，出租方很可能在谈判中占据上风。

[baɪ][ə; eɪ] ['θɔ:tf(ə)l] [fə'lɑ:səfər] . — ['eni] ['remədi] [ə'genst] ['lʌndən] [fɔgz] [mʌst; məst] [ɪn'vɑ:lv]
BY A THOUGHTFUL PHILOSOPHER . — Any remedy against London fogs must involve
经过 一个 周到 哲学家 . — 任何 补救 反对 伦敦 雾 必须 涉及
[ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] .
a grate change .
一个 格特 改变 .

一位深思熟虑的哲学家写道：任何对抗伦敦雾霾的办法都必须带来巨大的改变。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ə; eɪ] [greɪt] ['drɔ:bæk] .
A GREAT DRAWBACK .
一个 伟大的 退税 .

一个很大的缺点。

['du:gəl] ([wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [kən'tempt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lʌndənər]) .
Dougal (with all his native contempt for the Londoner) .
道格尔 (和 全部 他的 本国的 鄙视 为了 这 伦敦人) .

道格尔（带着他与生俱来的对伦敦人的蔑视）。

" [aɪ] , [mɒn] , [æn; ən] - ['hi:z] [noʊ][ə; eɪ][bæd] [ʃɑ:t] ?
" AYE , MON , AN ' HE'S NO A BAD SHOT ?
" 是 , 星期一 , 一个 - 他是 不 一个 坏的 射击 ?

"哎，伙计，他枪法还不错吧？"

" ['deɪvi] .
" Davie .
" 戴维 .

"戴维。"

" - [di:d] [æn; ən] - ['hi:z] [ə; eɪ] ['vɛrə] [gaɪd] [ʃɑ:t] .
" ' DEED AN ' HE'S A VERRA GUID SHOT .
" - 契据 一个 - 他是 一个 维拉 GUID 射击 .

"'DEED AN' 他是 VERRA GUID SHOT。

" ['du:gəl] .
" Dougal .
" 道格尔 .

"道格尔。"

" [hɛtʃ] !
" HECH !
" hech !

“嘿！”

[its] [æn; ən] ['ɔ:fu:] - [pi:ti]
IT'S AN AWFU ' PEETIE
它是 一个 糟糕 - 皮蒂

这是一个糟糕的皮蒂

['hi:z] [ə; eɪ] ['lʌndənər] !
HE'S A LONDONER !
他是 一个 伦敦人 !

他是伦敦人！

" [ðə; ði] [nu:] ['mɑ:nɪtər] ; [ɔ:r] , ['dʒoʊzəfs] [dʒoʊ'beɪʃn] .
" THE NEW MONITOR ; OR , JOSEPH'S JOBATION .
" 这 新的 监视器 ; 或者 , 约瑟的 乔比顿 .

“新监察员；或者，约瑟的工作。

[" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ri:z(ə)nəb(ə)l][tu:; tə] [ə'su:m] [ðæt]['mɪstər] . ['tʃeɪmbərlɪn] [wɪl] [æt; ət][wʌns] [pər'si:v] [haʊ]
[" It is reasonable to assume that Mr . CHAMBERLAIN will at once perceive how
[" 它 是 合理的 到 认为 那 先生 . 管家 将要 在 一次 感知 如何
[hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] ['ɔ:ltərd] [baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑ:rti] [ɪn'klu:dɪŋ] ['meni]
his position has been altered by becoming the head of a party including many
他的 位置 有 到过 已修改 经过 成为 这 头 的 一个 派对 包括 许多
[ʃeɪdz] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] ,
shades of opinion ,
色调 的 观点 ,

“可以合理推断，张伯伦先生会立即意识到，他成为一个包含多种不同意见的政党的领导人之后，他的处境发生了怎样的变化。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] , [ðə; ði] ['spoʊksmən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [set][ʌv; əv]
instead of being , as he has been , the spokesman of a small set of
反而 的 存在 , 作为 他 有 到过 , 这 发言人 的 一个 小的 放 的
[ˌpɑ:lə'tɪʃnz] ,
politicians ,
政治家 ,

他不再像以往那样，仅仅成为一小撮政客的代言人，

['ɜ:rnɪst] , [noʊ] [daʊt] , [ænd; ənd] ['æktɪv] , [bʌt; bət][nɑ:t][kwaɪt][ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðoʊz] [hu:]
earnest , no doubt , and active , but not quite in sympathy with all those who
认真 , 不 怀疑 , 和 积极的 , 但 不是 相当 在 同情 和 全部 那些 WHO
[ʃerd] [ðer; ðər] ['fɔ:tʃənz] .
shared their fortunes .
共享 他们的 财富 .

毫无疑问，他认真负责，积极主动，但对于所有与他们同甘共苦的人，他却并非完全感同身受。

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

“-这

[taɪmz] .
Times .
《时代周刊》 .

时代。

" [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] ['kɑ:nsɪkwent] [ɑ:n] [lɔ:rd] [hɑ:rtɪŋtənz] [sək'seʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pɪrɪdʒ]

"	The	arrangements	consequent	on	Lord	HARTINGTON's	succession	to	the	Peerage
"	这	安排	后果	在	主	哈廷顿	演替	到	这	贵族

[hæv; həv] ['veri] [mʌtʃ] ['nærəud] [ðə; ði] ['fri:dəm] ['pri:viəsli] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['membər] [fɔ:r; fər] [west] ['bɜ:rmɪŋhæm] ,

have	very	much	narrowed	the	freedom	previously	enjoyed	by	the	Member	for	West	Birmingham	,
有	非常	很多	范围缩小	这	自由	之前	享受	经过	这	成员	为了	西方	伯明翰	,

“哈廷顿勋爵继承爵位后所产生的安排，大大缩小了西伯明翰选区议员先前享有的自由。”

[ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [dɪ'gri:] , [ɪn'lɑ:rdʒd] [ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [riˌspɑ:nsə'bɪlətiz] . .

and	,	in	a	corresponding	degree	,	enlarged	the	sphere	of	his	responsibilities	.	.
和	,	在	一个	相应的	程度	,	放大	这	领域	的	他的	职责	.	.

. .

: :

. .

因此，他的职责范围也相应扩大了……

[ðə; ði] ['steɪtsmən] [hu:] [hæz; həz] [tu:; tə] [ækt] [æz; əz] [gaɪd] [ænd; ənd] ['mɑ:dəreɪtər] [æt; ət] [ˌes 'ti:] .

The	Statesman	who	has	to	act	as	guide	and	moderator	at	St	.
这	政治家	WHO	有	到	行为	作为	指导	和	主持人	在	英石	.

['sti:vənz] [wɪl] [bi:; bi] ['kerf(ə)l] ,

Stephen's	will	be	careful	,
斯蒂芬的	将要	是	小心	,

在圣斯蒂芬教堂担任引导者和主持人的政治家会非常谨慎。

[noʊ] [daʊt] ,

no	doubt	,
不	怀疑	,

无疑，

[nɑ:t] [tu:; tə] ['kɑ:mprəmaɪz] [hɪz; ɪz] [ə'θɔ:rəti] [baɪ] ['eni] [ˌɪndɪ'skri:t] [ɔ:r] [ɪk'strævəgənt] [ɪn'sɪstəns] [ɑ:n] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] [kən'tenʃəs] ['ɪʃu:z] .

not	to	compromise	his	authority	by	any	indiscreet	or	extravagant	insistance	on	remote	and	contentious	issues	.
不是	到	妥协	他的	权威	经过	任何	轻率	或者	靡	坚持	在	偏僻的	和	有争议的	问题	.

不要因为在遥远且有争议的问题上轻率或过激地坚持己见而损害自己的权威。

" — [ðə; ði] ['stændərd] .]

"	—	The	Standard	.	]
"	—	这	标准	.	]

——《标准报》

[si:n] — [ˌes 'ti:] . ['sti:vənz] [skʊ:l] .

SCENE	—	St	.	Stephen's	School	.
场景	—	英石	.	斯蒂芬的	学校	.

场景——圣斯蒂芬学校。

['prez(ə)nt] , ['dɑ:ktər] [ti:] . , ['prɪnsəp(ə)l] , ['mɪsɪz] . [es] . , ['meɪtrən] , [ænd; ənd] ['mæstər] [dʒoʊ] , ['pju:p(ə)l] ,

Present	,	Doctor	T	.	,	Principal	,	Mrs	.	S	.	,	Matron	,	and	Master	JOE	,	Pupil	,
展示	,	医生	T	.	,	主要的	,	太太	.	S	.	,	护士长	,	和	掌握	乔	,	瞳孔	,

出席人员：T博士（校长）、S夫人（舍监）和JOE同学（学生）。

['leɪtli] [prə'moʊtɪd] [tu:; tə] ['mɒnɪtəʃɪp] [ɪn] [ðə; ði] ['loʊər] [skʊ:l] .

lately	promoted	to	Monitorship	in	the	Lower	School	.
最近	推广	到	监察	在	这	降低	学校	.

最近晋升为小学部督导员。

['dɑ:ktər][ti:] . [ə'hem,ə'həm] !
Doctor **T** **.** **Ahem** **!**
医生 T . 嗯 !

T. 博士，咳咳！

[ænd; ənd][soʊ] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ][ə'pɑ:n][jʊr; jər] — [ə; eɪ] —
And **so** **,** **JOSEPH** **,** **we** **have** **to** **congratulate** **you** **upon** **your** **—** **a** **—**
和 所以 , 约瑟夫 , 我们 有 到 祝贺 你 之上 你的 — 一个 —
[ə; eɪ] — [prə'moʊʃ(ə)n] !
a **—** **promotion** **!**
一个 — 晋升 !

所以，约瑟夫，我们必须祝贺你——升职！

['mæstər][dʒoʊ] (['ku:lli]) .
Master **Joe** **(** **coolly** **)** **.**
掌握 乔 (冷静地) .

乔大师（冷静地）。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [gʊd] , [sɜ:r] , [aɪm] [ʃʊr] .
You **are** **very** **good** **,** **Sir** **,** **I'm** **sure** **.**
你 是 非常 好的 , 先生 , 我是 当然 .

先生，您非常优秀，这一点我非常肯定。

[['hwislz] .
[**Whistles** **.**
[哨声 .

[口哨声。

['dɑ:ktər][ti:] . [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .
Doctor **T** **.** **Not** **at** **all** **,** **JOSEPH** **,** **not** **at** **all** **.**
医生 T . 不是 在 全部 , 约瑟夫 , 不是 在 全部 .

T医生：完全不是，约瑟夫，完全不是。

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] — [ə'hem,ə'həm] ! — [ju:; jʊ] ['daʊtləs] [dɪ'zɜ:rv] [ˌaɪ 'ti:] .
That **is** **to** **say** **—** **ahem** **!** **—** **you** **doubtless** **deserve** **it** **.**
那 是 到 说 — 嗯 ! — 你 毫无疑问 应得 它 .

也就是说——咳咳！——你无疑值得拥有它。

['mɪsɪz] . [es] . ['daʊtləs] [dɪ'zɜ:rv] [ˌaɪ 'ti:] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] !
Mrs **.** **S** **.** **Doubtless** **deserve** **it** **,** **JOSEPH** **!**
太太 . S . 毫无疑问 应得 它 , 约瑟夫 !

S夫人无疑值得，约瑟夫！

[aɪ]['ɔ:lweɪz] [sed] [ju:; jʊ] [wʊd] [tɜ:rn][aʊt][ə; eɪ] ['betər] [bɔɪ][ðæn; ðən] ,
I **always** **said** **you** **would** **turn** **out** **a** **better** **boy** **than** **,**
我 总是 说 你 会 转动 出去 一个 更好的 男生 比 ,

我一直都说你会比他更优秀，

[æt; ət][wʌn][taɪm][aɪ] — [ðæt][ɪz][tu:; tə][seɪ] , ['meni] — [ɪk'spektɪd] .
at **one** **time** **I** **—** **that** **is** **to** **say** **,** **many** **—** **expected** **.**
在 一 时间 我 — 那 是 到 说 , 许多 — 预期的 .

曾经有一段时间，我——也就是说，很多人——都抱有期待。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , ['æftər][ɔ:l][ðə; ði] [ker] —
It **is** **a** **great** **consolation** **to** **me** **,** **JOSEPH** **,** **after** **all** **the** **care** **—**
它 是 一个 伟大的 安慰 到 我 , 约瑟夫 , 后 全部 这 关心 —

约瑟夫，经历了这一切之后，这对我来说真是莫大的安慰——

['mæstər][dʒoʊ] ([ə'saɪd]) .
Master **Joe** **(** **aside** **)** **.**
掌握 乔 (旁边) .

乔大师（旁白）。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nuːmərəs] [dʒo'beʃən] !
And **the** **numerous** **jobations** **!**
和 这 很多的 工作 !

还有数不胜数的就业机会!

['mɪsɪz] . [es] . [ðæt] [aɪ] — [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [bi'stəu] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , [tuː; tə][faɪnd] — [ə'hem,ə'həm] !
Mrs **.** **S** **.** **That** **I** **—** **that** **we** **have** **bestowed** **upon** **you** **,** **to** **find** **—** **ahem** **!**
太太 . S . 那 我 — 那 我们 有 授予 之上 你 , 到 寻找 — 嗯 !
— ['aʊər; ɑːr][best] [hoʊps][soʊ]['æmpli] [fʊl'fɪld] .
— **our** **best** **hopes** **so** **amply** **fulfilled** **.**
— 我们的 最好的 希望 所以 充足的 已完成 .

S夫人：我——我们赋予你的，是让你发现——咳！——我们最美好的愿望如此充分地实现了。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [tiː] . [fʊl'fɪld] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ; ['weðər] ['æmpli][ɔːr][nɑːt][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər]
Dr **.** **T** **.** **Fulfilled** **,** **JOSEPH** **;** **whether** **amply** **or** **not** **it** **remains** **for**
博士 . T . 已完成 , 约瑟夫 ; 无论 充足的 或者 不是 它 遗迹 为了
[juː; jʊ][tuː; tə] [pruːv] .
you **to** **prove** **.**
你 到 证明 .

T. Fulfilled 博士，约瑟夫；是否充分，还有待你证明。

['mæstər][dʒoʊ] (['kerləsli]) .
Master **Joe** **(** **carelessly** **)** **.**
掌握 乔 (粗心大意) .

乔大师（漫不经心地）。

[ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] , [aɪl] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][fæst] [ɪ'nʌf] .
All **right** **,** **Sir** **,** **I'll** **prove** **it** **fast** **enough** **.**
全部 正确的 , 先生 , 患病的 证明 它 快速地 足够的 .

好的，先生，我会尽快证明的。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [tiː] . [aɪ] [trʌst] [soʊ] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [aɪ] [trʌst] [soʊ] ,
Dr **.** **T** **.** **I** **trust** **so** **,** **JOSEPH** **,** **I** **trust** **so** **,**
博士 . T . 我 相信 所以 , 约瑟夫 , 我 相信 所以 ,

T医生：我相信，约瑟夫，我相信。

[ðoʊ] " [fæst] [ɪ'nʌf] " [ɪz]['hɑːrdli][ðə; ði] [freɪz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə'dɑːptɪd] , [ɔːr] — [ə'hem,ə'həm] !
though **"** **fast** **enough** **"** **is** **hardly** **the** **phrase** **I** **should** **have** **adopted** **,** **or** **—** **ahem** **!**
尽管 " 快速地 足够的 " 是 几乎 这 短语 我 应该 有 已采用 , 或者 — 嗯 !
— [ˌrekə'mendɪd] , — [ɪn][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] !
— **recommended** **,** **—** **in** **the** **circumstances** **!**
— 受到推崇的 , — 在 这 情况 !

虽然在那种情况下，我根本不应该采用，或者——咳咳！——推荐使用"足够快"这种说法!

" [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ][wɜːrd]['wɒnts] ['noʊbəlnɪs] [ænd; ənd] [greɪs] ,
" **Is** **there** **a** **word** **wants** **nobleness** **and** **grace** **,**
" 是 那里 一个 单词 想要 高贵 和 优雅 ,

"有没有一个词可以形容高贵和优雅？"

[dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [weɪt] , [nɔːr] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [haɪ] [pleɪs] ?
Devoid **of** **weight** **,** **nor** **worthy** **of** **high** **place** **?**
缺乏 的 重量 , 也不 值得 的 高的 地方 ?

既无分量，也不配高高在上?

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] ['eksələnt] ['hɔːrəs] [bɪdz][juː; jʊ][duː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] .
" **You** **know** **what** **our** **excellent** **HORACE** **bids** **you** **do** **in** **such** **a** **case** **.**
" 你 知道 什么 我们的 出色的 贺拉斯 出价 你 做 在 这样的 一个 案件 .

"你知道我们优秀的贺拉斯在这种情况下会建议你怎么做。"

['mæstər][dʒoʊ] ([ə'saɪd]) .
Master **Joe** **(** **aside** **)** **.**
掌握 乔 (旁边) .

乔大师（旁白）。

['bɑːðərsəm] [oʊld] - !
Bothersome old Blimber !
烦人的 老的 - !

烦人的老布林伯！

['mɪsɪz] . [es] . [jes] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , ['slæŋinəs] , ['kerləsnəs] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv]
Mrs . S . Yes , JOSEPH , slanginess , carelessness and extravagance of
太太 . S . 是的 , 约瑟夫 , 俚语 , 疏忽 和 奢侈 的
[spiːtʃ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'fɪt] [jʊr; jər]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n] ,
speech will not befit your present position ,
演讲 将要 不是 合适 你的 展示 位置 ,

S夫人：是的，约瑟夫，俚语、粗心大意和夸张的言辞不适合你目前的职位。

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

['mæstər][dʒoʊ] .
Master Joe .
掌握 乔 .

乔大师。

([ə'saɪd]) .
(aside) .
(旁边) .

（旁白）

['proʊzi][oʊld] - !
Prosy old Pipchin !
散文 老的 - !

平淡无奇的老皮普钦！

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [tiː] . [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,
Dr . T . You could not , JOSEPH ,
博士 . T . 你 可以 不是 , 约瑟夫 ,

T博士，你不能，约瑟夫。

[pʊt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['betər] ['mɑːd(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [bɔɪ] [huːz] [poʊst][juː; jʊ] [ə'suːm] ,
put before you a better model than the boy whose post you assume ,
放 前 你 一个 更好的 模型 比 这 男生 谁 邮政 你 认为 ,

给你树立一个比你冒充的那个男孩更好的榜样，

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [skuːl] ; [jʌŋ] ['hɑːrti] , [aɪ] [miːn] ,
in consequence of his going to the Upper School ; young HARTY , I mean ,
在 结果 的 他的 去 到 这 上 学校 ; 年轻的 哈蒂 , 我 意思是 ,

由于他上了中学；我指的是年轻的哈蒂，

[ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz]['evər][ə; eɪ] ['pætərn] [ʌv; əv][prə'praɪəti] ,
a boy who was ever a pattern of propriety ,
一个 男生 WHO 曾是 曾经 一个 图案 的 礼 ,

一个从小举止得体、彬彬有礼的男孩

[ænd; ənd][wʌn] [ˌæbsə'luːtli] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] [pre'stiːʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and one absolutely to be depended upon to maintain the prestige of the
和 一 绝对地 到 是 取决于 之上 到 维持 这 声望 的 这
[skuːl] ,
school ,
学校 ,

而且他绝对是维护学校声誉的可靠人选。

[ænd; ənd] — [ə'hem,ə'həm] ! — [ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstərz] , [ɪn] ['evri] [kən'tɪndʒənsi] .

and	—	ahem	!	—	the	authority	of	the	Masters	,	in	every	contingency	.
和	—	嗯	!	—	这	权威	的	这	大师	,	在	每一个	应急措施	.

以及——咳咳！——大师们的权威，在任何情况下都是如此。

['mɪsɪz] . [es] . [ɪn] ['evri] [kən'tɪndʒənsi] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

Mrs	.	S	.	In	every	contingency	,	JOSEPH	.
太太	.	S	.	在	每一个	应急措施	,	约瑟夫	.

S夫人。在任何情况下，约瑟夫。

[haʊ] [ˌʌn'laɪk] [ðæt] ['tæləntɪd] , [bʌt; bət] [ʌn'trʌstwɜ:rði] , ['si:niər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [jɔ:rz] ,

How	unlike	that	talented	,	but	untrustworthy	,	senior	of	his	,	and	of	yours	,
如何	与此不同	那	才华横溢	,	但	不可信赖的	,	高级的	的	他的	,	和	的	你的	,

[wɪl] ['glædstəun] ;

WILL	GLADSTONE	;
将要	格拉德斯通	;

与他和你那位才华横溢却不可信赖的上司威尔·格莱斯顿截然不同；

[ə; eɪ] [læd] [hu:z] ['li:dərʃɪp] [ju:; jʊ][wʌns] [ək'nɑ:lɪdʒd] , [bʌt; bət] [hu:z] [pər'nɪʃəs] ['ɪnfluəns] , [aɪ]

a	lad	whose	leadership	you	once	acknowledged	,	but	whose	pernicious	influence	,	I
一个	小伙子	谁	领导	你	一次	已确认	,	但	谁	有害	影响	,	我

[ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tu:; tə][faɪnd] ,

am	happy	to	find	,
是	快乐的	到	寻找	,

你曾经认可过他的领导才能，但我很高兴地发现，他的影响却极其恶劣。

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['leɪtli] [kwaɪt][kæst][ɔ:f] .

you	have	lately	quite	cast	off	.
你	有	最近	相当	投掷	离开	.

你最近相当疏离。

['mæstər][dʒoʊ] (['noʊɪŋli]) .

Master	Joe	(	knowingly	)	.
掌握	乔	(	明知	)	.

乔大师（明知故犯）。

['ræðər] !

Rather	!
相当	!

相当！

[wer] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wɪl] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [weɪ] ; [ænd; ənd] [wɪl] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst]['ɔ:lweɪz]

Where	there's	a	WILL	there's	a	way	;	and	WILL	thought	it	must	always
在哪里	有	一个	将要	有	一个	方式	;	和	将要	想法	它	必须	总是

[bi:; bi][hɪz; ɪz] [weɪ] .

be	his	way	.
是	他的	方式	.

有志者事竟成；而威尔认为，他必须永远走自己的路。

[bʌt; bət] " [nɑ:t][fɔ:r; fər][dʒoʊ] !

But	"	not	for	JOE	!
但	"	不是	为了	乔	!

但"不是为了乔！"

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [ti:] . [ə'gen] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [ɪz][nɑ:t] [ðæt] — [ə'hem,ə'həm] !

"	Dr	.	T	.	Again	,	JOSEPH	,	is	not	that	—	ahem	!
"	博士	.	T	.	再次	,	约瑟夫	,	是	不是	那	—	嗯	!

"T博士。再说一遍，约瑟夫，不是那样——咳咳！

— [kwoʊˈteɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑːpjələr] ['mɪnstrəlsi] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][taɪm][ə; eɪ] ['liːtl] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt]
— quotation from the popular minstrelsy of our time a leetle reminiscent
— 引述 从 这 受欢迎的 吟游诗人 的 我们的 时间 一个 小精灵 令人怀念的
[ʌv; əv]['ruːdər] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['rædɪk(ə)l] [deɪz] ?
of ruder , and more Radical days ?
的 舵 , 和 更多的 激进的 天 ?

——这段引自我们这个时代流行的吟游诗歌的台词，是不是有点像过去那些更粗俗、更激进的年代的歌词?

['mæstər][dʒoʊ] .
Master Joe .
掌握 乔 .

乔大师。

[pər'hæps][soʊ] , [sɜːr] , [pər'hæps][soʊ] .
Perhaps so , Sir , perhaps so .
也许 所以 , 先生 , 也许 所以 .

或许如此，先生，或许如此。

[let] [ˌem 'iː] [ðen] [seɪ] [ðæt] " ['iːgoʊ] - [tɑːloʊ] ,
Let me then say that " Ego primam tollo ,
让 我 然后 说 那 " 自我 - 托洛 ,

那么，让我说"Ego primam tollo,

['kwɒniəm]['liːoʊ] " [ɪz][ə; eɪ]['veri] ['prɪti] ['mæksɪm][fɔːr; fər]['laɪənz] — [ænd; ənd]['dʒækəlz] .
nominor quoniam Leo " is a very pretty maxim for lions — and jackals .
姓名 quoniam 狮子座 " 是 一个 非常 漂亮的 格言 为了 狮子 — 和 豺狼 .

"nominor quoniam Leo" 是一句非常优美的格言，适用于狮子——也适用于豺狼。

[ðə; ði]['fɔːrmər][roʊl][aɪ] [meɪ] [nɑːt] [jet] [hæv; həv] ['rɪzn] [tuː; tə] ,
The former rôle I may not yet have risen to ,
这 以前的 角色 我 可能 不是 然而 有 升起 到 ,

我或许尚未达到我之前所扮演的角色，

[bʌt; bət][aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪl] [stuːp] [tuː; tə][ðə; ði]['lætər] .
but I'm hanged if I'll stoop to the latter .
但 我是 绞刑 如果患病的 哈腰 到 这 后者 .

但我绝不会屈尊去做后者。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [tiː] . [kwaɪt][soʊ] , [kwaɪt][soʊ] !
Dr . T . Quite so , quite so !
博士 . T . 相当 所以 , 相当 所以 !

T博士：正是如此，正是如此!

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [nɑːt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwestʃənəb(ə)l][ˌliːoʊ'naɪnə][ˌsoʊsi'eɪtəs] .
At any rate , not in such a questionable Leonina Societas .
在 任何 速度 , 不是 在 这样的 一个 值得怀疑 莱昂尼娜 societas .

总之，绝不是在这样一个可疑的 Leonina Societas 中。

[rɪ'membər] , ['ɔːlsoʊ] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [wʌt] [æn; ən]['ɔːf(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l][juː; jʊ][hæv; həv][ɪn] [jʌŋ]
Remember , also , JOSEPH , what an awful example you have in young
记住 , 还 , 约瑟夫 , 什么 一个 可怕 例子 你 有 在 年轻的
- , [wɪð; wɪθ] [huːm] ,
GRANDOLPH , with whom ,
- , 和 谁 ,

约瑟夫，你也要记住，年轻的格兰道夫给你树立了一个多么糟糕的榜样，他与谁为伍?

[æt; ət][wʌn][taɪm] , [juː; jʊ] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪntɪmət] .
at one time , you seemed a little intimate .
在 一 时间 , 你 似乎 一个 小的 亲密的 .

曾经有一段时间，你们看起来有点亲密。

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][fi'æskoʊ] ,

You	have	only	to	reflect	upon	his	fiasco	,
你	有	仅有的	到	反映	之上	他的	惨败	,

你只需要想想他那次惨败就明白了。

" [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['kaunsəlz] [ʌv; əv]['pruːd(ə)ns] [bɔːrn] [ɪn] [im'perətivli] [ə'pɑːn][jʊr; jər][maɪnd] ,

"	to	have	the	counsels	of	prudence	borne	in	imperatively	upon	your	mind	,
"	到	有	这	律师	的	谨慎	出生	在	必须	之上	你的	头脑	,

“务必将审慎的建议牢记于心，

[ænd; ənd][ðə; ði]['les(ə)n] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [les] [ɪm'presɪvli] [tɔːt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'membər]

and	the	lesson	will	not	be	the	less	impressively	taught	if	it	is	remembered
和	这	课	将要	不是	是	这	较少的	令人印象深刻	教授	如果	它	是	记得

[ðæt] - [wɪl] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði][spɑːt][tuː; tə] [teɪk] [noʊt][ʌv; əv][ænd; ənd]['prɑːfɪt][baɪ]['eni]

that	GRANDOLPH	will	be	on	the	spot	to	take	note	of	and	profit	by	any
那	-	将要	是	在	这	点	到	拿	笔记	的	和	利润	经过	任何

[mɪ'steɪks] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [kə'mɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [mɔːr] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] ['raɪv(ə)l] .

mistakes	that	may	be	committed	by	his	more	deserving	and	successful	rival	.
错误	那	可能	是	坚定的	经过	他的	更多的	值得	和	成功的	竞争对手	.

如果记住格兰多夫会时刻关注并从他更有资格、更成功的竞争对手可能犯下的任何错误中获利，那么这个教训就不会显得不那么令人印象深刻了。

" ['mæstər][dʒoʊ] ([ə'saɪd]) .

"	Master	Joe	(	aside	)	.
"	掌握	乔	(	旁边	)	.

“乔大师（旁白）。

['lesnz; 'lesənz][ɔːl] [raʊnd] , [eɪ] ?

Lessons	all	round	,	eh	?
课程	全部	圆形的	,	嗯	?

真是处处都是教训啊！

[siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl] [ðɪs] ['grændˌmʌðərli] [əd'vaɪs][ɪz] ['wʌndrəs] [laɪk][ə; eɪ] " ['wɪgɪŋ] " [ɪn] [dɪs'gaɪz]

Seems	to	me	all	this	grandmotherly	advice	is	wondrous	like	a	"	wigging	"	in	disguise
似乎	到	我	全部	这	祖母	建议	是	奇妙的	喜欢	一个	"	说	"	在	伪装

.

:

.

在我看来，所有这些祖母式的建议都像是一种伪装的“假发”，真是奇妙无比。

[pər'hæps] [ðeɪl] [faɪnd][aɪm] ['betər] [æt; ət] ['tiːtʃɪŋ] [ðæn; ðən] ['lɜːrnɪŋ] .

Perhaps	they'll	find	I'm	better	at	teaching	than	learning	.
也许	他们会	寻找	我是	更好的	在	教学	比	学习	.

或许他们会发现我更擅长教而不是学。

['mɪsɪz] . [es] . - ['tuːtuːz] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [seɪf] [baɪ] ['kɔːʃ(ə)n] .

Mrs	.	S	.	Cavendo	tutus	,	JOSEPH	,	safe	by	caution	.
太太	.	S	.	-	芭蕾舞裙	,	约瑟夫	,	安全的	经过	警告	.

S. Cavendo 夫人穿着芭蕾舞裙，JOSEPH，谨慎行事，安全无虞。

[ðə; ði]['maːtoʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] ['predəsesər] .

The	motto	of	your	predecessor	.
这	座右铭	的	你的	前任	.

你前任的座右铭。

[juː; jʊ]['kænɑːt][duː] ['betər] [ðæn; ðən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] .

You	cannot	do	better	than	take	it	as	your	own	.
你	不能	做	更好的	比	拿	它	作为	你的	自己的	.

最好的办法就是把它当作自己的。

['mæstər][dʒoʊ] (['ɪnəsntli]) .
Master Joe (innocently) .
掌握 乔 (天真地) .

乔大师（无辜地）。

[θɪŋk] [nɑːt] , [mæm, mɑːm, məm] ?
Think not , Ma'am ?
思考 不是 , 女士 ?

你觉得不会吗，女士?

[aɪ]['fænsi] ['evri] [mæn] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɑːtoʊ] .
I fancy every man ought to have his own motto .
我 想要 每一个 男人 应该 到 有 他的 自己的 座右铭 .

我认为每个人都应该有自己的座右铭。

[naʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [siːd] [nʌlɪs] !
Now I was thinking of Cede nullis !
现在 我 曾是 思维 的 放弃 空无 !

现在我想到了 Cede nullis!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ðə; ði] [nuː] ['mɑːnɪtər] .
THE NEW MONITOR .
这 新的 监视器 .

新型显示器。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [taɪmz] .
DR . TIMES .
博士 . 时代 .

时代博士

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['klevər] [bɔɪ] , [dʒoʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [naʊ] [jʊə(r)]
" YOU'RE A CLEVER BOY , JOE , AND WE CONGRATULATE YOU ; BUT NOW YOU'RE
" 你是 一个 聪明的 男生 , 乔 , 和 我们 祝贺 你 ; 但 现在 你是
[ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] ,
IN A POSITION OF RESPONSIBILITY ,
在 一个 位置 的 责任 ,

"乔，你是个聪明的孩子，我们祝贺你；但现在你肩负着责任，

— [ə'hemˌə'həm] ! — [juː; jʊ][mʌst; məst] — [ə'hemˌə'həm] ! — [bɪ'heɪv] [jɔːr'self] [ə'kɔːrdɪŋli] !
— AHEM ! — YOU MUST — AHEM ! — BEHAVE YOURSELF ACCORDINGLY !
— 嗯 ! — 你 必须 — 嗯 ! — 表现 你自己 因此 !

——咳！——你必须——咳！——举止得体!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 21]
" [页 -]

[第21页]

['dɑːktər][tiː] . [tʌt] — [tʌt] — [tʌt] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ! [ˌɪnə'proʊpriət] , — [ɪn][jʊr; jər]['prez(ə)nt]
Doctor T . Tut — tut — tut , JOSEPH ! Inappropriate , — in your present
医生 T . 图坦卡蒙 — 教程 — 教程 , 约瑟夫 ! 不当 , — 在 你的 展示
[pə'zɪʃ(ə)n] .
position .
位置 .

T. Tut-tut-tut医生，约瑟夫！你现在的职位很不合适。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] ['meni] ， — [tuː; tə] [ðoʊz] [ɪn] [ə'θɔːrəti] ['oʊvər][juː; jʊ] , [ɪn][fækt] .

You	will	have	to	yield	to	many	,	—	to	those	in	authority	over	you	,	in	fact	.
你	将要	有	到	屈服	到	许多	，	一	到	那些	在	权威	超过	你	，	在	事实	.

你将不得不服从许多人——事实上，是服从那些拥有权力的人。

" ['lidər] ! ([ænd; ənd]['mɑːnətɝz]) [hæv; həv][tuː; tə] [sə'bɔːrdɪnət] [ðer; ðər]['pɜːrsən(ə)l] [teɪsts] ,

"	Leaders	!	(	and	Monitors	)	have	to	subordinate	their	personal	tastes	,
"	领导人	!	(	和	显示器	)	有	到	下属	他们的	个人的	口味	,

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðer; ðər][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [kən'vikʃənz] ,

and	even	their	individual	convictions	,
和	甚至	他们的	个人	定罪	,

领导者（以及监督者）必须将个人喜好，甚至个人信念置于次要地位。

[tuː; tə][æn; ən] [ɪn'lɑːrdʒd] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [əd'væntɪdʒ] .

to	an	enlarged	conception	of	the	general	advantage	.
到	一个	放大	概念	的	这	一般的	优势	.

对普遍利益的更广泛理解。

" ['mɪsɪz] . [es] . [jes] , [dʒoʊ] , [dəunt] , [wət'evər] [juː; jʊ][duː] , ['kɑːmprəmaɪz][jʊr; jər] [ə'θɔːrəti] [baɪ]['eni]

"	Mrs	.	S	.	Yes	,	JOE	,	don't	,	whatever	you	do	,	compromise	your	authority	by	any
"	太太	.	S	.	是的	,	乔	,	不	,	任何	你	做	,	妥协	你的	权威	经过	任何

[ˌɪndɪ'skriːt] [ɔːr][ɪk'strævəgənt] [ɪn'sɪstəns] —

indiscreet	or	extravagant	insistance	—
轻率	或者	靡	坚持	—

“S夫人，是的，乔，无论如何，千万不要因为任何轻率或过分的坚持而损害你的权威——”

['mæstər][dʒoʊ] (['kwɪkli] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['grævəti]) .

Master	Joe	(	quickly	,	though	with	becoming	gravity	)	.
掌握	乔	(	迅速地	,	尽管	和	成为	重力	)	.

乔大师（虽然很快，但变得重力化了）。

[kwaɪt][soʊ] , [mæm, mɑːm, məm] !

Quite	so	,	Ma'am	!
相当	所以	,	女士	!

正是如此，女士！

['veri] [truː] , [sɜːr] !

Very	true	,	Sir	!
非常	真的	,	先生	!

完全正确，先生！

[maɪ] " [kən'sepʃnz] , " [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [hæv; həv] " [ɪn'lɑːrdʒd] " [kən'sɪdərəbli] [ʌv; əv] [leɪt] ,

My	"	conceptions	,	"	I	may	say	,	have	"	enlarged	"	considerably	of	late	,
我的	"	概念	,	"	我	可能	说	,	有	"	放大	"	相当	的	晚的	,

可以说，我的“观念”近来已经大大“扩展”了。

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] ([æz; əz]['mɪsɪz] . [es] . [wel] [sez])

since	I	have	found	(	as	Mrs	.	S	.	well	says	)
自从	我	有	成立	(	作为	太太	.	S	.	出色地	说道	)

因为我发现（正如S夫人所说）

" [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [æn'tɪpəθi] " ([tuː; tə][ðə; ði] ['paʊɝz] [ðæt] [biː; bi]) " [wʌz; wəz] [ʃɪr] ['predʒədɪs]

"	how	much	of	my	antipathy	"	(	to	the	powers	that	be	)	"	was	sheer	prejudice
"	如何	很多	的	我的	反感	"	(	到	这	权力	那	是	)	"	曾是	透明	偏见

.

:

.

“我对当权者的反感有多少是纯粹的偏见呢？”

" [ænd; ənd] , [æz; əz][tuː; tə] " [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [əd'væntɪdʒ] ,

"	And	,	as	to	"	the	general	advantage	,
"	和	,	作为	到	"	这	一般的	优势	,

至于“普遍优势”，

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sæŋgwɪn] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['kɑːnsənənt] — [ɪf] [nɑːt][aɪ'dentɪk(ə)l] — [wɪð; wɪθ][maɪ]
" I am sanguine that I shall find it consonant — if not identical — with my
" 我 是 乐观 那 我 将 寻找 它 辅音 — 如果 不是 完全相同的 — 和 我的
[oʊn] .
own .
自己的 .

"我乐观地认为，它会与我自己的想法相符——即便不是完全相同。"

['dɑːktər][tiː] . (['duːbiəsli]) .
Doctor T . (dubiously) .
医生 T . (可疑地) .

T 博士（语气怀疑）。

[həmf] !
Humph !
哼 !

哼!

[sə'poʊz] [juː; jʊ] [seɪ] [jɔːrz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ?
Suppose you say yours with it , JOSEPH ?
认为 你 说 你的 和 它 , 约瑟夫 ?

约瑟夫，你觉得你用它表达你的想法怎么样?

['mæstər][dʒoʊ] (['erəli]) .
Master Joe (airily) .
掌握 乔 (轻盈地) .

乔大师（轻快地）。

[æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] .
As you please , Sir .
作为 你 请 , 先生 .

如您所愿，先生。

[θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɑːr; ər]['iːkwəl][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] , [juː; jʊ] [noʊ]
Things which are equal to the same thing are equal to one another , you know
事物 哪个 是 平等的 到 这 相同的 事物 是 平等的 到 一 其他 , 你 知道
.
:
.

你知道，与同一事物相等的事物彼此相等。

['mɪsɪz] . [es] . ([ə'saɪd]) .
Mrs . S . (aside) .
太太 . S . (旁边) .

S夫人（旁白）。

[smɑːrt] [bɔɪ] , ['veri] !
Smart boy , very !
聪明的 男生 , 非常 !

这孩子真聪明!

[aɪ]['fænsi][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [mɔːr] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [soʊ] .
I fancy I should have more confidence in him if he were a little less so .
我 想要 我 应该 有 更多的 信心 在 他 如果 他 是 一个 小的 较少的 所以 .

如果他不那么自信一些，我想我应该会对他更有信心。

['dɑːktər][tiː] . (['greɪvli]) .
Doctor T . (gravely) .
医生 T . (严重地) .

T医生（神情严肃）。

[juː; jʊ] [siː] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ɪn][jʊr; jər] ['ɜːrliər] [skuːl] [kə'rɪr]

You	see	,	JOSEPH	,	there	are	some	things	in	your	earlier	school	career
你	看	,	约瑟夫	,	那里	是	一些	事物	在	你的	早些时候	学校	职业

[wɪtʃ] [jʊr; jər] [wel] - ['ɪl'wɪʃər] [wʊd] [feɪn] — [fər'get] .

which	your	well	-	wishers	would	fain	—	forget	.
哪个	你的	出色地	-	许愿者	会	欣然	—	忘记	.

约瑟夫，你看，你早期的求学经历中有些事情，你的好心人恨不得——忘记。

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['rædər] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] , [aɪ] [θɪŋk] , " [ə; eɪ] [jʌŋ] ['rædɪk(ə)l] " [wʌns] ,

You	were	rather	what	is	called	,	I	think	,	"	a	young	Radical	"	once	,
你	是	相当	什么	是	称为	,	我	思考	,	"	一个	年轻的	激进的	"	一次	,

你曾经算是人们常说的"年轻激进分子"吧。

[nɑːt][tuː; tə] [seɪ] " [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪkl] .

not	to	say	"	a	bit	of	a	pickle	.
不是	到	说	"	一个	少量	的	一个	泡菜	.

更别说"有点棘手了"。

" [juː; jʊ] [siːmd] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [aʊt][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌrevə'luːʃəneri] [prə'siːdɪŋz]

"	You	seemed	not	altogether	out	of	sympathy	with	such	revolutionary	proceedings
"	你	似乎	不是	共	出去	的	同情	和	这样的	革命性的	诉讼程序

[æz; əz] " [riˈvəults] " [ænd; ənd] " ['bɑːrɪŋ] - [aʊts] ,

as	"	revolts	"	and	"	barring	-	outs	,
作为	"	叛乱	"	和	"	禁止	-	出局	,

"你似乎并非完全不认同诸如'起义'和'封锁'之类的革命行动，

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [tɔːkt] [wʌns] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] ['raɪtli] ,

"	and	even	talked	once	,	if	I	remember	rightly	,
"	和	甚至	谈话	一次	,	如果	我	记住	没错	,

"如果我没记错的话，我们还交谈过一次。"

[ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [p'rɪnsəplz] " [tuː; tə]['rænsəm] " — ['dɒktrɪnz] ['betər] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

of	putting	the	Principals	"	to	ransom	"	—	doctrines	better	worthy	of	a
的	推杆	这	校长	"	到	赎金	"	—	教义	更好的	值得	的	一个

[ˌkə'leibriən]['brɪgənd][ðæn; ðən][ʌv; əv][ə; eɪ]['pʌblɪk] [skuːl] - [bɔɪ] .

Calabrian	brigand	than	of	a	public	school	-	boy	.
卡拉布里亚	强盗	比	的	一个	民众	学校	-	男生	.

将校长们"绑架"——这种理论与其说是公立学校学生的理论，不如说是卡拉布里亚强盗的理论。

[bʌt; bət][let]['baɪgɔːnz][biː; bi]['baɪgɔːnz] .

But	let	bygones	be	bygones	.
但	让	往事	是	往事	.

但过去的事就让它过去吧。

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ][ænd; ənd] — [rɪˌspektə'bɪlətɪ] , [juː; jʊ] [wɪl]

Now	that	you	are	in	a	position	of	responsibility	and	—	respectability	,	you	will
现在	那	你	是	在	一个	位置	的	责任	和	—	体面	,	你	将要

, [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

,	of	course	,
,	的	课程	,

既然你身居要职，也拥有一定的社会地位，你当然会……

[ə'bændən][ɔːl] [sʌtʃ] [ˌrevə'luːʃəneri] ['rʌbɪʃ] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [nɑːt][ʌv; əv] [jɔːr'self] , [bʌt; bət] ['ʌðər] ;

abandon	all	such	revolutionary	rubbish	,	and	think	not	of	yourself	,	but	others	;
放弃	全部	这样的	革命性的	垃圾	,	和	思考	不是	的	你自己	,	但	其他的	;

抛弃所有这些革命垃圾，不要只想着自己，而要想着别人；

[kən'sɪdər] [les] [ðə; ði][waɪld] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər][in'fiəriəz][ðæn; ðən][ðə; ði][waɪz] [kə'mændz] [ʌv; əv]

consider	less	the	wild	wishes	of	your	inferiors	than	the	wise	commands	of
考虑	较少的	这	荒野	愿望	的	你的	下等人	比	这	明智的	命令	的

[jʊr; jər] ['bɛtɚz] .

your	betters	.
你的	博彩公司	.

少考虑下属的异想天开，多听从上级的明智指示。

['mæstər][dʒoʊ] (['sɑːləmli]) .

Master	Joe	(	solemnly	)	.
掌握	乔	(	庄严地	)	.

乔大师（郑重地）。

[oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sɜːr] !

Oh	,	of	course	,	Sir	!
哦	,	的	课程	,	先生	!

哦，当然可以，先生！

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [poʊloʊni] — [ə'hem,ə'həm] ! — ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

And	now	,	if	you	,	Dr	.	Poloni	—	ahem	!	—	Dr	.
和	现在	,	如果	你	,	博士	.	波洛尼	—	嗯	！	—	博士	.

现在，如果您，波洛尼博士——咳！——博士。

[tiː] . , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [pɪp] — [aɪ] [miːn] ['mɪsɪz] . [es] . , [hæv; həv][kwaɪt] ['fɪnɪʃt] [jʊr; jər][wɪg] — [aɪ]

T	.	,	and	Mrs	.	Pip	—	I	mean	Mrs	.	S	.	,	have	quite	finished	your	wig	—	I
T	.	,	和	太太	.	皮普	—	我	意思是	太太	.	S	.	,	有	相当	完成的	你的	假发	—	我

[ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [waɪz] ['kaʊnsəlɪŋ] ,

should	say	wise	counsellings	,
应该	说	明智的	咨询	,

T.和皮普太太——我是说S.太太——已经把你的假发做完了——我应该说，她们给了你明智的建议。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] — [goʊ][aʊt][ænd; ənd] [pleɪ] !

I	think	I'll	—	go	out	and	play	!
我	思考	患病的	—	去	出去	和	玩	!

我想我会——出去玩！

[[dʌz] [soʊ] .

[	Does	so	.
[	做	所以	.

确实如此。

[ˌdaɪnə'mɪtɪkəl] ['ɑːrgjuːmənts] . — [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ʌv; əv] " [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv]['daɪnəmaɪt] " [wʊd] ,

DYNAMITICAL	ARGUMENTS	.	—	The	Apostles	of	"	the	Gospel	of	Dynamite	"	would	,
动态的	论点	.	—	这	使徒们	的	"	这	福音	的	炸药	"	会	,

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

if	they	could	,
如果	他们	可以	,

动力论证——"炸药福音"的使徒们如果可以的话，会……

['spiːdəli] [kən'vɜːrt][ə; eɪ] [hoʊl] [taʊn] — ['ɪntuː][ə; eɪ]['ruːɪn] .

speedily	convert	a	whole	town	—	into	a	ruin	.
迅速地	转变	一个	所有的	镇	—	进入	一个	废墟	.

迅速将整个城镇变成废墟。

[ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

A	STARTLING	PROPOSITION	.
一个	令人震惊	主张	.

一个惊人的提议。

['siːdi] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] (['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['stɑːrtlɪŋ] ['vɪgər]) — " ['eɪ'oʊ'eɪtʃ] ?

Seedy	Individual	(	suddenly	and	with	startling	vigour	)	—	"	AOH	?
肮脏的	个人	(	突然	和	和	令人震惊	活力	)	—	"	aoh	?

卑鄙之人（突然，语气异常激昂地）——"啊?

['flɔɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] - [θər] [siː] , - [θər] [dɔːrk]
FLOY WITH ME ERCROSS THER SEA , ERCROSS THER DORK
弗洛伊 和 我 - 那里 海 , - 那里 笨蛋

弗洛伊和我一起穿越大海，穿越那个笨蛋

- ! !
LERGOON ! !
- ! !

勒贡！！

" ['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .
" OUR BOOKING - OFFICE .
" 我们的 预订 - 办公室 .

"我们的预订办公室。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][spaɪs][ʌv; əv] ['trɪstrəm] ['ʃændi] , [ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv]['fəːdəˌnænd] [kaʊnt] ['fæðəm] ,
With a spice of Tristram Shandy , a dash of Ferdinand Count Fathom ,
和 一个 香料 的 特里斯特拉姆 香迪 , 一个 短跑 的 费迪南德 数数 捉摸 ,

加点特里斯特拉姆·香迪的香料，再加一点费迪南德·伯爵·法索姆的调味，

[ænd; ənd] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði][kweɪnt] ['fleɪvərɪŋ] [ðʌs] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [staɪl]
and none the worse for the quaint flavouring thus given to the style
和 没有任何 这 更糟 为了 这 古雅 调味 因此 给定 到 这 风格
[ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmæns] ,
and manner of the romance ,
和 方式 的 这 浪漫 ,

而且，这种浪漫故事风格和方式上的奇特风味，丝毫没有减损其魅力。

[ðə; ði] [bluː] [pə'vɪljənz] [baɪ] " [kjuː] . " [ɪz][ə'baʊt][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv]['ræpɪd][drə'mætɪk][ænd; ənd]
The Blue Pavilions by " Q . " is about as good a tale of rapid dramatic and
这 蓝色的 亭子 经过 " 问 . " 是 关于 作为 好的 一个 故事 的 迅速的 戏剧性 和
[ɪk'saɪtɪŋ] [əd'ventʃər] [æz; əz][ðə; ði]['bærən] [ri'membəz] [tuː; tə][hæv; həv] [riːd] ,
exciting adventure as the Baron remembers to have read ,
激动人心 冒险 作为 这 男爵 记得 到 有 读 ,

《蓝色亭台楼阁》（作者"Q"）是男爵记忆中读过的最精彩的一部情节紧凑、扣人心弦的冒险故事。

— [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][æt; ət] [liːst] .
— for some time at least .
— 为了 一些 时间 在 至少 .

至少在一段时间内是这样。

[ðer; ðər][ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [lʌv] , [ðoʊ] [ðæt] ['lɪt(ə)l][ɪz] [wel] [ænd; ənd] ['prɪtɪli] [toʊld] ,
There is in it little enough of love , though that little is well and prettily told ,
那里 是 在 它 小的 足够的 的 爱 , 尽管 那 小的 是 出色地 和 漂亮 讲述 ,

虽然其中蕴含的爱意微乎其微，但这点爱意却被描绘得优美动人。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [læk] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [æt; ət] [lɔːŋ] [ɑːdz] [ænd; ənd][æt; ət] [ʃɔːrt] ['ɪntərvlz] ,
but there is no lack of fighting at long odds and at short intervals ,
但 那里 是 不 缺少 的 斗争 在 长的 赔率 和 在 短的 间隔 ,

但是，实力悬殊的战斗和短时间内发生的战斗却从未间断。

[ʌv; əv] ['hɛəbredθ] [is'keips] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['tʃænsɪz] [baɪ][lænd][ænd; ənd] [siː] [æz; əz] [kiːp]
of hairbreadth escapes , and of such chances by land and sea as keep
的 毫厘之间 逃脱 , 和 的 这样的 机会 经过 土地 和 海 作为 保持
[ðə; ði] ['riːdər] ,
the reader ,
这 读者 ,

千钧一发的逃脱，以及陆地和海上发生的种种险境，都让读者欲罢不能。

[ɔ:l][ə'gɑ:g] , ['hʌriŋ] [ɑ:n][frʌm; frəm] [pɔɪnt] [tu:; tə] [pɔɪnt] , ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [ɪz][tu:; tə] ['hæpən]

all	agog	,	hurrying	on	from	point	to	point	,	anxious	to	see	what	is	to	happen
全部	兴奋	,	匆忙	在	从	观点	到	观点	,	焦虑的	到	看	什么	是	到	发生

[nekst] ,

next	,
下一个	,

众人兴奋不已，匆匆忙忙地从一个地点赶到另一个地点，急切地想知道接下来会发生什么。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [ɪz][tu:; tə] [ɪ'ventʃueɪt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

and	how	the	expected	is	to	eventuate	unexpectedly	.
和	如何	这	预期的	是	到	最终	不料	.

以及预期的事情如何出乎意料地发生。

[ðə; ði]['stɔ:ri][ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt][toʊld][ɪn][ə; eɪ] ['hju:mərəs] ['dev(ə)l] - [meɪ] - [ker] - [bɪ'li:v] -

The	story	is	for	the	most	part	told	in	a	humorous	devil	-	may	-	care	-	believe	-
这	故事	是	为了	这	最多	部分	讲述	在	一个	幽默	魔鬼	-	可能	-	关心	-	相信	-

[ˌaɪ 'ti:] - [ɔ:r] - [nɑ:t] - [æz; əz] - [ju:; jʊ] - [laɪk][sɔ:rt][ʌv; əv] [wei] [wɪtʃ] [kəm'pelz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

it	-	or	-	not	-	as	-	you	-	like	sort	of	way	which	compels	attention	,
它	-	或者	-	不是	-	作为	-	你	-	喜欢	种类	的	方式	哪个	强制	注意力	,

故事大部分是以一种幽默、无所谓、信不信由你的方式讲述的，这很能吸引注意力。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['reɪzɪz] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [ik'saits] [ˌkjʊri'ɑ:səti] .

occasionally	raises	a	smile	,	and	always	excites	curiosity	.
偶尔	提高	一个	微笑	,	和	总是	兴奋	好奇心	.

偶尔会让人会心一笑，总是能激起人们的好奇心。

[æz; əz][ə; eɪ][wʌn] - ['bærəl]['nɑ:v(ə)l] , [ðɪs] [ɔ:t] [tu:; tə] [skɔ:r] [ə; eɪ][goʊld] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['sentər] .

As	a	one	-	barrel	novel	,	this	ought	to	score	a	gold	right	in	the	centre	.
作为	一个	一	-	桶	小说	,	这	应该	到	分数	一个	金子	正确的	在	这	中心	.

作为一部情节单一的小说，它应该能轻松摘得桂冠。

[ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['li:dər] [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] [nu:z] [ʌv; əv][læst] ['wenzdeɪ] [si:mz] [tu:; tə]

The	writer	of	a	little	leader	in	the	Daily	News	of	last	Wednesday	seems	to
这	作家	的	一个	小的	领导者	在	这	日常的	消息	的	最后的	周三	似乎	到

[hæv; həv] [bɪn] ['rædər] [hɑ:rd] - [ʌp][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [wen] [hi:; hi] [fel] [faʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['mesərz] .

have	been	rather	hard	-	up	for	a	subject	when	he	fell	foul	of	the	Messrs	.
有	到过	相当	难的	-	向上	为了	一个	主题	什么时候	他	跌倒	犯规	的	这	先生们	.

[mək'mɪlənz] [tʃi:p] [ˌɑ:r 'i:] - ['ɪʃu:] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒest] - [bʊk] ,

MACMILLAN's	cheap	re	-	issue	of	A	Jest	-	Book	,
麦克米伦的	便宜的	关于	-	问题	的	一个	笑话	-	书	,

上周三《每日新闻》上那篇小社论的作者似乎因为麦克米伦出版社廉价再版的《笑话集》而感到恼火，找不到合适的题材。

[kəm'paɪld] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][baɪ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [mɑ:rk] ['lemən] , " ['ʌŋk(ə)l][mɑ:rk] ,

compiled	many	years	ago	by	Mr	.	Punch's	MARK	LEMON	,	"	Uncle	MARK	,
编译	许多	年	前	经过	先生	.	拳击的	标记	柠檬	,	"	叔叔	标记	,

多年前由Punch先生的MARK LEMON编写，“马克叔叔，

" [hu:] [brɔ:t] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [dʒoʊ] ['mɪlər] [ʌp][tu:; tə] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [deɪt] .

"	who	brought	the	ancient	Joe	Miller	up	to	that	particular	date	.
"	WHO	带来	这	古老的	乔	磨坊主	向上	到	那	特别的	日期	.

“是谁把古老的乔·米勒带到了那个特定的日期。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði][dʒest] - [bʊks] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [naʊ] [kwaɪt] [aʊt][ʌv; əv]

It	was	the	last	of	the	jest	-	books	,	and	they	are	now	quite	out	of
它	曾是	这	最后的	的	这	笑话	-	图书	,	和	他们	是	现在	相当	出去	的

['fæʃ(ə)n] .

fashion	.
时尚	.

这是最后一本笑话集，现在已经完全过时了。

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ]['sentʃəri] [hens] , [noʊ] [daʊt] ,

A	quarter	of	a	century	hence	,	no	doubt	,
一个	四分之一	的	一个	世纪	因此	,	不	怀疑	,

毫无疑问，四分之一世纪之后，

[ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] [pə'zesər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [bʊks] [wɪl] [kʌm] [aʊt][wɪð; wɪθ]['meni][ə; eɪ]

the	fortunate	possessor	of	one	of	these	little	books	will	come	out	with	many	a
这	幸运	拥有者	的	一	的	这些	小的	图书	将要	来	出去	和	许多	一个

[nuː] [dʒest] ,

new	jest	,
新的	笑话	,

拥有这些小册子的人将会从中发现许多新的笑话。

[ænd; ənd][biː; bi] [ɪ'stiːmd] [kwaɪt][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][wɪt] .

and	be	esteemed	quite	an	original	wit	.
和	是	尊敬的	相当	一个	原来的	有	.

并被誉为颇具原创性的幽默家。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] [.liːdə'ret]

It	would	have	been	well	for	the	writer	of	the	above	-	mentioned	leaderette
它	会	有	到过	出色地	为了	这	作家	的	这	多于	-	提及	女领导

[hæd; həd][hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði][naɪnθ][ʌv; əv] [ɪ'laɪəz] ['pɑːpjələr] ['fæləsiːz] ,

had	he	referred	to	the	ninth	of	ELIA's	Popular	Fallacies	,
有	他	指	到	这	第九	的	伊利亚的	受欢迎的	谬误	,

如果上述社论的作者能够参考ELIA的《常见谬误》中的第九条，那就好了。

[ænd; ənd] [bɪn] [ˌðer'baɪ] [ri'maindid] [haʊ] " [ə; eɪ] [pʌn] [ɪz][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][let] [ɔːf][æt; ət][ðə; ði] [ɪr] ;

and	been	thereby	reminded	how	"	a	pun	is	a	pistol	let	off	at	the	ear	;
和	到过	从而	提醒	如何	"	一个	双关语	是	一个	手枪	让	离开	在	这	耳朵	;

由此便想起"双关语就像对着耳朵开枪；

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['feðər] [tuː; tə]['tɪk(ə)l][ðə; ði] ['ɪntəlekt] .

and	not	a	feather	to	tickle	the	intellect	.
和	不是	一个	羽毛	到	痒痒	这	智力	.

没有一点能激发智力的东西。

" [ðə; ði]['bærən][ɪz] [prɪ'perd] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði]['les(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs]

"	The	Baron	is	prepared	to	admit	that	the	lesson	to	be	learned	from	this
"	这	男爵	是	准备	到	承认	那	这	课	到	是	学习	从	这

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['eseɪ] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['læmz] [ɪz] ,

delightful	Essay	of	CHARLES	LAMB's	is	,
愉快	散文	的	查尔斯	羊羔的	是	,

男爵承认，从查尔斯·兰姆这篇精彩的文章中可以学到的教训是：

[ðæt] [ə; eɪ] [pʌn] [wʌns] [let] [ɔːf] , [hæz; həz] ['fizld] [ɔːf] , [ænd; ənd]['kænɑːt][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts]

that	a	pun	once	let	off	,	has	fizzled	off	,	and	cannot	be	repeated	with	its
那	一个	双关语	一次	让	离开	,	有	嘶嘶作响	离开	,	和	不能	是	重复	和	它是

[fɜːrst] [ɪ'fekt] .

first	effect	.
第一的	影响	.

双关语一旦奏效，就失去了最初的效果，无法再次奏效。

[naʊ] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] [hɪ'stɔːriən][ʌv; əv] [ðɪs] , [ɔːr][ʌv; əv] ['eni] [pʌn] ,

Now	the	honest	historian	of	this	,	or	of	any	pun	,
现在	这	诚实的	历史学家	的	这	,	或者	的	任何	双关语	,

现在，诚实的历史学家，或者说任何双关语的历史学家，

[mʌst; məst] [ˌriːprə'duːs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [ɔːl][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv][taɪm] , [pleɪs] ,

must	reproduce	in	his	narrative	all	the	circumstances	of	time	,	place	,
必须	复制	在	他的	叙述	全部	这	情况	的	时间	,	地方	,

必须在叙述中重现所有时间、地点等情况，

[ænd; ənd][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] [ðæt] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪts] [pɔɪnt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʌn] ,

and	individuality	that	gave	it	its	point	;	but	the	effect	of	the	pun	,
和	个性	那	给予	它	它是	观点	;	但	这	影响	的	这	双关语	,

以及赋予它独特意义的个性；但双关语的效果，

[ðə; ði]['bærən] ['ventʃərz] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'veɪ] [ɪn] [prɪnt] [tuː; tə][ðə; ði]

the	Baron	ventures	to	think	,	it	is	impossible	to	convey	in	print	to	the
这	男爵	风险投资	到	思考	,	它	是	不可能的	到	传达	在	打印	到	这

['riːdər] ,

reader	,
读者	,

男爵大胆认为，有些事情无法用文字传达给读者。

[riːd] [hiː; hi]['nevər][soʊ] ['waɪzli] , [nɔːr] [haʊ'evər] ['vɪvɪdli] ['græfɪk] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] .

read	he	never	so	wisely	,	nor	however	vividly	graphic	may	be	the	description	.
读	他	绝不	所以	明智地	,	也不	然而	生动地	形象的	可能	是	这	描述	.

他从未如此睿智地读过，无论描述多么生动形象。

[jet] [ɪf] [ðɪs] [seɪm] ['riːdər] [pə'zesiz] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] ,

Yet	if	this	same	reader	possesses	the	art	of	reading	aloud	,
然而	如果	这	相同的	读者	拥有	这	艺术	的	阅读	大声	,

然而，如果这位读者具备朗读的技巧，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][drə'mætɪk] [dɪ'kenziən] ['mænər] , [ðen] , ['gɪv(ə)n][æn; ən]

with	some	approach	to	the	dramatic	Dickensian	manner	,	then	,	given	an
和	一些	方法	到	这	戏剧性	狄更斯式	方式	,	然后	,	给定	一个

[ə'priːʃətɪv] ['ɔːdiəns] ,

appreciative	audience	,
欣赏的	观众	,

如果能以某种方式模仿狄更斯式的戏剧手法，并遇到懂得欣赏的观众，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [pʌn] [ɪt'self] [wʊd] [nɑːt] [luːz] [mʌtʃ] [ɪn][rɪ'saɪt(ə)l] .

it	is	probable	that	the	pun	itself	would	not	lose	much	in	recital	.
它	是	可能	那	这	双关语	本身	会	不是	失去	很多	在	独奏会	.

这个双关语本身在朗诵中可能不会损失太多趣味。

[æt; ət][best] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['krɪspnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][sɔːlt][ɪz] [ɪm'perd] ,

At	best	,	however	,	the	crispness	of	the	original	salt	is	impaired	,
在	最好的	,	然而	,	这	脆度	的	这	原来的	盐	是	受损	,

但充其量，原盐的脆爽口感也只是有所减弱。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['fleɪvər] [ɪz][nɑːt][lɔːst][baɪ] ['kiːpɪŋ] ,

though	the	flavour	is	not	lost	by	keeping	,
尽管	这	味道	是	不是	丢失的	经过	保持	,

即使放置一段时间，味道也不会变差。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [dɪ'pend] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] ['siːzənɪŋ] [prə'vaɪdɪd][baɪ]

and	the	enjoyment	of	it	must	depend	on	the	new	seasoning	provided	by
和	这	享受	的	它	必须	依赖	在	这	新的	调料	假如	经过

[ðə; ði][rɪ'saɪtə] .

the	reciter	.
这	朗诵者	.

而能否欣赏它，则取决于朗诵者带来的新意。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪts] ['piːkənsi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [steɪld] [baɪ] [tuː] ['friːkwənt] [juːz] — [bʌt; bət] " [ðɪs] [ɪz]

Of	course	,	its	piquancy	may	have	been	staled	by	too	frequent	use	—	but	"	this	is
的	课程	,	它是	辣味	可能	有	到过	陈旧的	经过	也	频繁	使用	—	但	"	这	是

[ə'nʌðər] ['stɔːri] .

another	story	.
其他	故事	.

当然，它的辛辣味可能因为使用过于频繁而变得寡淡——但这又是另一个故事了。

" ['æftər][ɔ:l] , [ɪz][ə; eɪ][dʒest] - [bʊk] [ment] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] ['sɪriəsli] ?

"	After	all	,	is	a	jest	-	book	meant	to	be	taken	seriously	?
"	后	全部	,	是	一个	笑话	-	书	意思是	到	是	已采取	严重地	?

“毕竟，一本笑话书是要被认真对待的吗？”

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] " [naʊs] [dʌn] - ['pɛnsər] , " [kwoʊθ]

A	question	which	"	nous	donne	à	penser	,	"	quoth
一个	问题	哪个	"	我们	唐恩	-	彭瑟	,	"	引用

“nous donne à penser”提出的问题

[ðə; ði] ['bærən] [di:] [bʊk] - [wə:mz, vɔ:rms] .

THE	BARON	DE	BOOK	-	WORMS	.
这	男爵	德语	书	-	蠕虫	.

书虫男爵。

[fɒgd] !

FOGGED	!
雾蒙蒙的	!

雾蒙蒙的!

[blest] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [ðɪs] ['mə:kinis] [meɪd] [tu:; tə] [bi'nait] [ˌju: 'es] ,

Blest	if	I	know	where	I	am	in	this	murkiness	made	to	benight	us	,
祝福	如果	我	知道	在哪里	我	是	在	这	浑浊	制成	到	夜	我们	,

如果我知道在这笼罩我们的黑暗之中我身在何处，那我真是太幸运了。

[blest] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] , [ðɪs] [ɪn'fɜ:rn(ə)l] [ɪm'preʃənɪst] ['etʃɪŋ] ;

Blest	if	I	know	what	it	means	,	this	infernal	Impressionist	etching	;
祝福	如果	我	知道	什么	它	方法	,	这	地狱	印象派	蚀刻	;

如果我知道这幅地狱般的印象派蚀刻画的含义，那我真是太幸运了;

['ʃʊrli] [sʌm; səm] ['wɪslər] [rɪ'naʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['dʒɪbərɪŋ] ['rɛlmz] [ʌv; əv][kəu'saitəs] [dru:] [ˌaɪ 'ti:] —

Surely	some	WHISTLER	renowned	in	the	gibbering	realms	of	Cocytus	Drew	it	—
一定	一些	惠斯勒	著名	在	这	胡言乱语	领域	的	科库图斯	德鲁	它	—

[ænd; ənd] [drɔ:z] [ˌju: 'es] [ə'lɔ:ŋ] [θru:] [ɪts] ['ævəˌnjʊs] ['goʊstˌlɪli] ['stretʃɪŋ] .

and	draws	us	along	through	its	avenues	ghostlily	stretching	.
和	平局	我们	沿着	通过	它是	途径	幽灵百合	伸展	.

肯定是某个在科库托斯河的胡言乱语领域中声名显赫的吹口哨者画了它——并引领我们沿着它幽灵般延伸的大道前行。

[laɪts] ['flɪkər] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [glu:m] , [laɪk] [dɪ'mɪnjətɪv] ['gɔblɪnz] [ðæt] ['bekən] ;

Lights	flicker	out	in	the	gloom	,	like	diminutive	goblins	that	beckon	;
灯	闪烁	出去	在	这	愁云	,	喜欢	小字	哥布林	那	招手	;

灯光在昏暗中闪烁，如同招手的小妖精;

['ɑ:nwərd][wi:; wi] ['stægər] [ænd; ənd][gæsp][ɪn][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv] [ðɪs] - ['dedli] :

Onward	we	stagger	and	gasp	in	the	grip	of	this	emanence	deadly	:
向前	我们	错开	和	喘气	在	这	紧握	的	这	-	致命	:

我们踉跄跄地向前走，喘息着，被这致命的威胁所控制:

[haʊ] [aɪ] [wʊd] [kɜ:rs] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][nɑ:t]['ræbəˌleiz]['i:v(ə)n][aɪ] ['rekən] ['læŋgwɪdʒ] [kʊd; kəd]

How	I	would	curse	if	I	could	,	but	not	RABELAIS	even	I	reckon	Language	could
如何	我	会	诅咒	如果	我	可以	,	但	不是	拉贝莱斯	甚至	我	估计	语言	可以

[faɪnd] ,

find	,
寻找	,

如果可以，我真想狠狠咒骂一番，但我想，即使是拉伯雷，语言也难以表达我的感受。

[ɔ:r][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪf] [hi:; hi] [wɪʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌlfərəs] ['medli] .

or	a	voice	if	he	wished	for	the	sulphurous	medley	.
或者	一个	嗓音	如果	他	希望	为了	这	硫磺	混合曲	.

或者，如果他愿意，也可以用声音来演绎这首充满硫磺味的混合曲。

[blest] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['wɪkɪd] ['dʒaɪənt] , [kə'lɑːs(ə)l] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] , ['pluːtoʊ] [pər'tʃæns] [ɔːr] ,

Blest	if	I	know	who	you	are	,	wicked	giant	,	colossal	above	me	,	Pluto	perchance	or	,
祝福	如果	我	知道	WHO	你	是	,	邪恶	巨大的	,	庞大	多于	我	,	冥王星	或许	或者	,

如果我知道你是谁，那我真是太幸运了，邪恶的巨人，高高在上，或许是冥王哈迪斯，又或许是.....

[ðæt] [fel] ['spɪrɪt] - ['ferimən] , ['kerən] ['ʌpraɪzɪŋ] !

that	fell	spirit	-	ferryman	,	Charon	uprising	!
那	跌倒	精神	-	摆渡人	,	卡戎	起义	!

那堕落的摆渡人，卡戎起义！

[blest] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ɪf] [sə'vaivz] [ɪn] [ðɪs] ['diːmən] - [lænd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [blest] !

Blest	if	I	know	if	survives	in	this	demon	-	land	anything	of	me	,	Blest	!
祝福	如果	我	知道	如果	幸存	在	这	恶魔	-	土地	任何事物	的	我	,	祝福	!

如果我知道我的东西还能在这恶魔之地幸存下来，那真是太好了，太好了！

— [its] [ə; eɪ][læmp] - [poʊst] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] — [ə; eɪ][ri'æləti] ['sʌmwʌt] [sər'praɪzɪŋ] !

—	It's	a	lamp	-	post	,	by	George	—	a	reality	somewhat	surprising	!
—	它是	一个	灯	-	邮政	,	经过	乔治	—	一个	现实	有些	奇怪	!

—乔治，那是一根路灯柱——这有点出乎意料！

['lʌndən] , [haʊ] [lɔːŋ] [ʃæl; ʃəl][ðaɪ] [sʌnz] [ruː] [ðɪs] ['eɪndʒl][ʌv; əv] [deθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][grɪm][baʊ; boʊ] ,

London	,	how	long	shall	thy	sons	rue	this	Angel	of	Death	with	his	grim	bow	,
伦敦	,	如何	长的	将	你的	儿子们	后悔	这	天使	的	死亡	和	他的	严峻	弓	,

伦敦啊，你的子孙们还要为这位手持冷酷弓箭的死神天使哀悼多久？

['sʌfər] [ðɪs] ['naɪtmer] [tuː; tə][læst][baɪ][ɪts] ['pestɪləns] ['mæŋgld] [ænd; ənd] ['θrɔtld] ?

Suffer	this	nightmare	to	last	by	its	pestilence	mangled	and	throttled	?
遭受	这	恶梦	到	最后的	经过	它是	瘟疫	残缺不全	和	节流	?

难道要忍受这场噩梦般的瘟疫肆虐，将其扼杀殆尽吗？

[wʊd] ['mædʒɪk] ['saɪəns] [kʊd; kəd] [sker] [ðə; ði] [blæk] ['vɪstə][tuː; tə]['l(j)ʊərɪd]['lɪmboʊ] ,

Would	magic	Science	could	scare	the	black	vista	to	luridest	Limbo	,
会	魔法	科学	可以	吓	这	黑色的	景色	到	最骇人的	炼狱	,

神奇的科学能否吓走黑暗的景象，使其变得恐怖而诡异？

[wʊd] [ðæt] [freʃ] ['briːzɪz] [wɜːr; wər] [tɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] ['ɪtəli] ['bɑːtld] ! !

Would	that	fresh	breezes	were	tinned	and	the	sunshine	of	Italy	bottled	!	!
会	那	新鲜的	微风	是	罐装	和	这	阳光	的	意大利	瓶装	!	!

但愿清新的微风能装罐，意大利的阳光能装瓶！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[mɪs] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kærəktərz] [fɔːr; fər] - .

MISS	TWELFTHNIGHT	AND	HER	CHARACTERS	FOR	1892	.
错过	-	和	她	人物	为了	-	.

1892 年十二夜小姐和她的角色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[θeft] [viː] . [θrɪft] .

THEFT	v	.	THRIFT	.
盗窃	v	.	节约	.

盗窃 vs. 节俭。

[" [ðə; ði][ˌiːkəˈnɑːmɪk][mæn] , [huːz] [soʊl]['moʊtɪv][wʌz; wəz] ['selfɪʃnəs] , [wʌz; wəz] [kriˈeɪtɪd] [baɪ]['ædəm]
[" The Economic Man , whose sole motive was selfishness , was created by ADAM
[" 这 经济的 男人 , 谁 唯一 动机 曾是 自私 , 曾是 创建 经过 亚当
[smɪθ] . " — ['deɪli] [nuːz] .]
SMITH . " — Daily News .]
史密斯 . " — 日常的 消息 .]

"经济人这一概念，其唯一动机是自私自利，是由亚当·斯密创造的。"——《每日新闻》

[ə; eɪ] ['sɛntʃɝˌiːz] [gɔːn] , [ænd; ənd] [stɪl] ['waɪzˌeɪkərz][plæn]
A century's gone , and still wiseacres plan
一个 世纪的 已消失 , 和 仍然 智者 计划

一个世纪过去了，智者们仍在策划着什么?

[ə; eɪ]['fjuːtʃər][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌiːkəˈnɑːmɪk][mæn] ;
A future for the Economic Man ;
一个 未来 为了 这 经济的 男人 ;

经济人的未来;

[bʌt; bət][wʌn][feɪˈtæləti] [straɪks] [ˌjuː 'es][æz; əz]['kɑːmɪk(ə)l] , —
But one fatality strikes us as comical , —
但 一 死亡 罢工 我们 作为 滑稽 , —

但其中一起死亡事件却让我们觉得滑稽可笑——

[ðæt] — [ʌp][tuː; tə] [naʊ] — [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ˌiːkəˈnɑːmɪk(ə)l] !
That — up to now — he is not economical !
那 — 向上 到 现在 — 他 是 不是 经济 !

到目前为止，他并不节俭!

[ðə; ði] ['soʊlləs] [θɪŋ] [huːz] ['moʊtər][soʊl][ɪz][self] ,
The soulless thing whose motor sole is Self ,
这 无魂 事物 谁 发动机 唯一 是 自己 ,

那个没有灵魂、其动力源泉是"自我"的东西，

['skwɔndəz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['snætʃɪz] , ['sɔːrdɪd] [pelf] .
Squanders , as well as snatches , sordid pelf .
挥霍 , 作为 出色地 作为 抢夺 , 肮脏的 不义之财 .

挥霍，以及偷窃，肮脏的财物。

[pərˈhæps] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][juːz][æz; əz] [wel] [æz; əz] [stiːl] ,
Perhaps if he could use as well as steal ,
也许 如果 他 可以 使用 作为 出色地 作为 偷 ,

或许如果他既能利用又能偷窃的话，

[ðə; ði] ['kɑːmən] [welθ] [maɪt] [pruːv] [ðə; ði] ['kɑːmən] [wiːl] .
The common wealth might prove the common weal .
这 常见的 财富 可能 证明 这 常见的 福利 .

共同财富或许能带来共同福祉。

['mɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] [nuː] - [jɪr] ['ɑːnərz] , [gɪfts] , [gʊd] [wɪʃɪz] , [ænd; ənd] [gˈriːtɪŋz] .
PUNCH'S NEW - YEAR HONOURS , GIFTS , GOOD WISHES , AND GREETINGS .
拳击的 新的 - 年 荣誉 , 礼物 , 好的 愿望 , 和 问候 .

《PUNCH》杂志的新年荣誉、礼物、美好祝愿和问候。

([kənˈfəːd] [baɪ][hɪm; ɪm] , [wɪˈðaʊt] " [əˈfɪʃ(ə)l] [ˌnoʊtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] . ")
(Conferred by him , without " Official Notification . ")
(授予 经过 他 , 没有 " 官方的 通知 . ")

（由他本人授予，未经"正式通知"。）

[tuː; tə][hɜːr; hər][moʊst] ['greɪʃəs] ['mædʒəsti] . — [ðə; ði] ['kwindəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

To	**Her**	**Most**	**Gracious**	**Majesty**	**.**	**—**	**The**	**Queendom**	**of**	**his**	**heart**	**.**
到	她	最多	亲切	威严	.	—	这	王国	的	他的	心	.

致最仁慈的女王陛下——他心中的王国。

[tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['klærəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [meɪ] . — [ə; eɪ]['braɪdl] [kwɪk] [mɑːrtʃ] .

To	**the**	**Duke**	**of**	**Clarence**	**,**	**and**	**the**	**Princess**	**May**	**.**	**—**	**A**	**Bridal**	**Quick**	**March**	**.**
到	这	公爵	的	克拉伦斯	,	和	这	公主	可能	.	—	一个	新娘	快的	行进	.

致克拉伦斯公爵和梅公主——婚礼快进行曲。

[tuː; tə] [prɪns] [dʒɔːrdʒ] [ʌv; əv] [weɪlz] . — [ə; eɪ] [kliːn] [bɪl] [ʌv; əv] [helθ] .

To	**Prince**	**George**	**of**	**Wales**	**.**	**—**	**A**	**Clean**	**Bill**	**of**	**Health**	**.**
到	王子	乔治	的	威尔士	.	—	一个	干净的	账单	的	健康	.

致威尔士亲王乔治——健康证明。

[tuː; tə] [prɪns] ['krɪstʃən] . — " [aɪz] [raɪt] !

To	**Prince**	**Christian**	**.**	**—**	**"**	**Eyes**	**right**	**!**
到	王子	基督教	.	—	"	眼睛	正确的	!

对克里斯蒂安王子说："眼睛向右看！"

" [tuː; tə]['mɪstər] . ['glædstəun] . — ['friːdəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] , [ɪts] [fɔgz] , [ænd; ənd]['pɑːlətɪks] .

"	**To**	**Mr**	**.**	**Gladstone**	**.**	**—**	**Freedom**	**from**	**the**	**City**	**,**	**its**	**fogs**	**,**	**and**	**politics**	**.**
"	到	先生	.	格拉德斯通	.	—	自由	从	这	城市	,	它是	雾	,	和	政治	.

致格莱斯顿先生——摆脱城市的喧嚣、迷雾和政治。

[tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['devənʃə] . — [ə; eɪ] ['pɪrɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [sək'sesər] [ɪn] ['rɔsənˌdeɪl] .

To	**the**	**Duke**	**of**	**Devonshire**	**.**	**—**	**A**	**Peerage**	**,**	**and**	**the**	**right**	**successor**	**in**	**Rossendale**	**.**
到	这	公爵	的	德文郡	.	—	一个	贵族	,	和	这	正确的	接班人	在	罗斯代尔	.

授予德文郡公爵爵位，以及罗森代尔的合法继承人。

[tuː; tə]['mɪstər] . ['tʃeɪmbərlɪn] . — [hɪz; ɪz][kɑːr'tuːn][fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːk] .

To	**Mr**	**.**	**Chamberlain**	**.**	**—**	**His**	**Cartoon**	**for**	**the**	**week**	**.**
到	先生	.	管家	.	—	他的	卡通片	为了	这	星期	.

致张伯伦先生——本周的漫画。

[tuː; tə]['mɪstər] . ['bælfuə] . — [æn; ən] ['aɪrɪʃ] " ['ɔːrdər] .

To	**Mr**	**.**	**Balfour**	**.**	**—**	**An**	**Irish**	**"**	**Order**	**.**
到	先生	.	贝尔福	.	—	一个	爱尔兰	"	命令	.

致贝尔福先生——一份爱尔兰"命令"。

" [tuː; tə] [lɔːrd] ['rændɔlf] ['tʃəːtʃil] . — " ['sʌmθɪŋ] [nuː] [aʊt] [ʌv; əv]['æfrɪkə] .

"	**To**	**Lord**	**Randolph**	**Churchill**	**.**	**—**	**"**	**Something**	**new**	**out**	**of**	**Africa**	**.**
"	到	主	兰道夫	丘吉尔	.	—	"	某物	新的	出去	的	非洲	.

致兰道夫·丘吉尔勋爵——"来自非洲的新事物。"

" [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] . — ['dʒen(ə)rəl][sɜːr] ['fredrɪk] ['rɑːbərts] .

"	**To**	**the**	**Peerage**	**.**	**—**	**General**	**Sir**	**FREDERICK**	**ROBERTS**	**.**
"	到	这	贵族	.	—	一般的	先生	弗雷德里克	罗伯茨	.

"致贵族们——弗雷德里克·罗伯茨爵士将军。"

([ðə; ði] ['gretɪst] " ['ɑːnər] " [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt] , [baɪ][dʒoʊv] !)

(	**The**	**greatest**	**"**	**honour**	**"**	**of**	**the**	**lot**	**,**	**by**	**Jove**	**!**	**)**
(	这	最	"	荣誉	"	的	这	很多	,	经过	朱庇特	!	)

（天哪，这是所有荣誉中最伟大的！）

[tuː; tə] ['henri] ['ɜːrvɪŋ] . — " [ə; eɪ] [helθ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] " (['hæri] [ðə; ði] [eɪtθ]) , [ænd; ənd]

To	Henry	Irving	.	—	"	A	Health	to	the	King	"	(	HARRY	THE	EIGHTH	)	,	and
到	亨利	欧文	.	—	"	一个	健康	到	这	国王	"	(	哈利	这	第八	)	,	和

['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [naɪts] - ([rʌn]) .

any	number	of	Nights	'	(	run	)	.
任何	数字	的	夜晚	-	(	跑步	)	.

致亨利·欧文——《祝国王健康》（哈里八世），以及无数个夜晚（演出）。

[tuː; tə] ['dʒɑːni] ['tuːl] . — ['ræpɪd] [rɪ'kʌvəri] , [ænd; ənd] " [ə'nʌðər] [kaɪnd] [lʌv] " [frʌm; frəm] ['tuːl] - [lə] -

To	Johnny	Toole	.	—	Rapid	recovery	,	and	"	another	kind	love	"	from	Toole	-	le	-
到	约翰尼	图尔	.	—	迅速的	恢复	,	和	"	其他	种类	爱	"	从	图尔	-	勒	-

['mɑːnd] !

Monde	!
世界	!

致约翰尼·图尔——祝你早日康复，并送上来自图尔勒蒙德的"另一种爱"！

[tuː; tə]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [jʌŋ] [men] . — ['prɪvi] ([tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk]) [ɔːl] [raʊnd] .

To	Mr	.	Punch's	Young	Men	.	—	Privy	Councillorships	(	to	the	Public	)	all	round	.
到	先生	.	拳击的	年轻的	男人	.	—	私处	议员职位	(	到	这	民众	)	全部	圆形的	.

致《笨拙先生》的年轻人们——枢密院顾问（面向公众）遍布各地。

[tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] . — [ə; eɪ] ['hæpi] [nuː] ['vɑːljəm] !

To	Everybody	.	—	A	Happy	New	Volume	!
到	大家	.	—	一个	快乐的	新的	体积	!

致各位——新卷发行啦！

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['presɪdəns] ,

A	QUESTION	OF	PRECEDENCE	,
一个	问题	的	优先权	,

优先顺序问题

[bʌt; bət] [nɑːt] [ə; eɪ] ['presɪdənt] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [ækt][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['kæbmən] ,

BUT	NOT	A	PRECEDENT	.	—	It	is	a	gracious	act	on	the	part	of	a	Cabman	,
但	不是	一个	先例	.	—	它	是	一个	亲切	行为	在	这	部分	的	一个	出租车司机	,

但这并非先例。——这是出租车司机的一种友善行为。

[wen] , [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪnər] - ['pɑːrti] , [hiː; hi] ['gɪvz] [ðə; ði]['pɑː][tuː; tə][æn; ən]['ɑːmnɪbəs] - ['draɪvər] ,

when	,	at	a	dinner	-	party	,	he	gives	the	pas	to	an	Omnibus	-	driver	,
什么时候	,	在	一个	晚餐	-	派对	,	他	给予	这	帕斯	到	一个	综合	-	司机	,

在一次晚宴上，他把车票交给了一位公共汽车司机。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['kɜːrtiəsli] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðɪs] ['weɪvər][ʌv; əv] [raɪts] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] " [æt; ət]

at	the	same	time	courteously	explaining	this	waiver	of	rights	by	saying	that	"	at
在	这	相同的	时间	礼貌地	解释	这	放弃	的	权利	经过	说	那	"	在

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt][hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['stændɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ræŋk] . "

the	present	moment	he	is	not	standing	on	his	rank	.	"
这	展示	片刻	他	是	不是	常设	在	他的	秩	.	"

同时礼貌地解释了放弃权利的原因，称"目前他没有行使自己的军衔"。

" [ðə; ði] ['kɑːmpləmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] . " — ['krɪsməs] [bɑːksɪz] .

"	THE	COMPLEMENTS	OF	THE	SEASON	.	"	—	Christmas	Boxes	.
"	这	互补	的	这	季节	.	"	—	圣诞节	盒子	.

"节日的礼物。"——圣诞礼盒。

[suː'pɪriər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

SUPERIOR	EDUCATION	.
优越的	教育	.

高等教育。

[peɪdʒ] [bɔɪ] ([tuː; tə] [dʒeɪmz]) .

Page	Boy	(	to	Jeames	)	.
页	男生	(	到	詹姆斯	)	.

侍童（对詹姆斯说）。

" [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [pʊt] [ðɪʃ] - [ɜːr; ər] [dɪʃ] [ʌv; əv] - ?
" WHERE SHALL I PUT THISH ' ER DISH OF AMMONDS ?
" 在哪里 将 我 放 thish - 急诊室 盘子 的 - ?

“我该把这盘杏仁放在哪里呢？”

" [dʒeɪmz] ([wɪð; wɪθ]['dɪgnəti]) .
" Jeames (with dignity) .
" 詹姆斯 (和 尊严) .

“詹姆斯（带着尊严）。

" [aɪm] [sər'praɪzd] , - ,
" I'M SURPRISED , HARTHUR ,
" 我是 惊讶 , - ,

“我很惊讶，亚瑟，”

[ðæt] [æt; ət][jʊr; jər]['heɪdʒ]
THAT AT YOUR HAGE
那 在 你的 哈格

那是你的头

[juː; jʊ] - ['ævənt] [lɜːrnt] - [aʊ] [tuː; tə] - [ðə; ði][ɑːr][ɪn] - !
YOU ' AVEN'T LEARNT ' OW TO PERNOUNCE THE R IN HARMONDS !
你 - 还没有 学会了 - OW 到 - 这 拉 在 - !

你还没学会如何发“Harmonds”中的R音！

" ['oʊnli] ['fænsi] !
" ONLY FANCY !
" 仅有的 想要 !

“只有花哨的！”

[ɪn][kənˌtɪnjuˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [noʊts][ʌv; əv]['ɪnsɪdənts] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
In continuation of his interesting notes of incidents connected with the
在 续篇 的 他的 有趣的 笔记 的 事件 连接 和 这
['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] ['ministəz] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst]['kæbɪnət]['kaʊns(ə)l] ,
gathering of Ministers for the last Cabinet Council ,
采集 的 部长们 为了 这 最后的 内阁 理事会 ,

接续他之前对上次内阁会议部长们聚会相关事件的有趣记录，

['aʊər; ɑːr]['speʃ(ə)l] [rɪ'pɔːrtər] [steɪts] [ðæt][ðə; ði]['oʊnli]['kɑːntrətɑːn:; 'kɑːntrətɑːn][ə'roʊz][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n]
Our Special Reporter states that the only contretemps arose in connection
我们的 特别的 记者 各州 那 这 仅有的 冲突 出现 在 联系
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]['mɪstər] . ['goʊʃən] .
with the arrival of Mr . GOSCHEN .
和 这 到达 的 先生 . 戈申 .

我们的特约记者报道说，唯一的麻烦事与戈申先生的到来有关。

[ɑːn] [ə'laɪtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kuːp] [ðə; ði] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] ['hændɪd][ðə; ði]
On alighting from his coupé the CHANCELLOR of the EXCHEQUER handed the
在 下车 从 他的 轿跑车 这 校长 的 这 国库 递交 这
['draɪvər][ə; eɪ]['dɜːrti] ['krʌmpld] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] .
driver a dirty crumpled piece of paper .
司机 一个 肮脏的 皱巴巴的 片 的 纸 .

财政大臣从轿跑车里下来后，递给司机一张脏兮兮的皱巴巴的纸。

" [haɪ] ! [wɑːts] [ðɪs] ? " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['kæbmən] .
" Hi ! wot's this ? " shouted the Cabman .
" 你好 ! 什么? 这 ? " 喊叫 这 出租车司机 .

“嗨！这是什么？”出租车司机喊道。

" [ə; eɪ][wʌn] - [paʊnd] [noʊt] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] , ['blændli] ; " [gɪv]
" A one - pound note , " said the CHANCELLOR of the EXCHEQUER , blandly ; " give
" 一个 一 - 磅 笔记 , " 说 这 校长 的 这 国库 , 平淡地 ; " 给
[ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] . "
me the change . "
我 这 改变 . "

"一张一英镑的钞票,"财政大臣淡淡地说,"找零给我。"

" [oʊ] , [noʊ][juː; jʊ][dəunt] , " [sed] [ðə; ði]['kæbmən] ; " [juː; jʊ][traɪ] [ðæt] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [jʌŋ]
" Oh , no you don't , " said the Cabman ; " you try that on in the City , young
" 哦 , 不 你 不 , " 说 这 出租车司机 ; " 你 尝试 那 在 在 这 城市 , 年轻的
['felər] .
feller .
伙计 .

"哦，不，你休想,"出租车司机说；"你到城里去试试看，小伙子。"

[ðɪs] [ɪz] [tuː] [fɑːr] [west] .
This is too far West .
这 是 也 远的 西方 .

这里太靠西了。

" ['mɪstər] . ['goʊʃən] , ['evɪdəntli] [ə'nɔɪd] , ['kerfəli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ][wɔːrn] - [aʊt] ['ʃɪlɪŋ] ,
" Mr . GOSCHEN , evidently annoyed , carefully selected a worn - out shilling ,
" 先生 . 戈申 , 显然 恼怒 , 小心 已选 一个 磨损 - 出去 先令 ,
[ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][mæn] ,
and tossing it to the man ,
和 抛掷 它 到 这 男人 ,

戈申先生显然很恼火，他仔细挑选了一枚破旧的先令，扔给了那人。

[stɔːkt] ['hɔːtɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['treʒəri] .
stalked haughtily into the Treasury .
跟踪 傲慢地 进入 这 财政部 .

趾高气扬地走进财政部。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi] ['hɜːrɪdli] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði]
A moment later he hurriedly opened the door and looked out for the
一个 片刻 之后 他 匆匆 打开 这 门 和 看起来 出去 为了 这
['kæbmən] ,
Cabman ,
出租车司机 ,

片刻之后，他急忙打开车门，向外望去，寻找出租车司机。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] .
but he had gone .
但 他 有 已消失 .

但他已经走了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] , ['aʊər; ɑːr] [rɪ'pɔːrtər] [sez] , [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] [ɑːn] .
It was understood , Our Reporter says , that the Right Hon .
它 曾是 理解 , 我们的 记者 说道 , 那 这 正确的 尊敬的 .

据本报记者报道，据了解，尊敬的阁下

['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌrepɑːr'tiː] .
Gentleman had thought of a repartee .
绅士 有 想法 的 一个 妙语连珠 .

这位先生想到了一句妙语。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['pepərz] [ə'naʊns] , [wɪð; wɪθ]['tæntəlaiziŋ]['brevəti] ,
The Morning Papers announce , with tantalising brevity ,
这 早晨 文件 宣布 , 和 诱人的 简洁 ,

晨报以引人入胜的简短措辞宣布：

[ðæt] " [lɔːrd] - [ænd; ənd] ['kæmbl] [hæz; həz] ([sɪk]) [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['bruːtən] [striːt]
that **"** **Lord** **STRATHEDEN** **AND** **CAMPBELL** **has** **(** **sic** **)** **returned** **to** **Bruton** **Street**
那 " 主 - 和 坎贝尔 有 (原文如此) 返回 到 布鲁顿 街道
[frʌm; frəm][bɜːr'lɪn] .
from **Berlin** **.**
从 柏林 .

"斯特拉森登和坎贝尔勋爵已从柏林返回布鲁顿街。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['noʊb(ə)l][lɔːds] -
" **We** **are** **in** **a** **position** **to** **add** **that** **the** **occasion** **of** **the** **noble** **Lords** **'**
" 我们 是 在 一个 位置 到 添加 那 这 场合 的 这 高贵 领主 -
['dʒɜːrni] [tuː; tə][bɜːr'lɪn][wʌz; wəz][ʌv; əv][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['ɪntrəst] .
journey **to** **Berlin** **was** **of** **international** **interest** **.**
旅行 到 柏林 曾是 的 国际的 兴趣 .

我们还可以补充一点，贵族们此次柏林之行具有国际意义。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ]['siːkrət][æt; ət][ðə; ðɪ] ['fɔːrən] ['ɑːfɪs] [ðæt] [ðer; ðər] ['lɔːrdʃɪp] [hæv; həv][fɔːr; fər][sʌm; səm]
It **is** **no** **secret** **at** **the** **Foreign** **Office** **that** **their** **Lordships** **have** **for** **some**
它 是 不 秘密 在 这 外国的 办公室 那 他们的 领地 有 为了 一些
[taɪm] [bɪn] [ʌn'iːzi] [æt; ət][ðə; ðɪ][tɜːrn] [ɪ'vents] [ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [iːst] .
time **been** **uneasy** **at** **the** **turn** **events** **are** **taking** **in** **the** **East** **.**
时间 到过 不安 在 这 转动 活动 是 采取 在 这 东方 .

外交部内部早已公开表示，上议院议员们对东方局势的发展感到不安已有一段时间了。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðer; ðər] [pər'tɜːrbd] ['fiːlɪŋz] .
They **have** **endeavoured** **to** **disguise** **from** **each** **other** **their** **perturbed** **feelings** **.**
他们 有 努力 到 伪装 从 每个 其他 他们的 忐忑 情怀 .

他们努力向对方掩饰内心的不安。

[bʌt; bət] - [felt] [ðæt] ['kæmbəlz] [aɪ] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
But **STRATHEDEN** **felt** **that** **CAMPBELL's** **eye** **was** **upon** **him** **,**
但 - 毛毡 那 坎贝尔 眼睛 曾是 之上 他 ,

但斯特拉森登感觉坎贝尔正盯着他。

[waɪlst] ['kæmbl] [æt; ət][læst] [ə'bændənd] [ðə; ðɪ]['fjuːt(ə)l] ['efərt] [ʌv; əv] [dɪ'sembəlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌn'iːzinis]
whilst **CAMPBELL** **at** **last** **abandoned** **the** **futile** **effort** **of** **dissembling** **his** **uneasiness**
而 坎贝尔 在 最后的 弃 这 徒劳 努力 的 拆弹 他的 不安
['ʌndər][ðə; ðɪ][koʊld] [stiːl] - [greɪ] [glæns] [ʌv; əv] - .
under **the** **cold** **steel** **-** **grey** **glance** **of** **STRATHEDEN** **.**
在下面 这 寒冷的 钢 - 灰色的 瞥一眼 的 - .

而坎贝尔最终放弃了徒劳地掩饰自己在斯特拉森冷酷的钢铁灰色目光下的不安。

[ðeɪ] ['faɪnəli] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ðɪ][best] [θɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][set] [fɔːrθ] [fɔːr; fər]
They **finally** **agreed** **that** **the** **best** **thing** **they** **could** **do** **was** **to** **set** **forth** **for**
他们 最后 同意 那 这 最好的 事物 他们 可以 做 曾是 到 放 前进 为了
[bɜːr'lɪn] ,
Berlin **,**
柏林 ,

他们最终一致认为，他们能做的最好的事情就是前往柏林。

['meɪkɪŋ] ['siːkrət] - [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][kɔːl][æt; ət] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l]['kæpɪtəlz] ,
making **secret** **détours** **in** **order** **to** **call** **at** **other** **of** **the** **principal** **capitals** **,**
制作 秘密 - 在 命令 到 称呼 在 其他 的 这 主要的 首都 ,

为了拜访其他主要首都，他们秘密绕道而行。

[ænd; ənd][kən'fɜːr][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['fɔːrən] ['ministəz] .
and **confer** **with** **the** **Foreign** **Ministers** **.**
和 授予 和 这 外国的 部长们 .

与各国外交部长磋商。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] [pli:zd] [tu:; tə] [lɜ:rn] , [hæz; həz] [bɪn] [moʊst] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] , [ænd; ənd]

The	result	,	we	are	pleased	to	learn	,	has	been	most	beneficial	,	and
这	结果	,	我们	是	高兴	到	学习	,	有	到过	最多	有利	,	和

[hæz; həz] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] ,

has	,	so	to	speak	,
有	,	所以	到	说话	,

我们很高兴地得知，这一结果非常有益，而且可以说，

[kən'trɪbju:tɪd] [ə; eɪ]['hɑ:dˌfʊl][ʌv; əv]['mɔ:rtər][tu:; tə][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɑ:n] [wɪtʃ] [rests] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv]

contributed	a	hodful	of	mortar	to	the	foundation	on	which	rests	the	peace	of
贡献	一个	厚脸皮	的	砂浆	到	这	基础	在	哪个	休息	这	和平	的

['jʊrəp] .

Europe	.
欧洲	.

为欧洲和平的基石贡献了一大笔砂浆。

['mɪsɪz] . ['ræmzˌbɒθəm] [ɪz][dɪ'spoʊzd][tu:; tə][rɪ'gɑ:rd]['hoʊmər][æz; əz]['oʊvər] - ['reɪtɪd] .

Mrs	.	RAMSBOTHAM	is	disposed	to	regard	HOMER	as	over	-	rated	.
太太	.	拉姆斯博瑟姆	是	处置	到	看待	荷马	作为	超过	-	评级	.

拉姆斯博瑟姆夫人倾向于认为荷马被高估了。

[ðə; ði]['oʊnli] [bʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ʃi:; ʃi]['evər] [ri:d] , [ʃi:; ʃi] [sez] , [ɪz][bɔm'bæstik;-kəl][ˌfjʊrɪ'oʊsoʊ] ,

The	only	book	of	his	she	ever	read	,	she	says	,	is	Bombastical	Furioso	,
这	仅有的	书	的	他的	她	曾经	读	,	她	说道	,	是	夸张的	愤怒	,

她说，她只读过他的一本书，那就是《狂怒的浮夸》。

[ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)nli] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] [ə'sweɪdʒ] [hɜ:r; hər] ['æpɪtaɪt] [fɔ:r; fər]['eni] [mɔ:r] .

and	certainly	that	did	not	assuage	her	appetite	for	any	more	.
和	当然	那	做过	不是	缓和	她	食欲	为了	任何	更多的	.

当然，这并没有满足她对更多美食的渴望。

['mɪstər] . [sted] [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns] [ə; eɪ]['ju:nɪvɜ:rs] [θrɪld] [wɪð; wɪθ]

Mr	.	STEAD	has	been	taking	into	his	confidence	a	universe	thrilled	with
先生	.	坚定	有	到过	采取	进入	他的	信心	一个	宇宙	激动不已	和

['ɪntrəst] ,

interest	,
兴趣	,

斯蒂德先生一直赢得着全世界的信任，大家都对此充满兴趣。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə]['sɜ:rt(ə)n] [pri'zentimənts] [wɪtʃ] [frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm][hæv; həv] [strʌk]

with	respect	to	certain	presentiments	which	from	time	to	time	have	struck
和	尊重	到	肯定	预感	哪个	从	时间	到	时间	有	击

[hɪz; ɪz][maɪnd] .

his	mind	.
他的	头脑	.

关于他时不时浮现在脑海中的某些预感。

[wʌn] [hi:; hi] [deɪts] [ɪn][ɑ:k'toʊbər] , - ,

One	he	dates	in	October	,	1883	,
一	他	日期	在	十月	,	-	,

其中一人与他相识于1883年10月。

[æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz][sʌb] - ['edɪtər][ʌv; əv][æn; ən] ['i:vnɪŋ] ['dʒɜ:rn(ə)l] [wɪtʃ] ['mɪstər] .

at	which	time	he	was	sub	-	editor	of	an	evening	journal	which	Mr	.
在	哪个	时间	他	曾是	子	-	编辑	的	一个	晚上	杂志	哪个	先生	.

[dʒɑ:n] ['mɔrli] [ðen] ['edɪtɪd] .

JOHN	MORLEY	then	edited	.
约翰	莫利	然后	编辑	.

当时他担任一份晚间杂志的副编辑，该杂志当时由约翰·莫利先生编辑。

[hiː; hi][hæd; həd] , [hiː; hi]['rekərdz] , [ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt][æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] [ə'proʊtʃɪŋ] [deɪt] ,

He	had	,	he	records	,	a	presentiment	that	at	an	early	approaching	date	,
他	有	,	他	记录	,	一个	预感	那	在	一个	早期的	接近	日期	,

他记录道，他预感到在不久的将来，

['mɪstər] . ['mɔrli] [wʊd] [hæv; həv] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] — [ded] ['mɪstər] . [sted] ['dʒiːniəli]

Mr	.	MORLEY	would	have	quitted	the	establishment	—	dead	Mr	.	STEAD	genially
先生	.	莫利	会	有	辞职	这	建立	—	死的	先生	.	坚定	和蔼地

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] — [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [reɪn] [ɪn] [sted] .

anticipated	—	and	that	he	would	reign	in	Stead	.
预期	—	和	那	他	会	在位	在	斯蒂德	.

莫利先生本会退出这个机构——斯蒂德先生曾友好地预料到这一点——而且他会控制斯蒂德。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] ['ɪntrəst] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [ðiːz] [kən'feʃnz] , [wiː; wi][hæv; həv] ['intəvjuːd]

In	view	of	the	public	interest	involved	in	these	confessions	,	we	have	interviewed
在	看法	的	这	民众	兴趣	涉及	在	这些	忏悔	,	我们	有	接受采访

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [raɪt] [ɑːn] .

a	certain	Right	Hon	.
一个	肯定	正确的	尊敬的	.

鉴于这些供述涉及公众利益，我们采访了某位尊敬的议员。

['dʒent(ə)lmən][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə˛septə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [prɪ'zentɪmənts] .

Gentleman	as	to	his	susceptibility	to	presentiments	.
绅士	作为	到	他的	易感性	到	预感	.

这位先生似乎对预感很敏感。

" [wel] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['juːʒuəl][wɪð; wɪθ][˛em 'iː] ;

"	Well	,	"	he	replied	,	"	they	are	not	usual	with	me	;
"	出色地	,	"	他	回复	,	"	他们	是	不是	通常	和	我	;

“嗯，”他回答说，“这对我来说并不常见；

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪt] ['menʃ(ə)nd] ,

but	I	remember	that	for	some	time	before	the	date	mentioned	,
但	我	记住	那	为了	一些	时间	前	这	日期	提及	,

但我记得在上述日期之前的一段时间里，

[aɪ] [felt] [ðæt] ['iːðər] ['mɪstər] . [sted] [ɔːr][aɪ][mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði]['peɪpər] .

I	felt	that	either	Mr	.	STEAD	or	I	must	leave	the	paper	.
我	毛毡	那	任何一个	先生	.	坚定	或者	我	必须	离开	这	纸	.

我觉得我和斯特德先生中必须有一个人离开报社。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrlɪɪst] ['vɑːljəmz] ['ɪʃuːd] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nuːli] - [dɪ'vaɪzd]

"	One	of	the	earliest	volumes	issued	in	connection	with	the	newly	-	devised
"	一	的	这	最早	卷	发布	在	联系	和	这	新	-	设计

[˛ɔːtə'mætɪk] ['laɪbreri][ɪn][juːz][ɑːn][sʌm; səm][laɪnz][ʌv; əv] ['reɪlweɪ] ,

Automatic	Library	in	use	on	some	lines	of	Railway	,
自动的	图书馆	在	使用	在	一些	线条	的	铁路	,

“这是与当时铁路某些线路上使用的新型自动图书馆相关的最早出版的书籍之一，

[ɪz] [ɪn'taɪtld] [bɪ'jɑːnd] [ɪ'skeɪp] .

is	entitled	Beyond	Escape	.
是	标题	超过	逃脱	.

书名为《超越逃脱》。

[wiː; wi] [˛ʌndər'stænd] [ðæt] ['sʌbsɪkwənt] ['vɑːljəmz] [wɪl] [biː; bi] [dæʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz] , [ðə; ði]['broʊkən]

We	understand	that	subsequent	volumes	will	be	Dashed	to	Pieces	,	The	Broken
我们	理解	那	随后的	卷	将要	是	虚线	到	件	,	这	破碎的

[brɪdʒ] ,

Bridge	,
桥	,

我们了解到后续卷册将分别为《支离破碎》、《断桥》等。

[ðə; ði] [spreɪnd] ['æks(ə)l] , [ðə; ði] ['hwiːlbɔks] [ɑːn]['faɪər] , [ðə; ði] ['gɔːrdn] [gɑːrd] , [ðə; ði]['kruːəl]
The Sprained Axle , The Wheelbox on Fire , The Gordon Guard , The Cruel
这 扭伤 轴 , 这 车轮箱 在 火 , 这 戈登 警卫 , 这 残忍的
['kaʊkætʃər,'kaʊketʃər] ;
Cowcatcher ;
牛栏式 ;

扭伤的车轴，着火的车轮箱，戈登卫兵，残酷的牛栏车；

[ɔːr] , [kʌt] [ɪn] [tweɪn] , [ðə; ði] ['kʌlər] - [blaɪnd] ['sɪgnəlmən] , [ænd; ənd] ['ʃʌntɪd] [ænd; ənd] ['ʃætərd] .
or , Cut in Twain , The Colour - Blind Signalman , and Shunted and Shattered .
或者 , 切 在 马克·吐温 , 这 颜色 - 瞎的 信号兵 , 和 分流 和 破碎 .

或者，《被切入的马克·吐温》、《色盲信号员》和《分流与破碎》。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 24]
[页 -]

[第24页]

[krɔːst] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
CROSSED - EXAMINATION .
交叉 - 考试 .

交叉询问。

[oʊld] [staɪl] . — ['nɜːrvəs] ['wɪtnəs] [ə'baʊt][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][bɑːks] ,
OLD STYLE . — Nervous Witness about to leave the box ,
老的 风格 . — 紧张的 证人 关于 到 离开 这 盒子 ,

老式——紧张的证人即将离开证人席，

[wen] [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [ɪz] [ə'restɪd] [baɪ]['kaʊns(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
when his progress is arrested by Counsel on the other side .
什么时候 他的 进步 是 被捕 经过 法律顾问 在 这 其他 边 .

当他的研究进展被对方律师阻碍时。

['kaʊns(ə)l] (['ʃɑːrpli]) .
Counsel (sharply) .
法律顾问 (尖锐地) .

（严厉地）建议。

[naʊ] , [sɜːr] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][æn; ən] [oʊθ] ?
Now , Sir , do you know the value of an oath ?
现在 , 先生 , 做 你 知道 这 价值 的 一个 誓言 ?

先生，您知道誓言的价值吗?

['wɪtnəs] (['teɪkən] [ə'bæk]) .
Witness (taken aback) .
证人 (已采取 背) .

目击者（大吃一惊）。

[waɪ] , [jes] — [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Why , yes — of course .
为什么 , 是的 — 的 课程 .

当然可以。

[kaʊn] .
Coun .
县 .

议员

(['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]) .
(pointing at him) .
(指向 在 他) .

（指着他）

[kʌm] , [noʊ] [prɪˌværɪ'keɪʃn] !
Come , no prevarication !
来 , 不 推诿 !

别拐弯抹角了!

[duː][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd][ðə; ði]['vælјuː] , [ɔːr][duː][juː; jʊ][nɑːt] ?
Do you understand the value , or do you not ?
做 你 理解 这 价值 , 或者 做 你 不是 ?

你明白它的价值吗?

[wɪt] . ([kən'fjuːzd]) .
Wit . (confused) .
有 . (使困惑) .

机智。(困惑)

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn] — ?
If you will allow me to explain — ?
如果 你 将要 允许 我 到 解释 — ?

如果允许我解释一下——?

[kaʊn] .
Coun .
县 .

议员

[kʌm] , [sɜːr] , [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [kæn; kən] ['ænsər] [jes] [ɔːr][noʊ] — [naʊ] [wɪtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Come , Sir , you surely can answer Yes or No — now which is it ?
来 , 先生 , 你 一定 能 回答 是的 或者 不 — 现在 哪个 是 它 ?

先生，您肯定能回答"是"或"否"——那么，您的答案是什么?

[wɪt] .
Wit .
有 .

机智。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][let][ˌem 'iː][ɪk'spleɪn] —
But you will not let me explain —
但 你 将要 不是 让 我 解释 —

但你不让我解释——

[kaʊn] .
Coun .
县 .

议员

[dəunt][biː; bi][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] , [sɜːr] ! [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪz] [ʌn'niːdid] .
Don't be impertinent , Sir ! Explanation is unneeded .
不 是 无礼 , 先生 ! 解释 是 不需要的 .

先生，请不要如此无礼！无需解释。

[maɪnd] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [swɔːrn] , [soʊ] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][æn; ən] [oʊθ] ,
Mind , you have been sworn , so if you don't know the value of an oath ,
头脑 , 你 有 到过 宣誓 , 所以 如果 你 不 知道 这 价值 的 一个 誓言 ,

记住，你已经宣誓了，所以如果你不知道誓言的价值，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
it will be the worse for you .
它 将要 是 这 更糟 为了 你 .

这对你来说会更糟。

[wɪt] .
Wit .
有 .

机智。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt][let][ˌem ˈiː] [spiːk] .
But **you** **won't** **let** **me** **speak** **.**
但 你 惯于 让 我 说话 .

但你不让我说话。

[kaʊn] .
Coun **.**
县 .

议员

[wəʊnt][let][juː; jʊ] [spiːk] !
Won't **let** **you** **speak** **!**
惯于 让 你 说话 !

不让你说话!

[waɪ] , [aɪ][kɑːnt][get][ə; eɪ][wɜːrd][aʊt][ʌv; əv][juː; jʊ] .
Why **,** **I** **can't** **get** **a** **word** **out** **of** **you** **.**
为什么 , 我 不能 得到 一个 单词 出去 的 你 .

哎，我怎么都问不出你一个字。

[naʊ] , [sɜːr] — [ɪn][pleɪn] [ˈɪŋglɪʃ] — [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ][ˈlaɪər][ɔːr][nɑːt] ?
Now **,** **Sir** **—** **in** **plain** **English** **—** **are** **you** **a** **liar** **or** **not** **?**
现在 , 先生 — 在 清楚的 英语 — 是 你 一个 说谎者 或者 不是 ?

先生，请您直截了当地告诉我，您是说谎者还是真人?

[wɪt] .
Wit **.**
有 .

机智。

([əˈpiːlɪŋ] [tuː; tə][dʒʌdʒ]) .
(**appealing** **to** **Judge** **)** **.**
(上诉 到 法官) .

（向法官上诉）

[ˈʃʊrli] , [maɪ][lɔːrd] , [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][laɪk] [ðɪs] ?
Surely **,** **my** **Lord** **,** **he** **has** **no** **right** **to** **speak** **to** **me** **like** **this** **?**
一定 , 我的 主 , 他 有 不 正确的 到 说话 到 我 喜欢 这 ?

大人，他怎能这样跟我说话呢?

[dʒʌdʒ] .
Judge **.**
法官 .

法官。

[biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈkaʊnsəlz] [ˈkwestʃənz] .
Be **good** **enough** **to** **answer** **the** **Counsel's** **questions** **.**
是 好的 足够的 到 回答 这 律师的 问题 .

要能回答律师提出的问题。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .
I **have** **nothing** **to** **do** **with** **it** **.**
我 有 没有什么 到 做 和 它 .

这件事与我无关。

[kaʊn] .
Coun **.**
县 .

议员

[naʊ] , [sɜːr] — [wʌns] [mɔːr] ; [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ][ˈlaɪər] , [ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ?
Now **,** **Sir** **—** **once** **more** **;** **are** **you** **a** **liar** **,** **or** **are** **you** **not** **?**
现在 , 先生 — 一次 更多的 ; 是 你 一个 说谎者 , 或者 是 你 不是 ?

先生，现在我再问一遍：您是说谎者，还是不是?

[wɪt] .
Wit .
有 .

机智。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] —
I **don't** **think** **that's** **the** **way** **to** **speak** **to** **me** **—**
我 不 思考 那就是 这 方式 到 说话 到 我 —

我觉得你不应该那样跟我说话——

[kaʊn] .
Coun .
县 .

议员

[dəunt] [ˈbʊli] [ˌem ˈiː] , [sɜːr] !
Don't **bully** **me** **,** **Sir** **!**
不 欺负 我 , 先生 !

先生，请不要欺负我!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː ˈes][ðə; ði] [truːθ] , [ɔːr][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən]
You **are** **here** **to** **tell** **us** **the** **truth** **,** **or** **as** **much** **of** **it** **as** **you** **can**
你 是 这里 到 告诉 我们 这 真相 , 或者 作为 很多 的 它 作为 你 能
.
:
.

你来这里是为了告诉我们真相，或者尽可能多地告诉我们真相。

[wɪt] .
Wit .
有 .

机智。

[bʌt; bət] [ˈʃʊrli] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] —
But **surely** **you** **ought** **to** **—**
但 一定 你 应该 到 —

但你肯定应该——

[kaʊn] .
Coun .
县 .

议员

[dəunt] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] , [sɜːr] .
Don't **tell** **me** **what** **I** **ought** **to** **do** **,** **Sir** **.**
不 告诉 我 什么 我 应该 到 做 , 先生 .

先生，别告诉我该怎么做。

[əˈgen] ; [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ][ˈlaɪər] , [ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ?
Again **;** **are** **you** **a** **liar** **,** **or** **are** **you** **not** **?**
再次 ; 是 你 一个 说谎者 , 或者 是 你 不是 ?

再说一遍，你到底是不是个说谎者?

[wɪt] .
Wit .
有 .

机智。

[pliːz] [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə][rɪˈplaɪ][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] ?
Please **tell** **me** **how** **I** **am** **to** **reply** **to** **such** **a** **question** **?**
请 告诉 我 如何 我 是 到 回复 到 这样的 一个 问题 ?

请问我应该如何回答这样的问题?

[kaʊn] .
Coun .
县 .

议员

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðer; ðər][tuː; tə][æsk][ˌem ˈiː] [ˈkwestʃənz] , [sɜːr] , [bʌt; bət][tuː; tə] [ˈænsər] [maɪ] [ˈkwestʃənz]
You **are** **not** **there** **to** **ask** **me** **questions** , **Sir** , **but** **to** **answer** **my** **questions**
你 是 不是 那里 到 问 我 问题 , 先生 , 但 到 回答 我的 问题
[tuː; tə][juː; jʊ] .
to **you** .
到 你 .

先生，您不是来问我问题的，而是来回答我的问题的。

[wɪt] .
Wit .
有 .

机智。

[wel] .
Well .
出色地 .

出色地。

[aɪ] [dɪˈklaɪn] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] .
I **decline** **to** **reply** .
我 衰退 到 回复 .

我拒绝回答。

[dʒʌdʒ] ([tuː; tə] [ˈwɪtnəs]) .
Judge **(** **to** **Witness** **)** .
法官 (到 证人) .

法官（对证人）

[naʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [biː; bi] [ˈkerf(ə)l] .
Now **you** **had** **better** **be** **careful** .
现在 你 有 更好的 是 小心 .

你最好小心点。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [pʊt][tuː; tə][juː; jʊ] ,
If **you** **do** **not** **answer** **the** **questions** **put** **to** **you** ,
如果 你 做 不是 回答 这 问题 放 到 你 ,

如果你不回答提出的问题，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [wɪˈðɪn] [maɪ] [raɪt] [tuː; tə][send] [juː; jʊ][tuː; tə][dʒeɪl][fɔːr; fər] [kənˈtempt] [ʌv; əv] [kɔːrt] .
it **will** **be** **within** **my** **right** **to** **send** **you** **to** **gaol** **for** **contempt** **of** **Court** .
它 将要 是 之内 我的 正确的 到 发送 你 到 监狱 为了 鄙视 的 法庭 .

我有权以藐视法庭罪将你送进监狱。

[kaʊn] .
Coun .
县 .

议员

[naʊ] [juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [sez] , [ænd; ənd] [naʊ] , [wʌns] [mɔːr] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ][ˈlaɪər]
Now **you** **hear** **what** **his** **Lordship** **says** , **and** **now** , **once** **more** , **are** **you** **a** **liar**
现在 你 听到 什么 他的 领主 说道 , 和 现在 , 一次 更多的 , 是 你 一个 说谎者
,
,
,

现在你听到了大人的话，再说一遍，你是不是在撒谎?

[ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ?
or **are** **you** **not** **?**
或者 是 你 不是 ?

还是你不是?

[wɪt] . ([kən'fjuːzd]) .
Wit **.** **(** **confused** **)** **.**
有 . (使困惑) .

机智。(困惑)

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I **don't** **know** **.**
我 不 知道 .

我不知道。

[kaʊn] .
Coun **.**
县 .

议员

([tuː; tə]['dʒʊri]) .
(**to** **Jury** **)** **.**
(到 陪审团) .

(对陪审团)

[hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] !
He **doesn't** **know** **!**
他 不 知道 !

他不知道!

[aɪ] [niːd] [æsk] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] !
I **need** **ask** **nothing** **further** **!**
我 需要 问 没有什么 更远 !

我别无所求!

[[sɪts] [daʊn] .
[**Sits** **down** **.**
[坐 向下 .

[坐下。

['fɔːrmən] ([tuː; tə][dʒʌdʒ]) .
Foreman **(** **to** **Judge** **)** **.**
领班 (到 法官) .

工头(对法官说)。

[meɪ] [wiː; wi][nɑːt][æsk] , [maɪ][lɔːrd] , [haʊ] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ðɪs] [keɪs] [ɪz] ['biːɪŋ] [kən'dʌktɪd] ?
May **we** **not** **ask** **,** **my** **Lord** **,** **how** **you** **consider** **this** **case** **is** **being** **conducted** **?**
可能 我们 不是 问 , 我的 主 , 如何 你 考虑 这 案件 是 存在 实施 ?

法官大人,我们能否请您谈谈您对本案审理情况的看法?

[dʒʌdʒ] .
Judge **.**
法官 .

法官。

[wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .
With **pleasure** **.**
和 乐趣 .

荣幸。

['dʒent(ə)lmən] !
Gentlemen **!**
先生们 !

先生们!

[aɪ] [wɪl] [rɪ'piːt] [wʌt] [aɪ] [ri'mɑːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['mæstər][kwaɪt]['riːs(ə)ntli] .

I	will	repeat	what	I	remarked	to	the	Master	quite	recently	.
我	将要	重复	什么	我	评论	到	这	掌握	相当	最近	.

我将重复我不久前对师父说过的话。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['oʊnli][wɜːrd] [ðæt] [wɪl] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['mætər] [ɪz] " ['noʊb(ə)l] .

I	think	the	only	word	that	will	describe	the	matter	is	"	noble	.
我	思考	这	仅有的	单词	那	将要	描述	这	事情	是	"	高贵	.

我认为唯一能形容这件事的词就是“高尚”。

" [dɪ'stɪŋktli] ['noʊb(ə)l] !

"	Distinctly	noble	!
"	明显地	高贵	!

“真是高贵无比！”

[[siːn] [kləuziz][ɪn][ə'pɑːn] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['wɪtnəs] .

[	Scene	closes	in	upon	despair	of	Witness	.
[	场景	关闭	在	之上	绝望	的	证人	.

场景逐渐拉近，证人陷入绝望。

[nuː] [staɪl] . — ['ærəgənt] ['wɪtnəs] [ə'baʊt][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][bɑːks] ,

NEW	STYLE	.	—	Arrogant	Witness	about	to	leave	the	box	,
新的	风格	.	—	傲慢的	证人	关于	到	离开	这	盒子	,

新风格——傲慢的证人即将离开盒子，

[wen] [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [ɪz] [ə'restɪd] [baɪ]['kaʊns(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

when	his	progress	is	arrested	by	Counsel	on	the	other	side	.
什么时候	他的	进步	是	被捕	经过	法律顾问	在	这	其他	边	.

当他的研究进展被对方律师阻碍时。

[kaʊn] .

Coun	.
县	.

议员

[aɪ] [prɪ'zuːm] .

I	presume	.
我	怙	.

我猜是这样。

[sɜːr] , [ðæt] —

Sir	,	that	—
先生	,	那	—

先生，那——

[wɪt] . (['ʃɑːrpli]) .

Wit	.	(	sharply	)	.
有	.	(	尖锐地	)	.

机智。（尖锐地）

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [prɪ'zuːm] .

You	have	no	right	to	presume	.
你	有	不	正确的	到	怙	.

你无权妄加揣测。

[æsk][ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] , [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

Ask	me	what	you	want	,	and	have	done	with	it	.
问	我	什么	你	想	,	和	有	完毕	和	它	.

告诉我你想要什么，然后照做就行了。

[kaʊn] .

Coun	.
县	.

议员

(['eɪmiəbli]) .
(amiably) .
(友好地) .

（友好地）

[aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][get][ɑ:n] ['betər] — [mɔ:r] ['kwɪkli] — [ɪf] [ju:; jʊ]['kaɪndli] [ə'tend] [tu:; tə][maɪ]
I think we shall get on better — more quickly — if you kindly attend to my
我 思考 我们 将 得到 在 更好的 — 更多的 迅速地 — 如果 你 亲切地 出席 到 我的
['kwestʃənz] .
questions .
问题 .

如果您能耐心解答我的问题，我相信我们能够相处得更好、更顺利。

[wɪt] . [θɪŋk] [soʊ] ?
Wit . Think so ?
有 . 思考 所以 ?

机智。你觉得呢?

[wel] , [its] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] .
Well , it's a matter of opinion .
出色地 , 它是 一个 事情 的 观点 .

这纯属个人观点。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪs] ,
But , as I have an engagement in another place ,
但 , 作为 我 有 一个 订婚 在 其他 地方 ,

但是，由于我另有安排，

[bi:; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][æsk] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪn'strʌktɪd] [tu:; tə][æsk] , [ænd; ənd]['set(ə)l][ðə; ði]
be good enough to ask what you are instructed to ask , and settle the
是 好的 足够的 到 问 什么 你 是 指示 到 问 , 和 定居 这
['mætər] [ɔ:f] - [hænd] .
matter off - hand .
事情 离开 - 手 .

要懂得问别人该问的问题，并当场解决问题。

[kaʊn] .
Coun .
县 .

议员

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [spi:k] —
If you will allow me to speak —
如果 你 将要 允许 我 到 说话 —

如果允许我发言——

[wɪt] .
Wit .
有 .

机智。

[spi:k] ! — [aɪ][laɪk] [ðæt] !
Speak ! — I like that !
说话 ! — 我 喜欢 那 !

说话！——我喜欢!

[waɪ] [aɪ][kɑ:nt][get][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl][wɜ:rd][aʊt][ʌv; əv][ju:; jʊ] !
Why I can't get a rational word out of you !
为什么 我 不能 得到 一个 合理的 单词 出去 的 你 !

为什么我根本就无法从你口中听到一句理性的话!

[kaʊn] .
Coun .
县 .

议员

([əˈpiːlɪŋ] [tuː; tə][dʒʌdʒ]) .
(appealing to Judge) .
(上诉 到 法官) .

（向法官上诉）

['ʃʊrli] , [maɪ][lɔːrd] , [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][laɪk] [ðɪs] ?
Surely , my Lord , he has no right to speak to me like this ?
一定 , 我的 主 , 他 有 不 正确的 到 说话 到 我 喜欢 这 ?

大人，他怎能这样跟我说话呢?

[dʒʌdʒ] .
Judge .
法官 .

法官。

[biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪtnəs] .
Be good enough to attend to the Witness .
是 好的 足够的 到 出席 到 这 证人 .

要足够好，去服侍证人。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .
I have nothing to do with it .
我 有 没有什么 到 做 和 它 .

这件事与我无关。

[wɪt] . ([ɪmˈpeɪʃntli]) .
Wit . (impatiently) .
有 . (不耐烦地) .

机智。（不耐烦地）

[naʊ] , [sɜːr] , [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][weɪt][ɔːl] [deɪ] ?
Now , Sir , am I to wait all day ?
现在 , 先生 , 是 我 到 等待 全部 天 ?

先生，难道我要等一整天吗?

[kaʊn] .
Coun .
县 .

议员

(['maɪldli]) .
(mildly) .
(轻微地) .

（轻微地）

[aɪ] ['riːəli] ['ventʃər] [tuː; tə] [səˈdʒest] [ðæt] [ɪz][nɑːt][kwaɪt][ðə; ði][toʊn][tuː; tə][əˈdɑːpt] .
I really venture to suggest that is not quite the tone to adopt .
我 真的 风险投资 到 建议 那 是 不是 相当 这 语气 到 采纳 .

我真的想说，这种语气不太合适。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[wɪt] .
Wit .
有 .

机智。

[dəunt] ['bʊli] [ˌem 'iː] , [sɜːr] !
Don't **bully** **me** , **Sir** !
不 欺负 我 , 先生 !

先生，请不要欺负我!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] ['ænsər] ['eni] ['kwestʃənz] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][pʊt] ,
I **am** **here** **to** **answer** **any** **questions** **you** **like** **to** **put** ,
我 是 这里 到 回答 任何 问题 你 喜欢 到 放 ,

我随时准备回答你们提出的任何问题。

['ɔːlweɪz] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['eni] [wɜːrθ] ['ænsər] .
always **supposing** **that** **you** **have** **any** **worth** **answering** .
总是 假如 那 你 有 任何 值得 回答 .

总是假设你有什么值得回答的问题。

[kaʊn] .
Coun .
县 .

议员

[bʌt; bət] [kʌm] — ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] —
But **come** **—** **surely** **you** **ought** **to** **—**
但 来 — 一定 你 应该 到 —

但是，来吧——你当然应该来——

[wɪt] .
Wit .
有 .

机智。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] [lɜːrn] [maɪ]['duːti][frʌm; frəm][juː; jʊ] , [sɜːr] .
I **am** **not** **here** **to** **learn** **my** **duty** **from** **you** , **Sir** .
我 是 不是 这里 到 学习 我的 责任 从 你 , 先生 .

先生，我不是来向您学习如何履行职责的。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [jʊr; jər]['sʌbdʒekt] , [sɜːr] .
You **don't** **know** **your** **subject** , **Sir** .
你 不 知道 你的 主题 , 先生 .

先生，您对您的专业一窍不通。

[haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [kɔːld] ?
How **long** **have** **you** **been** **called** **?**
如何 长的 有 你 到过 称为 ?

你被叫了多久了?

[kaʊn] .
Coun .
县 .

议员

[aɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

I	decline	to	reply	.
我	衰退	到	回复	.

我拒绝回答。

[dʒʌdʒ] ([tuː; tə]['kaʊns(ə)l]) .

Judge	(	to	Counsel	)	.
法官	(	到	法律顾问	)	.

法官（对律师）

[naʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] ['riːəli] ['betər] [biː; bi]['kerf(ə)l] .

Now	you	had	really	better	be	careful	.
现在	你	有	真的	更好的	是	小心	.

你最好真的小心点。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði][bɑːr][wɪð; wɪθ] ['evri] [rɪ'spekt] ,

I	wish	to	treat	the	Bar	with	every	respect	,
我	希望	到	对待	这	酒吧	和	每一个	尊重	,

我希望以充分的尊重对待律师协会。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [weɪst] ['eni] [mɔːr] [taɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] ['strɔːŋli] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [brɪŋ] [jʊr; jər]

but	if	you	waste	any	more	time	I	shall	feel	strongly	inclined	to	bring	your
但	如果	你	浪费	任何	更多的	时间	我	将	感觉	强烈	倾斜	到	带来	你的

[kən'dʌkt] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] ['bentʃər] .

conduct	before	your	Benchers	.
执行	前	你的	替补席	.

但如果你再浪费时间，我将强烈倾向于将你的行为提交给你的理事们。

[wɪt] .

Wit	.
有	.

机智。

[juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [sez] .

You	hear	what	his	Lordship	says	.
你	听到	什么	他的	领主	说道	.

你听听大人怎么说。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][nekst] ?

What	are	you	going	to	do	next	?
什么	是	你	去	到	做	下一个	?

接下来你打算做什么?

[kaʊn] .

Coun	.
县	.

议员

([kən'fjuːzd]) .

(	confused	)	.
(	使困惑	)	.

（使困惑）。

[aɪ][dəunt] [noʊ] .

I	don't	know	.
我	不	知道	.

我不知道。

[wɪt] . ([tuː; tə]['dʒʊri]) .

Wit	.	(	to	Jury	)	.
有	.	(	到	陪审团	)	.

证人（对陪审团）。

[hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] !
He doesn't know !
他 不 知道 !

他不知道!

[aɪ] ['niːdnt] [steɪ] [hɪr] ['eni] [lɔːŋgər] .
I needn't stay here any longer .
我 不必 停留 这里 任何 更长 .

我无需再留在这里了。

[" [stændz] " [daʊn] .
[" Stands " down .
[" 站立 " 向下 .

“停止。”

[dʒʌdʒ] ([tuː; tə]['dʒʊri]) .
Judge (to Jury) .
法官 (到 陪审团) .

法官（对陪审团）

[meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [haʊ] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ðɪs] [keɪs] [ɪz] ['biːɪŋ] [kən'dʌktɪd] ?
May I ask you , Gentlemen , how you consider this case is being conducted ?
可能 我 问 你 , 先生们 , 如何 你 考虑 这 案件 是 存在 实施 ?

请问各位先生，你们认为此案的审理过程如何?

['fɔːrmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] .
Foreman of the Jury .
领班 的 这 陪审团 .

陪审团主席。

[wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [maɪ] [lɔːrd] .
With pleasure , my Lord .
和 乐趣 , 我的 主 .

乐意效劳，大人。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl]['juːzɪŋ][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrd] [wɪtʃ] [ɪg'zæktli] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
We were all using the same word which exactly describes the situation .
我们 是 全部 使用 这 相同的 单词 哪个 确切地 描述 这 情况 .

我们当时都在用同一个词来准确描述这种情况。

[wiː; wi] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [dɪ'pɔːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪtnəs] " ['noʊb(ə)l] .
We consider the deportment of the Witness " noble .
我们 考虑 这 仪态 的 这 证人 " 高贵 .

我们认为证人的举止“高尚”。

" [dɪ'stɪŋktli] ['noʊb(ə)l] .
" Distinctly noble .
" 明显地 高贵 .

“卓尔不凡。”

[[siːn] [kləuziz][ɪn][ə'pɑːn] [dɪ'sper] [ʌv; əv]['kaʊns(ə)l] .
[Scene closes in upon despair of Counsel .
[场景 关闭 在 之上 绝望 的 法律顾问 .

【场景在律师绝望中结束。】

['rɑːbərt] [ɪn] [ə; eɪ] [fɑːg] !
ROBERT IN A FOG !
罗伯特 在 一个 多雾路段 !

罗伯特陷入迷雾!

[wel] , [ɪf] [wiː; wi] [eint] [ə; eɪ] [bɪn] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['wɛri] ['prɪti] [doʊs][ʌv; əv] [riːl] ['lʌndən]
Well , if we ain't a been and had a werry pretty dose of reel London
出色地，如果 我们 不是 一个 到过 和 有 一个 韦里 漂亮的 剂量 的 卷轴 伦敦
[fɑːg] ['leɪtli] ,
Fog lately ,
多雾路段 最近 ,

嗯，如果我们最近没好好享受过伦敦雾的魅力的话，

[aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] , [ʃuːd] [laɪk][tuː; tə][noʊ] [wen] [wiː; wi][dɪd][hæv; həv][wʌn] .
I , for one , shood like to kno when we did have one .
我 , 为了 一 , shood 喜欢 到 知识 什么时候 我们 做过 有 一 .

我个人很想知道我们什么时候有过这样一台设备。

[æz; əz][fɔːr; fər][ɪts] - [ə'pɑːn] ['tempərz] , - ['fiːmeɪl] [wʌnz] , [wel] ,
As for its orful effecks upon tempers , speshally female ones , Well ,
作为 为了 它是 奥弗尔 - 之上 脾气 , - 女性 一个 , 出色地 ,

至于它对脾气，特别是对女性脾气的恶劣影响，嗯，

[ɪts] [ə'baʊt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][draɪv][ə; eɪ] [pɔːr] ['weɪtər] , [let][ə'loʊn][ə; eɪ][hɑːrd] - ['wəːkin] , ['mɪdəl] - [eɪdʒd]
it's about enuff to drive a pore Waiter , let alone a hard - workin , middel - aged
它是 关于 足够 到 驾驶 一个 孔隙 服务员 , 让 独自的 一个 难的 - 工作 , 中间 - 老年人
['hʌzbənd] , [stɑːrk] ['sterɪŋ] [mæd] !
Husband , stark staring mad !
丈夫 , 斯塔克 凝视 疯狂的 !

这足以让一个可怜的服务员抓狂，更何况是一个辛勤工作的中年丈夫！

[haʊ'evər] , [θæŋk] ['gʊdnəs] , [aɪv] [gɑːt][wʌn] ['wɛri] [grænd] [sɛpʃən] ,
However , thank goodness , I've got one werry grand xception ,
然而 , 感谢 善良 , 我已经 得到 一 韦里 盛大 例外 ,

不过，谢天谢地，我有一个非常特殊的例外。

[ænd; ənd][hiː; hi] - [tʃɪrz] [ˌem 'iː][ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kɑːnstənt] [gʊd] ['hjuːmər] .
and he reglar cheers me up with his constant good humer .
和 他 - 干杯 我 向上 和 他的 持续的 好的 幽默 .

他总是用他幽默风趣的谈吐逗我开心。

[aɪ] [niːd] [ɑːrdli] [seɪ] [æz; əz] [ɪts] [maɪ][oʊld] - [frend] ,
I need ardly say as it's my old Amerrycan friend ,
我 需要 几乎不 说 作为 它是 我的 老的 - 朋友 ,

我几乎不用多说，因为他是我的老美国朋友。

[huː] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][grænd][hoʊ'tel] [ə'gen] ,
who has cum back to the Grand Hotel again ,
WHO 有 精液 后退 到 这 盛大 酒店 再次 ,

谁又回到了大酒店?

[dʒest][fɔːr; fər][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [riːl] ['lʌndən] ['wɪntər] [ɪz][laɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [berz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
jest for to see what a reel London Winter is like , and he bears it all ,
笑话 为了 到 看 什么 一个 卷轴 伦敦 冬天 是 喜欢 , 和 他 熊 它 全部 ,

他只是想体验一下真实的伦敦冬天是什么样子，而他也坦然接受了这一切。

[fɑːg] [ænd; ənd][ɔːl] , ['splendɪdli] .
fog and all , splendidly .
多雾路段 和 全部 , 精彩地 .

雾气弥漫，景色美极了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒest][ɪn][taɪm][tuː; tə] [siː] [lɔːrd] ['mɛrz] [ʃoʊ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][best] [frʌnt]
He was jest in time to see Lord MARE's Sho from one of our best front
他 曾是 笑话 在 时间 到 看 主 母马的 翔 从 一 的 我们的 最好的 正面
['wɪndɚz, 'waɪndɚz] ,
winders ,
卷绕器 ,

他正好赶上，从我们最好的前轮之一看到了马雷勋爵的肖。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [sɪt][ðer; ðər][ænd; ənd][lɑːrf] [ə'weɪ] [æz; əz][ðə; ði] [pɔːr] ['spdṇd] [ænd; ənd]

and	if	he	didn't	sit	there	and	larf	away	as	the	pore	soddened	and
和	如果	他	没有	坐	那里	和	拉夫	离开	作为	这	孔隙	湿透的	和

[soʊkt] - [pɑːst] [baɪ] ,

soaked	persession	parsed	by	,
浸泡过	-	已解析	经过	,

如果他没有坐在那里哈哈大笑，任由毛孔被浸透的、湿漉漉的迫害一点点地剖析，

- [æt; ət][ðə; ði] [lɔːrd] ['mɛrz] [sɪks] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [pædɪd] [kɑːvz] [ænd; ənd] [pɪŋk]

speshally	at	the	Lord	MARE's	six	gennelmen	with	their	padded	carves	and	pink
-	在	这	主	母马的	六	将军	和	他们的	带衬垫	雕刻	和	粉色的

[sɪlk] - ,

silk	stockins	,
丝绸	-	,

尤其是马雷勋爵的六位侍从，他们穿着镶有衬垫的雕花鞋和粉红色丝袜。

[aɪ]['nevər] [siːd] [ə; eɪ] [lɑːrf] .

I	never	seed	a	gennelman	larf	.
我	绝不	种子	一个	将军	拉夫	.

我从不播种将军的笑料。

" [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] , ['mɪstər] . ['rɑːbərt] , " [hiː; hi] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	Why	on	earth	,	Mr	.	ROBERT	,	"	he	says	to	me	,
"	为什么	在	地球	,	先生	.	罗伯特	,	"	他	说道	到	我	,

"罗伯特先生，这究竟是为什么呢？"他问我。

" [waɪ] [dəunt] [ðeɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] - ['sʌmər] , [fɔːr; fər] [its] [riɪli] [ə; eɪ] ['veri]

"	why	don't	they	have	it	in	the	bewtifool	Summer	,	for	it's	reelly	a	very
"	为什么	不	他们	有	它	在	这	-	夏天	,	为了	它是	真	一个	非常

['splendɪd] - ?

splendid	performunce	?
灿烂	-	?

"为什么在美好的夏天没有它呢？因为它真的是一场非常精彩的演出！"

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['rædər] ['smɑːrtli] , [bɪ'kɔz] [aɪ][wʌz; wəz] - [krɔːs] ,

"	To	which	I	replied	,	rather	smartly	,	becoz	I	was	naterally	rayther	cross	,
"	到	哪个	我	回复	,	相当	聪明地	,	因为	我	曾是	-	雷瑟	叉	,

"对此，我回答得相当机敏，因为我天生脾气暴躁。"

" [bɪ'kɔz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔlɜːz] [bɪn] [held][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] - [deɪ] [sɪns] [ðə; ði][reɪn][ʌv; əv][lɔːrd]

"	Becoz	it	has	allers	bin	held	on	the	same	honnerd	day	since	the	rain	of	Lord
"	因为	它	有	过敏	垃圾桶	握住	在	这	相同的	-	天	自从	这	雨	的	主

[mer] [ɔlwaɪn] ,

Mare	ALLWINE	,
母马	奥尔温	,

"因为自奥尔温勋爵降生以来，它一直在同一天举行，

[huː] [reɪnd] ['suːin] [hʌndɜd] ['jɪrz] [ə'goʊ] . "

who	rained	sewen	hunderd	years	ago	.	"
WHO	下雨了	缝纫	一百	年	前	.	"

一百年前谁下了雨?

" [ænd; ənd][hæz; həz] ['prɑːbəbli] [reɪnd] ['juːər] [sɪns] , " [hiː; hi] - [rɪ'plaɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [went]

"	And	has	probably	rained	ewer	since	,	"	he	larfingly	replied	,	as	he	went
"	和	有	大概	下雨了	水罐	自从	,	"	他	-	回复	,	作为	他	去

[aʊt] .

out	.
出去	.

"而且从那以后可能下过倾盆大雨，"他笑着回答，然后走了出去。

[hiː; hi] [θɪŋks] ['lʌndən] [ə; eɪ] [faɪn] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['θiətəz] ,

He	thinks	London	a	fine	place	for	Theaters	,
他	思考	伦敦	一个	美好的	地方	为了	剧院	,

他认为伦敦是剧院的好地方。

[ænd; ənd] [went] - [ə'moʊst] ['juːəri] [naɪt] [ə'fɔːr] [ðə; ði] [fɑːg] [bɪ'gʌn] ; [bʌt; bət] [ðæt]

and	went	sumware	amost	ewery	nite	afore	the	Fog	begun	;	but	that	rayther
和	去	-	几乎	水渠	夜	之前	这	多雾路段	开始	;	但	那	雷瑟

[traɪd] [hɪm; ɪm] ,

tried	him	,
尝试	他	,

他几乎每晚都在雾气弥漫之前前往某地；但这对他来说却是一种考验。

- [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ; [soʊ] [hiː; hi] - [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ,

speshally	in	the	middle	of	the	day	;	so	he	harsked	me	to	tell	him	,
-	在	这	中间	的	这	天	;	所以	他	-	我	到	告诉	他	,

尤其是在大白天；所以他催促我告诉他，

[frʌm; frəm] [maɪ] [lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [best] - [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə]

from	my	long	xperience	,	what	was	the	best	posserbel	Lunch	with	which	to
从	我的	长的	体验	,	什么	曾是	这	最好的	-	午餐	和	哪个	到

['faɪt] [eɪdʒənst] [ˌaɪ 'tiː] .

fite	agenst	it	.
战斗	代理人	它	.

根据我多年的经验，对抗它的最佳午餐是什么？

[soʊ] [aɪ] [pʊld] [maɪ'self] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [gʊd] ['stɔːriz] :

So	I	pulled	myself	together	,	and	told	him	one	of	my	good	stories	:
所以	我	拉	我	一起	,	和	讲述	他	一	的	我的	好的	故事	:

于是我振作起来，给他讲了一个我的精彩故事：

— " [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['wɛri] [best] ['sɪti] ['dʒʌdʒɪz] , [huː] [ɪz] [pæst] [ænd; ənd] [gɔːn] ,

—	"	One	of	our	werry	best	City	Judges	,	who	is	passed	and	gone	,
—	"	一	的	我们的	韦里	最好的	城市	法官	,	WHO	是	通过了	和	已消失	,

——“我们最优秀的城市法官之一，已经去世了，

[juːst] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fæt] [bʌk] [sent] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] - [ə; eɪ] [jɪr] [baɪ] [ðə; ði] [kwiːn] ,

used	to	have	a	fat	Buck	sent	to	him	wunce	a	year	by	the	QUEEN	,
用过的	到	有	一个	胖的	巴克	发送	到	他	-	一个	年	经过	这	女王	,

他以前每年都会收到女王送来的一只肥鹿。

[frʌm; frəm] ['wɪnzər] ['fɔːrɪst] .

from	Windsor	Forest	.
从	温莎	森林	.

来自温莎森林。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] ['wɛri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] - [hi'self] , [soʊ] [hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ænd; ənd]

He	didn't	care	werry	much	for	Wenson	hisself	,	so	he	goes	to	BRING	AND
他	没有	关心	韦里	很多	为了	-	他自己	,	所以	他	去	到	带来	和

['raɪmɝ] ,

RYMER	,
莱默	,

他并不太在意温森本人，所以他去了布林和雷默那里。

['wɪtʃ] [ɪz] [pɑːtəkəl] [sɔːrt] [oʊ] - [neɪm] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [tɝːtəl] [fɜːrm] ,

wich	is	potical	sort	o	'	name	,	but	it	is	the	Turtel	Firm	,
哪个	是	波塔尔	种类	o	-	姓名	,	但	它	是	这	乌龟	公司	,

虽然名字有点奇怪，但它就是海龟公司。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɛkstʃeɪndʒəz] [hɪz; ɪz] [fæt] [bʌk] [fɔːr; fər] [tɝːtəl] [lʌntʃiz] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [koʊld] ,

and	he	xchanges	his	Fat	Buck	for	Turtel	Lunches	all	through	the	cold	,
和	他	交易所	他的	胖的	巴克	为了	乌龟	午餐	全部	通过	这	寒冷的	,

他冒着严寒，用他的肥鹿换取龟肉午餐。

[koʊld] ['wɪntər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kep] [hɪm; ɪm] [hɛlθi] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] . "

cold	Winter	,	and	they	kep	him	helthy	and	strong	for	years	.	"
寒冷的	冬天	,	和	他们	保持	他	赫尔西	和	强的	为了	年	.	"

寒冷的冬天，它们让他保持健康强壮好几年。

" [ðen] [brɪŋ] [ˌem 'iː][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [lʌntʃiz] [æt; ət][ˌtuː'tuː][ə'klɔk, əu-] [ʃɑːrp] , [tuː; tə] -

"	Then	bring	me	one	of	his	Lordship's	Lunches	at	2	o'clock	sharp	,	to	-
"	然后	带来	我	一	的	他的	领主的	午餐	在	2	点钟	锋利的	,	到	-

[deɪ] ,

day	,
天	,

"那么，今天下午两点整，给我送来一份勋爵的午餐。"

" [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd] [aɪl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

"	said	he	,	"	and	I'll	try	it	.
"	说	他	,	"	和	患病的	尝试	它	.

他说："我会试试。"

" [soʊ][aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] - ['beisn] [ʌv; əv] [θɪk] [tɝːtəl] ,

"	So	I	took	him	a	scrumpshus	bason	of	thick	Turtel	,
"	所以	我	采取	他	一个	-	盆地	的	厚的	乌龟	,

于是我给他拿了一盆厚厚的龟肉，

[ænd; ənd][ə; eɪ][paɪnt] - [ʌv; əv] - [rɪtʃ] - , [ænd; ənd][hiː; hi] [ðə; ði][lɑːt] ,

and	a	pint	Bottel	of	CLICKO's	rich	Shampane	,	and	he	finisht	the	lot	,
和	一个	品脱	-	的	-	富有的	-	,	和	他	完成	这	很多	,

还有一品脱装的CLICKO牌浓郁香槟，他全部喝光了。

[ænd; ənd] [sed] , " [brɪŋ] [ˌem 'iː]['zæktliː][ðə; ði] [seɪm] ['splendɪd] [lʌntʃ] ['juːəri] [deɪ] [ðə; ði] [fɑːg] [læɪsts] .

and	said	,	"	Bring	me	xactly	the	same	splendid	lunch	ewery	day	the	fog	lastes	.
和	说	,	"	带来	我	完全正确	这	相同的	灿烂	午餐	水渠	天	这	多雾路段	最新	.

他说："只要雾还在，每天都给我准备同样的丰盛午餐。"

" [ænd; ənd][aɪ][dɪd] ; [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][æz; əz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] - [hɪm; ɪm][tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː]

"	And	I	did	;	and	he	told	me	as	how	it	enabeld	him	to	face	it
"	和	我	做过	;	和	他	讲述	我	作为	如何	它	-	他	到	脸	它

['breɪvli] .

bravely	.
勇敢地	.

"我照做了；他告诉我，这让他能够勇敢地面对它。"

[wel] , [naʊ] [fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːgi] ['stɔːri] .

Well	,	now	for	my	foggy	story	.
出色地	,	现在	为了	我的	雾蒙蒙的	故事	.

好了，现在该讲讲我那段模糊不清的故事了。

[ɑːn] [ðæt] - [æz; əz] ['juːər] [wʌz; wəz] ,

On	that	orful	Toosday	as	ewer	was	,
在	那	奥弗尔	-	作为	水罐	曾是	,

在那可怕的星期二，就像水壶一样，

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [krɔːs] ['tʃiːpˌsaɪd] [nɪr] [ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] ,

I	was	a	going	to	cross	Cheapside	near	the	Post	Office	,
我	曾是	一个	去	到	叉	切普赛德	靠近	这	邮政	办公室	,

我当时正要穿过邮局附近的奇普赛德街，

[wen] [ə; eɪ] [staʊt] ['eldərli] ['leɪdi] [ɑːrskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]['oʊvər] , [ænd; ənd] ,

when	a	stout	elderly	Lady	arsked	me	to	see	her	over	,	and	,
什么时候	一个	肥硕	老年	女士	阿尔斯克德	我	到	看	她	超过	,	和	,

一位身材魁梧的老太太请我过去见她，然后，

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪdəl] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

just	as	we	got	to	the	Statty	,	in	the	middel	of	the	road	,
只是	作为	我们	得到	到	这	状态	,	在	这	中间	的	这	路	,

就在我们到达州立公园时，它正位于路中央，

[daʊn] [ʃiː; ʃi] [fel] , [ænd; ənd] ['drægd] [ˌem 'iː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

down	she	fell	,	and	dragged	me	down	with	her	.
向下	她	跌倒	,	和	拖拽	我	向下	和	她	.

她摔倒了，也把我一起拖了下去。

[ə; eɪ][moʊst][kaɪnd] - [rʌʃt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [æsɪstəns] , [ænd; ənd] [seɪvd] [ˌjuː 'es][bəuθ] .

A	most	kind	Perliceman	rushed	to	our	asistance	,	and	saved	us	both	.
一个	最多	种类	-	匆忙	到	我们的	协助	,	和	已保存	我们	两个都	.

一位非常善良的警卫员赶来帮助了我们，救了我们俩。

[aɪ] [ðen] , ['lʌkɪli] , [gɑːt][hɜːr; hər][ə; eɪ][kæb] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hoʊm][tuː; tə] — — [skwer] ,

I	then	,	luckily	,	got	her	a	Cab	,	and	took	her	home	to	—	—	Square	,
我	然后	,	幸运的是	,	得到	她	一个	出租车	,	和	采取	她	家	到	—	—	正方形	,

幸运的是，我帮她叫了辆出租车，把她送回了家——广场。

[ænd; ənd] , ['æftər] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['kæbi] [dʒest] [wʌt] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] - , [ʃiː; ʃi] [ɑːrskt] ,

and	,	after	paying	the	Cabby	jest	what	he	chose	to	arsk	,	she	arsked	,
和	,	后	付费	这	出租车司机	笑话	什么	他	选择	到	-	,	她	阿尔斯克德	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl] ,

with	a	sweet	smile	,
和	一个	甜的	微笑	,

在付给出租车司机他想问的钱之后，她带着甜美的微笑问道：

[ɪf] [aɪ] [ʃuːd] [biː; bi] [ə'fendɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][dʒest][ə; eɪ] - [fɔːr; fər][præps] ['seɪvɪŋ] [hɜːr; hər]

if	I	shood	be	offended	if	she	gave	me	jest	a	triful	for	praps	saving	her
如果	我	shood	是	被冒犯了	如果	她	给予	我	笑话	一个	-	为了	可能	保存	她

[laɪf] ,

life	,
生活	,

如果她仅仅因为我救了她的命就对我冷嘲热讽，我应该生气吗?

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] .

as	she	said	.
作为	她	说	.

正如她所说。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [pɔːr] ['weɪtər] , [aɪ][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][tɪps]

I	told	her	,	as	I	was	only	a	pore	Waiter	,	I	was	used	to	tips
我	讲述	她	,	作为	我	曾是	仅有的	一个	孔隙	服务员	,	我	曾是	用过的	到	尖端

[ænd; ənd] [streɪz] ;

and	strays	;
和	流浪者	;

我告诉她，我只是个穷服务员，早就习惯了小费和零星小费；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [riːl] [goʊld] - , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['ɑːrti] [skwiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

so	she	gave	me	a	reel	gold	sovering	,	and	a	good	arty	squeeze	of	the
所以	她	给予	我	一个	卷轴	金子	-	,	和	一个	好的	艺术	挤	的	这

[hænd] ,

hand	,
手	,

所以她给了我一卷金子，还热情地握了握我的手。

[ænd; ənd] [peɪd] [ðə; ði] ['kæbi] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][hoʊm] , [ænd; ənd] [baɪ] ['seɪɪŋ] ,

and	paid	the	Cabby	to	take	me	home	,	and	finisht	by	saying	,
和	有薪酬的	这	出租车司机	到	拿	我	家	,	和	完成	经过	说	,

然后付钱让出租车司机送我回家，最后说道：

" [ɪf] [juː; jʊ]['evər][wɑːnt][ə; eɪ] - , [sɜːr] , [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] .
" If you ever want a triful , Sir , you know where to get it .
" 如果 你 曾经 想 一个 - , 先生 , 你 知道 在哪里 到 得到 它 .

"先生，如果您想要一份丰盛的礼物，您知道在哪里可以得到。"

" [ænd; ənd][ɔːl][aɪ][hæz; həz][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ɪz] ,
" And all I has to add is ,
" 和 全部 我 有 到 添加 是 ,

我唯一要补充的是，

[ðæt] [aɪ] [θɪŋks] [æz; əz][maɪ] ['betər] [ɑːf] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dʒest][ə; eɪ] - [mɔːr] - ,
that I thinks as my better arf mite have been jest a leetel more grayshus ,
那 我 思考 作为 我的 更好的 啊 螨虫 有 到过 笑话 一个 - 更多的 - ,

我认为，我更好的arf螨虫可能只是稍微多一点灰色而已。

[æz; əz][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ə'moʊst] [terz] [ɪn][maɪ] [aɪz] ,
as I told her , with amost tears in my eyes ,
作为 我 讲述 她 , 和 几乎 眼泪 在 我的 眼睛 ,

当我几乎热泪盈眶地告诉她时，

[ʌv; əv][ðə; ði] - [kɑːndək] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv] — — [skwer] .
of the graitfool conduck of the Lady of — — Square .
的 这 - 康达克 的 这 女士 的 — — 正方形 .

——广场夫人的愚弄骗子。

['rɑːbərt] .
ROBERT .
罗伯特 .

罗伯特。

['krɪsməs] [ɪn] ['dʒɜːrməni] . — " [ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] ['lednhɔːl] [ænd; ənd] ['færɪŋdən] , " [sed]
CHRISTMAS IN GERMANY . — " The beauties of Leadenhall and Farringdon , " said
圣诞节 在 德国 . — " 这 美女 的 利登霍尔 和 法灵顿 , " 说
[ðə; ði][diː] . [tiː] . ,
the D . T . ,
这 D . T . ,

德国的圣诞节——《每日邮报》写道："利德霍尔和法灵顿的美丽景色"。

" [duː][nɑːt] ['fɪgjər] [ɪn] - ['dɝː] ['hɔlən] [æn; ən]['dɝː] [spriː] . -
" do not figure in ' der Hallen an der Spree . '
" 做 不是 数字 在 - 德尔 哈伦 一个 德尔 狂欢 . -

"不要出现在'施普雷河畔哈伦'中。"

" [bʌt; bət][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , ['dʊrɪŋ] ['krɪsməs] [taɪm]['dʒen(ə)rəli] , [wiː; wi][wɜːr; wər] " ['hɔlən] [ɑːn]['dɝː]
" But in England , during Christmas time generally , we were " Hallen on der
" 但 在 英格兰 , 期间 圣诞节 时间 一般来说 , 我们 是 " 哈伦 在 德尔
[spriː] .
Spree .
狂欢 .

"但在英国，圣诞节期间，我们通常是'施普雷河畔的哈伦'。

" ['ræðər] !
" Rather !
" 相当 !

"相当！

" [ðə; ði]['drɑːmə][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] . " — [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [pər'fɔːrməns] .
" THE DRAMA OF TO - DAY . " — A Morning Performance .
" 这 戏剧 的 到 - 天 . " — 一个 早晨 表现 .

"今日戏剧"——晨间演出。

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kə,mjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]
NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed Matter
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印 事情
, ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
, Drawings , or Pictures of any description ,
, 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envələʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神